



- «Abogamos porque la normativa sobre el control del dopaje resulte especialmente garantista para los deportistas y permita aunar la pureza de la competición con el respeto a los derechos de los individuos». *Fernando Lamikiz* (pág. 34)
- «Gaur egunean hedonismoari, eternitate nahiari, suntsikor denaren hutsaltasuna bazterrean uzteari lotua dagoen marketineko luxua da nagusi». *Gilles Lipovetsky* (pág. 8)
- «El ser humano es un verdadero artista en la técnica del camuflaje, del aparentar ser lo que no es. Lo hace no sólo por impulso biológico, ni por ignorancia, sino consciente y deliberadamente, para engañar a los demás, para mentir». *Javier Bengoa* (pág. 31)

Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Otoño
Udazkena

84

Imágenes para un aniversario



Norteamericanos en Deusto



Elecciones presidenciales en EEUU



XVI Edición de Ferroforma en el BEC



Recuperación de los muelles de Uribitarte



Los estudiantes vuelven a las aulas



El Athletic estrena camiseta en la UEFA



52º Festival Internacional de Cine de San Sebastián



Toda la información que necesitas para estar al día, en EL CORREO

Cada día la más completa información local, nacional, internacional, económica, empresarial, laboral, cultural y deportiva. Además, música, cine...

En esta página, puedes ver un avance de los acontecimientos más importantes que se producirán en el próximo trimestre, y que serán recogidos en EL CORREO.



Noticias generales

El nuevo curso se inicia con reconocimientos y premios a la labor de Deusto, 2
La Comisión Europea concede un *label* de calidad a Deusto, 4
El Catálogo de Publicaciones, Premio Nacional de Edición Universitaria, 5
La nueva Biblioteca, 6
Artea eta partea ikuskizun gizartean, 8
Marketing en un mundo cambiante, 12
Deusto con la celebración del 704 aniversario de Bilbao, 15
Gipuzkoa XXI Giza Zientzien Foroa, 16
Norteamericanos en Deusto, 18
La edición bilingüe castellano-euskara del Código Civil, 26

Debates jurídicos

Dopaje en el deporte. *Luis Gordillo, Fernando Lamikiz, José Félix Marcos Frías, Fernando Asenjo, Angel Toña*, 32

Secciones

Entrevista, 10
Derechos Humanos, 20
Aforística, 22
Corresponsales, 24
Homo sapiens, homo ludens, 29
Colaboración, 42
Novedades editoriales, 44
Deustopia
Calendario Escolar

84



Revista UD Año 21 octubre-diciembre 2004
UD Aldizkaria 21. urtea
2004 *urria-abendua*
Revista trimestral de información y actividades universitarias editada por el Departamento de Publicaciones de la Universidad de Deusto.
Unibertsitateko informazioa eta jarduerak jasotzen dituen hiruhilabetekaria, Deustuko Unibertsitateko Argitalpen Sailak argitaratua.
Direcciones y teléfonos
Helbideak eta telefonoak
Telf.: 94 413 90 00.
Apdo. de Correos 1-48080 Bilbao.
Avda. de las Universidades n.º 24.
48007 Bilbao.
www.deusto.es.

Director de la Revista
Aldizkariko Zuzendaria

Javier Torres Ripa.

Redacción/Erredaktorea Miriam Portell,
María Puente, Sonia Gorostizaga.

Secretaría/Idazkaria María Jesús Rebollo.

Suscripciones/Harpidetza Idatze Bilbao.

Telf.: 94 413 92 85.

Publicidad/Iragarkiak CM Norte.

Telf.: 944 287 200.

Los artículos de opinión firmados expresan el criterio personal de sus autores, sin que la *Revista UD* comparta necesariamente las tesis o conceptos expuestos por ellos. *Iritzi lan izenpetuek autoreen ustea agertzen dute, UD Aldizkaria ez da nahitaez pentsamolde bereko.*
La revista no mantiene correspondencia sobre colaboraciones no solicitadas por la Redacción.
Erredakzioak eskatu ez dituen lanei buruz aldizkariak ez du harremanik zaintzen.
Tarifa de suscripción anual (4 números al año):
España y resto de Europa 6 euros. Otros países, 10 dólares. Números sueltos y atrasados, 2 euros.
Urteko harpidetza (lau ale): Espainian, 6 euro. Atzerrian, 10 dolar. Ale bakarra eta atzeratua, 2 euro.

Diseño de portada/Azaleko diseinua Quod.

Fotografías de portada/Azaleko argazkiak

David Solorzano, Agustín Sagasti

Fotocomposición/Fotokonposaketa

IPAR, S. Coop.

Imprime/Moldiztegia

Printer, Industria Gráfica, S.A.

Depósito Legal/Lege Gordailua: BI-1941-84.

I.S.S.N. 1130-9040.

Otoño Udazkena

El nuevo curso se inicia con reconocimientos y premios a la **labor de Deusto**

La Universidad de Deusto emprende un nuevo curso 2004-2005 con la vista puesta en el nuevo Plan Estratégico de la Universidad, recientemente presentado a la comunidad universitaria. Entonces decía el Rector Jaime Oraá: «Los planes estratégicos son para realizarlos» y, en este sentido, instaba a todos a ponerse «manos a la obra». En ello se va a empeñar la Universidad de Deusto en este curso que se inaugurará oficialmente el próximo 27 de septiembre. Días antes de esa fecha, el día 8 de septiembre, los nuevos decanos de Teología, José Javier Pardo, y de CC.PP. y Sociología, María Silvestre, juraron sus cargos. En el acto de apertura de este año, F. Gonzalo Malla Mora, de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales-ESTE, de San Sebastián, será el encargado de pronunciar la Lección Inaugural titulada «Reflexiones sobre la Universidad del futuro: el Plan de Convergencia Europea y la Innovación Pedagógica», un tema muy adecuado para un curso en el que Deusto seguirá trabajando en la implantación del Modelo Deusto de Formación. Todo ello obliga a cambios en la forma de enseñar con la consecuente acomodación de las infraestructuras para hacer frente a las necesidades tecnológicas que exige este sistema pedagógico avanzado en el que el alumno es el protagonista de su propio aprendizaje.

En este interés de la Universidad por disponer de buenas infraestructuras para dar un servicio de calidad a sus alumnos, se incluye la nueva Biblioteca, futuro Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación, que se ubicará al lado del Museo Guggenheim y cuya maqueta se presentó recientemente de la mano de su arquitecto, Rafael Moneo. También en el campus de San Sebastián, se ha hecho en los últimos meses un gran esfuerzo con la creación de un Nuevo Edificio Tecnológico, con aula virtual multimedia, aulas informáticas, laboratorio de radio (emisora digital y zona de edición), centro de montaje y postproducción, cabinas de proyección y una sala de videoconferencias. Avances que, unidos a la puesta en marcha de una Biblioteca virtual en la



sede donostiarra, se suman a todas las acciones realizadas para que los campus de Deusto cuenten con red inalámbrica con tecnología *wireless* que permita a los usuarios conectarse a Internet desde cualquier punto. De esta forma, Deusto avanza en su interés por disponer de avanzados campus tecnológicos.

Postgrados de prestigio internacional

La Universidad de Deusto inicia el próximo curso el Máster en Políticas Públicas y Desarrollo Territorial en torno al tema «Gobernabilidad y procesos de integración», que la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología impartirá conjuntamente con la Università degli

Studi di Palermo y el Istituto di Formazione Política Pedro Arrupe. Un postgrado europeo que tiene como objetivo formar profesionales capaces de dominar modalidades y técnicas de análisis, gestionar la formulación, la actuación y la evaluación de las políticas públicas y de sus impactos, y tomar decisiones realistas, eficientes y eficaces. De la buena marcha de este Máster, y de otros ya fuertemente implantados, así como de diseñar otros nuevos de gran prestigio en Europa, se ocupará el nuevo Director del Instituto de Postgrados y Formación Continua, un centro recientemente creado en la Universidad de Deusto que se encargará de coordinar y potenciar toda la oferta de especialización del centro académico.

Deusto, la segunda universidad mejor valorado por los ciudadanos

Deusto es la segunda universidad mejor valorada en relación con los centros universitarios del resto de España, con una nota de 4,3 sobre 5, según el estudio «Los españoles y la Universidad. Primera encuesta nacional sobre la imagen pública del sistema universitario español», elaborado por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA).

La universidad mejor valorada es Navarra (4,4) y tras Deusto, aparecen Salamanca



(4,2) y Santiago de Compostela (4). La Universidad del País Vasco obtiene una valoración de 3,9, unos puntos por encima de la media española de 3,18 puntos. Las autonomías donde la percepción es menos positiva son Baleares y Canarias. Según esta investigación, realizada sobre 6.229 entrevistas a personas mayores de 16 años residentes en todas las comunidades, un 67,4% de los ciudadanos ve una evolución positiva de la calidad universitaria a lo largo de la última década. Los más jóvenes son los que perciben en mayor medida esta mejora. Se puede acceder al libro completo presentado el pasado 14 de julio en Madrid en el enlace: http://www.aneca.es/docs_trabajo/docs/Imagenpublica_ampliada.pdf

Jesús María Eguíluz, nuevo Vicecanciller de la Universidad de Deusto

El Gran Canciller de la Universidad de Deusto y Preósito General de la Compañía de Jesús, Peter Hans Kolvenbach, ha nombrado Vicecanciller de Deusto a Jesús María Eguíluz, actual Presidente del Consejo de Gobierno de la Universidad, órgano encargado de definir la política universitaria de la Universidad de Deusto, determinar sus líneas generales de gobierno y promover su imagen en la sociedad, de acuerdo con su identidad y Misión.

Este nombramiento, que tuvo lugar el pasado 3 de julio, y cuyas funciones se recogen en los Estatutos Generales de la institución, viene a significar, a juicio de Jesús María Eguíluz, una confirmación del Consejo de Gobierno y un respaldo a las funciones de este órgano dentro de Deusto y al trabajo que desarrollan todos sus miembros.

Pero además de esta nueva tarea, Jesús María Eguíluz ha asumido recientemente la dirección general de la Federación de Centros Universitarios, UNIJES, cuyos estatutos se acaban de aprobar. UNIJES sustituye a la anterior COCESU, —con la que un buen grupo de profesores de Deusto ha trabajado durante estos pasados años—, y su objetivo es afianzar los modos de colaboración que mantiene los nueve centros superiores de la Compañía de Jesús en España (Universidad de Deusto-Bilbao, Universidad Pontificia de Comillas-Madrid, Instituto Químico de



Sarriá, IQS-Barcelona, ESADE-Barcelona, Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, ETEA-Córdoba, Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica Agrícola, INEA-Valladolid, Centro de Estudios Superiores Técnico-Empresariales, CESTE-Santander, Escuela Universitaria de Magisterio de la SAFA-Ubeda y Facultad de Teología de Granada).

La Universidad de Deusto es miembro importante de esta Federación, tanto porque el Rector Jaime Oraá forma parte de su Consejo, máximo organismo presidido por el Provincial de España, como porque además Jesús María Eguíluz es su Director General y José María Echeverría preside una de las cinco comisiones motoras.

La Universidad de Deusto formará un año más a profesionales en atender a mujeres afectadas por los malos tratos

La Universidad de Deusto y el Instituto Vasco de la Mujer-Emakunde renovaron el pasado 7 de julio el convenio de colaboración que firmaron por primera vez el pasado mes de octubre para la impartición de la segunda promoción del Máster/Experto en Intervención en Violencia contra las mujeres, que organiza la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología bajo la dirección de María Silvestre. Suscribieron el acuerdo el Rector, Jaime Oraá, y la Directora de Emakunde, Txaro Arteaga.

Este Máster persigue la formación profesional de personas que trabajan o trabajarán con mujeres que han sufrido malos tratos. Su vocación es la de proporcionar una formación sociológica, jurídica, psicológica y asistencial que capacite para el desempeño de puestos de trabajo que deban dar una respuesta a estas mujeres, ya sea jurídica, de protección, de atención, de información o asistencial.

En su primer año de andadura, este Máster ha tenido muy buena acogida con 26 alumnos/as matriculados/as y se prevé que la segunda edición sea, como la primera, un éxito de convocatoria, lo que dotará a la Comunidad Autónoma de profesionales capacitados para dar una respuesta tanto institucional como privada al problema social del maltrato que sufren las mujeres.



La Comisión Europea concede un **label** de calidad a Deusto

La Universidad es la única del Estado que lo ha recibido

La Comisión Europea ha concedido a la Universidad de Deusto una certificación de calidad, el llamado *label ECTS*, que se otorga a las instituciones que aplican de manera correcta el crédito europeo en las titulaciones de grado y de postgrado. De las 91 universidades europeas que lo solicitaron, sólo diez lo han recibido y de éstas, Deusto es la única del estado español.

Desde los inicios de los programas de cooperación interuniversitaria, la Universidad de Deusto ha tenido un papel significativo, tanto en el proceso de convergencia europeo, como en el proceso de adopción del crédito europeo ECTS. Así, Deusto lidera, junto con la Universidad de Groningen (Países Bajos), el proyecto que más está favoreciendo la creación de un espacio común europeo, el *Tuning Higher Educational Structures in Europe*. Del mismo modo y en relación con el crédito europeo, la Universidad de

Deusto es, desde hace años, la coordinadora de su adopción en el estado español y, por tanto, ha venido trabajando significativamente junto con universidades europeas, y españolas. Con la firma en 1999 por los Ministros de Educación de toda la Unión Europea del documento que sienta las bases para la consecución de un espacio único de enseñanza superior, se inicia el proceso para que todos los países implanten el ECTS como el crédito oficial y, por tanto, unidad básica de medida para la enseñanza-aprendizaje en el nuevo sistema universitario europeo. Diez años antes, en la Universidad de Deusto, el ECTS ya existía como proyecto piloto en algunas áreas y desde 1994 para todas. Las diferentes universidades europeas lo han ido integrando a distintos ritmos.

Deusto formará parte del primer grupo europeo para la elaboración del proyecto europeo piloto de Educación a lo largo de la vida

Esta es la primera convocatoria, y con esta mención, que reconoce los procesos seguidos por la Universidad de Deusto en el crédito europeo en cuanto a la movilidad de estudiantes y el trabajo realizado desde la innovación pedagógica, el centro entra a formar parte del primer grupo para el proyecto piloto de Educación de reconocimiento de créditos. El crédito supone una nueva filosofía de la educación superior y es pieza clave en la reforma que está en marcha en las universidades, además de aparecer como socio transparente y fiable en cooperación europea e internacional y ser considerado como centro regional.

El Catálogo de Publicaciones, Premio Nacional de Edición Universitaria

El *Catálogo de Publicaciones 2003* de la Universidad de Deusto ha obtenido uno de los Premios Nacionales de Edición Universitaria, en la categoría de mejor catálogo editorial, convocado por séptimo año consecutivo por la Asociación de editoriales universitarias españolas (AEUE). Según el jurado, la disposición y presentación, utilidad de los índices y la forma en que aparece cada una de las obras con una ficha bibliográfica y resúmenes o índices del contenido ha sido lo que le ha valido al Catálogo de Publicaciones de Deusto ser merecedor de este Premio.

El Catálogo se elabora anualmente e incluye el conjunto de obras editadas en Deusto. Los distintos títulos se organizan según las áreas de conocimiento de la Universidad en torno a varias Series, cada una de las cuales se corresponden con un color: el granate corresponde a los trabajos editoriales relacionados con el Derecho y las Ciencias Sociales; la amarilla se refiere a Economía; el verde agrupa las obras de Filosofía, Psicología, Pedagogía, Historia, Euskal Herria, Letras, Lingüística, Arqueología, Teología, Homenajes y Documentos de Estudios de Ocio; el azul recoge las investigaciones de Ética, Drogodependencias, Ayuda Humanitaria y Desarrollo, Derechos Humanos, los Cuadernos de Teología Deusto, los Cuadernos Monográficos del ICE, los Cuadernos Deusto de Derechos Humanos y las publicaciones del Forum Deusto; y el negro pertenece a los libros de Humanidades-Empresa y otras publicaciones del Campus de San Sebastián. El *Catálogo* se completa con el listado de las ediciones realizadas por otros centros, otras publicaciones y la relación de las revistas. Esta guía finaliza con los índices de autores y títulos, y la relación de ediciones microfilmadas.

Esta particular forma de presentar las publicaciones refleja de manera patente las líneas de investigación que se llevan a cabo en Deusto, y da buena cuenta de las distintas sinergias que existen entre docencia e investigación, como se puede ver en las ediciones relacionadas con los Derechos Humanos, la Ética o los nuevos programas europeos. Para el Director de Publicaciones de la Universidad de Deusto, Javier Torres Ripa, este Premio supone un «estímulo para la labor realizada durante los últimos años de implantación de la

cantábrica, publicado por la Universidad de Cantabria, y la distinción a la mejor colección ha sido para *Larumbe. Clásicos aragoneses*, de la Universidad de Zaragoza. *Voces proféticas. Relatos de escritores estadounidenses de entresiglos (XIX-XX)*, editado por la Universitat Jaume I con la editorial Ellago, ha obtenido el Premio a la mejor coedición con una editorial privada, y *Duda y Certeza*, de la Universidad de Zaragoza, el de Mejor traducción.

Los Premios Nacionales de Edición Universitaria nacieron en 1998 con el objetivo de promover y prestigiar las publicaciones universitarias y hacer valer ante la comunidad científica y el conjunto de la sociedad su importancia y calidad. Ninguno de ellos tiene dotación económica y las personas o entidades galardonadas reciben un diploma y un trofeo acreditativo. En esta edición el jurado estaba formado por Magdalena Vinent, Directora General de CEDRO; Rogelio Blanco Martínez, Director General del Libro Archivos y Bibliotecas; Antonio María de Avila, director ejecutivo de la

Federación de Gremios de Editores de España, y Blanca Berasategui, crítica literaria y directora de *El Cultural*, de *El Mundo*.

Según los datos de la Asociación de Editoriales Universitarias (AEUE), las Universidades españolas vienen publicando entre 3.000 y 4.000 títulos al año. Las líneas editoriales van desde los resultados de la investigación desarrollada en la Universidad hasta manuales, monografías especializadas, ediciones de bolsillo, libros de texto, revistas, documentos, cuadernos, tesis, obras de carácter institucional, etc. Se cubren todas las áreas de conocimiento y, cada vez más, se abarcan nuevos campos como las drogodependencias, el genoma humano, estudios europeos o ayuda humanitaria.



imagen corporativa en el conjunto de publicaciones del centro académico». No en vano, actualmente, el diseño gráfico de las Publicaciones de Deusto es fácilmente identificable tanto en librerías como en las diversas ferias en las que se presentan los libros de Deusto. Su calidad es reconocida por la comunidad universitaria, como lo corrobora la obtención de este galardón. Junto al mejor catálogo editorial, estos Premios también galardonan la mejor monografía, la mejor edición electrónica, la mejor colección, la mejor coedición con una editorial privada y la mejor traducción. Así, el premio a la mejor monografía ha ido para la Universitat de Valencia por su trabajo *El Sahara*, el premio a la mejor edición electrónica ha recaído en *Arte paleolítico en la región*

Un centro innovador para el aprendizaje y la investigación

La nueva Biblioteca

Nuevo concepto de la Biblioteca universitaria

La nueva Biblioteca de la Universidad de Deusto está concebida como un Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI), concepción hacia la que están variando hoy en día lo que antes eran meras bibliotecas universitarias; como tal, está claramente orientada no sólo a la investigación sino y al aprendizaje y a la formación continua. Su puesta en marcha quiere dar respuesta al reto que la Universidad de Deusto se ha marcado con el Modelo Deusto de Formación, el cual persigue la renovación pedagógica en la docencia y el aprendizaje así como ofrecer un entorno arquitectónico dinámico y flexible de acuerdo al nuevo marco que exige el Espacio Europeo de Educación Superior.

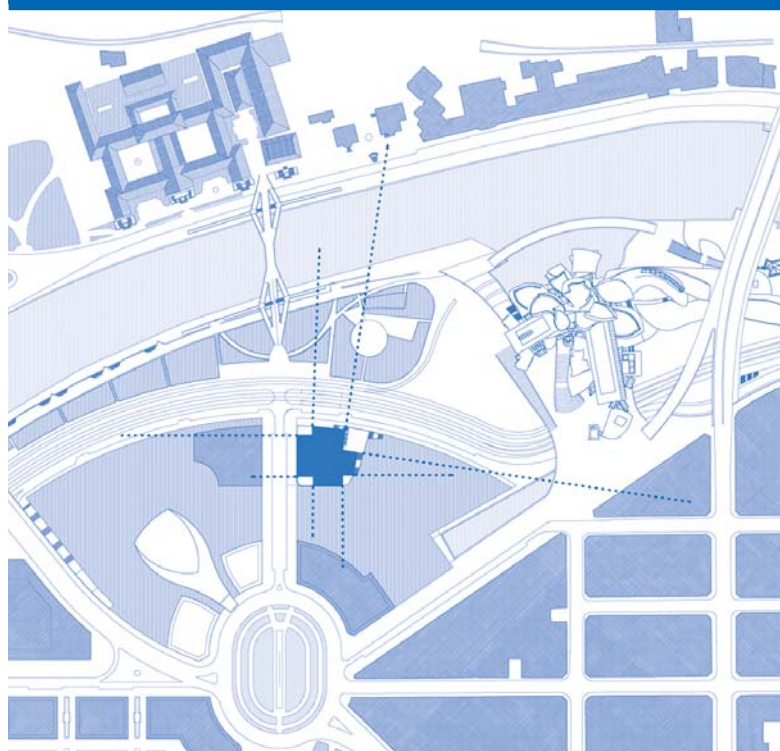
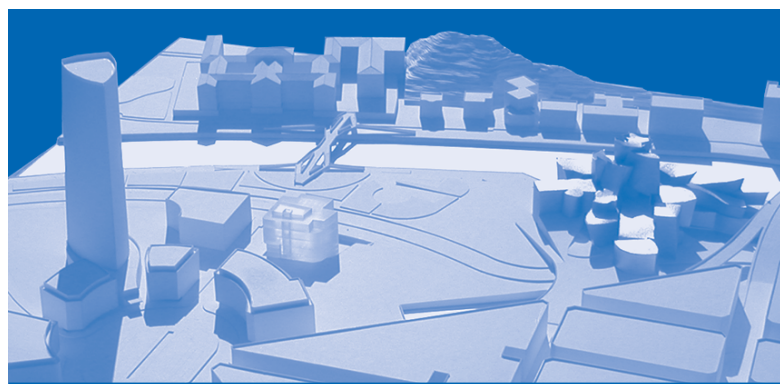
Proyecto y características

La Nueva Biblioteca universitaria se ha diseñado como un espacio con la máxima flexibilidad para responder fácil y rápidamente a los cambios en el uso. El objetivo es ofrecer el mejor servicio de suministro de información, como soporte de la enseñanza, del aprendizaje y la investigación y, por ello, dispone de una colección abierta a todos los profesores, profesionales e investigadores de todo el mundo, y muy particularmente a los alumnos de la propia universidad y a toda la comunidad universitaria. Las instalaciones, que integran todas la colecciones en una sola, se han concebido como un espacio en el que los universitarios encuentren las mejores condiciones para el aprendizaje con modernas Salas de Consulta, con cerca de 1.000 puestos de lectura; con Acceso Directo a una parte de la colección, facilitando su uso (hasta un total posible de 200.000 volúmenes de monografías,

lo que supone un 25% del conjunto de volúmenes de la Biblioteca de Deusto, material bibliográfico recomendado, últimas ediciones, obras de consulta, bibliografía especializada, etc.); una gran Sala de Publicaciones Periódicas, donde estará expuesto el último año de más de 2.000 títulos; una Sala de Referencia, con ordenadores que permitan acceder a los recursos electrónicos, consultar las bases de datos, las obras de referencia, obras

electrónicas, etc.; una Mediateca para la consulta y visualización/audición de material audiovisual...

La Biblioteca ha dedicado un espacio especial al Fondo Antiguo (una importante colección de obras impresas entre los siglos XVI y XVIII, que incluye valiosos incunables) con las condiciones ambientales idóneas, condiciones que también se han adoptado para todo el material del siglo XIX.





ESTUDIO RAFAEL MONEO

actividad académica, o bien como foco de información sobre los contenidos de la colección de la Universidad de Deusto o como centro de formación de usuarios en el uso de la propia biblioteca o de su contenido (recursos electrónicos), presentación de nuevos productos, etc. El edificio de la Universidad de Deusto contará con una gran red de ordenadores, además una red *wireless* (acceso a internet sin cables), que permitan el acceso a todos los recursos electrónicos, la comunicación con profesores / tutores para la dirección / supervisión de trabajos, etc. La nueva Biblioteca universitaria permitirá incrementar el almacenamiento de las colecciones, en una 1.ª fase, el 20% y en una 2.ª fase, el 40%, en función de las necesidades de futuro.



RICHARD VAN HERCKEMEDE



ESTUDIO RAFAEL MONEO

ESTUDIO RAFAEL MONEO

Superficie y distribución

Superficie total: 10.000 m² sobre rasante (planta de acceso y 4 plantas)

Salas de Lectura: 4.345 m² (plantas 1, 2, 3 y 4)

Colecciones Libre Acceso y Monografías: 2.210 m² (plantas 1, 2, 3 y 4 + entreplanta)

Publicaciones Periódicas y Referencias: 675 m² (planta acceso)

Mediateca y Fondo Antiguo, entre otros: 2.520 m²

Depósitos, garajes, instalaciones

Ubicación y materiales

La nueva Biblioteca de la Universidad de Deusto se encuentra integrada en el área de Abandoibarra, orientada hacia el Museo Guggenheim. Esta orientación se pone de manifiesto en las salas de lectura y en la posición del patio que ayuda a que la Biblioteca pueda ser considerada como un elemento más del parque. El elemento elegido por el arquitecto Rafael Moneo para la construcción del edificio de la nueva Biblioteca de la Universidad de Deusto es el pavés, que interesaba para no competir con el Guggenheim y para suavizar el encuentro con el parque. El pavés va a dar lugar a un volumen monolítico y monocromo, neutro, que no compite con los brillos del titanio del Museo y que es capaz de integrarse en el futuro parque.

Fases del proyecto

Las obras se iniciarán a comienzos de 2005 y está prevista su finalización en el 2007.

Deustu Forumek musika, komunikabideak, museoak, zinea eta telebista ditu aztergai

Artea eta partea ikuskizun gizartean

Operaren etorkizunari buruzko hitzaldi batekin hasi zuen Deustu Forumek «Artea eta partea ikuskizun gizartean» zikloa urte hasieran. Gaur egun, ikuskizun gizargeak transgresio irizpideekin hautatzen dituu bere edukiak, neutraltasun itxura guztiak apurtuz. Gizarte horretan artea eta partea dugu eta hori dela-eta, Forumek arteari, kulturari, komunikazioari eskainitako urte honetan, inplikazio horren inguruko hainbat alderdi aztertu nahi izan ditu.

Ospe handiko adituak hurbildu dira ordutik hona eztabaidarako tarte honetara, musika, antzerkia, zinea, telebista, arkitektura, sorkuntza literarioa, museoak, kazetaritza enpresak... hausnarketarako gai hartuta. Horrela bada, Juan Ángel Vela del Campok, Opera Oberta del Liceu

Unibertsitate Proiektuaren zuzendariak eta «El País» egunkariko musika kritikariak, emandako «Opera del siglo xxi: entre una nueva mirada a la tradición y la inquietud ante la renovación» hitzaldiaren ondoren, Vicente Verdú idazle eta kazetaria izan genuen otsailaren 10ean Forumen. Horren ondoren, martxoaren 2an, Gilles Lipovetsky saio idazleak eta Filosofiako irakasleak historian zehar gizakiak izan duen «luxu beharraren» eboluzioari errepasoa eman zion «Du luxe sacré au luxe démocratique» hitzaldian, gaur egunean hedonismoari, «eternitate nahiari, suntsikor denaren hutsaltasuna bazterrean uzteari» lotua dagoen «marketineko luxuari» aipamen eginez bukatzeko.



Fotografías: ARCHIVO SRB

Ana Diosdado



Jaime Oraá José M.ª Bergarecherekin

Gilles Lipovetskyren aburuz, «luxua gizarte guztietan egon da eta historiaren joanean, eta faktore erlijiosoei erantzunez, errege eta nobleen nagusitasuna gehiegikeriaz eta oparotasunez adierazi beharra egon da. Horrekin batera, berritasunaren kultura ere sortu zen xiv mendean moda agertzean. XIX. mendean goi mailako jostintza indar betean sartzeak, izen onaren aura, markaren ospea ekarriko du, materiala izan daitekeenaz gaildi. Hizlariaren hitzetan, «luxuaren aro hipermoderno» izenez ezagutzen dugun hau «marketineko luxuaren» garaia da, «sektoreko munduko nagusien industria eta finantza logikarena». Luxutik, etorkizuneko kazetaritza enpresetara egin zuen jauzi Deustu

Forumek apirilaren 20an, José María Bergareche Vocento taldeko presidenteorde eta kontseilari delegatuaren eskutik. Kazetaritza enpresen etorkizuneko berezitasunak azaltzeari ekin zion Bergareche jaunak, egungo egoeratik abiatuta. Gaur egun, informazioa «premiazko produktua» dela kontuan harturik, baina antzeko ezaugarriak izan ditzakeen beste edozein produktu ez bezalakoa, produktu hau zorroztasunez, sinesgarritasunez, berehalakotasunez eta gardentasunez antolatuta behar dela esan zuen.

José María Bergarecheren iritziz, «zaila da bizirautea komunikazio talde handi batean sartuta egon ezik» eta independentzia ekonomikoa eta, ondorioz, kazetaritzakoa lortzeko bidea elkartzea dela baieztatu zuen. Vocentoko esperientziaren ildotik, talde horren presidenteordeak herrietako talde multimedial sortzearen aldeko apustua egin zuen, sinergiak eta baliabideak aprobetxatzeko, batez ere iraultza teknologikotik honakoak. Telebista izan zen hurrengo eztabaidagaia. Kulturako Estatu idazkariaren kabinetearen zuzendaria den Javier Esparza izan zen «erabili eta bota» egiten den arte hau aztertu zuena. «El Correo» egunkariko telebista kritikariak uste du nobedadearen kontsumoa benetako patologia bihurtu duen gizarte batean bizi garela. Aditu honen aburuz, artearen oinarria, objektua bera barik, erakusketa da. Ingurumari horretan, telebistak, sormenarekin zerikusirik ez duten legeetan oinarriturik sortua denez, sormenerako aukera oso mugatua



José Javier Esparza, Javier Elzo eta Jaime Oraáren artean

ematen du; hortaz, telebistan artea egiteko aukerak «sormeneko hizkuntza propio baten arabera sortutako fikzioa» daude mugatuta.

José Javier Esparzak benetan sinisten du hizkuntza horrekin artea egin daitekeela eta honakoa gehitu zuen: «arte gehiago dago telebistarako telesail on batean film txar batean baino». Bere ustez, zaila da, ordea, ikus-entzuleek horrela dela onartzea. Bukatzeko, ikusleek eragiten duten presioaren inguruan ere hausnarketa egin zuen; izan ere, presioak «sormen prozesua erabat galbideratu du: orain produktua ikusiko duenaren arabera sortzen da, alderantziz izan beharrean». Konpetentzia horrek ekarri du, halaber, kate guztiek produktu mota berdintsuen aldeko apustua egitea, gero eta antz handiagoa izan arte, Esparzaren ustez. Hitzaldi honen ondoren, Deustuko Unibertsitatara Ana Diosdado Autoreen Elkarte presidentea hurbildu zitzaigun, antzerkiaren orainaz eta etorkizunaz hitz egiteko. Antzerkiaren esentzia mistifikatzen ari dela adierazi



Gilles Lipovetsky Elzoren ondoan

zuen eta orain kokatu duten «aisia eta entretenimenduaren» arlotik ateratzeko apustua egin zuen. «Esentzia hau mistifikatzeak —ekarri du, bere ustez—, herritar arruntarengan ideia elitista, minoritario eta zaharkitua sortaraztea antzerkiaren inguruan». Ildo horretatik, Ana Diosdadok dei egin zuen «antzerkia errekupeatzaren alde borrokatzeko, ikuskizun hutsa ez ezik zeremonia partekatua ere bai baita». Miguel Zugaza, Pradoko Museoko zuzendaria, izan zen Deustu Forumen hurrengo parte hartu zuen hizlaria, ekainaren 1ean, «El papel de los Museos en el siglo xx» izenburua zuen hitzaldiarekin. Euskal historialari honen ustez, «profesionalek egon beharko lukete espainiar museoen buru, epe ertain edo laburreko proiektuei erantzun dietenak, Europar gertatzen den bezala, denbora gutxirik behin aldaketarik egon ez dadin. Heldutasunaren erakusgarri garrantzitsua izango litzateke». Hitzaldi honek eman zien bukaera Deustu Forumen ikasturte honetako jardueri eta ziklo honen lehen zatiri. Hitzaldiak urrian hasiko dira berrito Jean Haritchelarr Euskaltzaindiko buruaren, Juan Plazaola irakaslearen eta Luis Fernández Galiano arkitektoaren eskutik.

Miguel Angel Escotet, Catedrático de Planificación, Desarrollo y Educación y Director de los estudios de Máster y Doctorado de la Universidad Internacional de Florida, es el director del nuevo Instituto de Postgrado y Formación Continua de la Universidad de Deusto.



Miguel Angel Escotet.
Director del Instituto de Postgrado y Formación Continua

«El concepto de **formación permanente** convierte al postgrado en la clave de la **educación del futuro**»

¿Hasta qué punto era necesaria la creación de un Instituto de estas características?

Es la tendencia habitual en todo el mundo. En Estados Unidos, por ejemplo, todas las universidades sin excepción tienen Facultades de Postgrado. En nuestro caso es un objetivo comprendido en el programa de convergencia europea. Las universidades europeas están creando ya sus institutos o escuelas de postgrado y Deusto quiere estar en posición de vanguardia.

Entre las funciones del Instituto, destaca la de servir de órgano coordinador entre Facultades y Escuelas

Hoy en día, los postgrados tienden a ser cada vez más interdisciplinarios. El especialista del futuro tendrá que saber mucho de lo suyo y suficientemente de lo demás. El profesional desconectado del resto de áreas de conocimiento no tiene ya cabida en nuestra sociedad. En consonancia, tendemos a ofrecer postgrados «interfacultades», y ahí entramos nosotros como órgano coordinador y de apoyo.

¿Aumentará la oferta de postgrados por la existencia del Instituto?

Nuestro objetivo inicial es consolidar lo que ya existe, que es mucho: Deusto ofrece cerca de 70 programas de máster en 18 áreas de conocimiento diferentes. Coordinar la creación de nuevos postgrados y cursos de formación continua es, claro está, otra de nuestras funciones, pero la oferta no va a aumentar en demasía. La intención es hacer pocos postgrados, pero de mucha calidad y que respondan fielmente a las necesidades de la sociedad.

¿Qué importancia tiene la formación de postgrado hoy en día?

Una importancia fundamental. El concepto de aprendizaje o formación permanente que propugna la convergencia europea ya está transformando la institución universitaria. La noción de «ex alumno» va a desterrarse en favor del estudiante permanente, que obtiene una titulación, se incorpora al mundo profesional y regresa a la Universidad cuando detecta que necesita formación especializada o general en un área determinada. Esto la sociedad ya lo está interiorizando: la demanda de postgrados no deja de aumentar. La formación continua es la clave de la educación del futuro. Es el sentido ético de un profesional por estar al día.



¿Qué planes tiene Deusto en cuanto a cursos de formación continua?

Queremos dar forma a una oferta de programas de calidad en áreas específicas que varíen en sus tiempos, y que respondan a lo que necesita la sociedad. El profesional sabe que debe formarse continuamente, pero puede no tener tiempo para cursar un máster completo. La idea es que el estudiante pueda llegar a obtener esa formación haciendo módulos sueltos, acumulando créditos, tanto en titulaciones oficiales como propias.

Además de proporcionar reciclaje profesional, el postgrado facilita la incorporación al mundo profesional

Así es. Hay áreas de conocimiento en las que ya es prácticamente impensable trabajar sin cursar un postgrado. No es suficiente con la Diplomatura o Licenciatura: la sociedad impone controles de calidad permanente que exigen una especialización. Por otro lado, en todas las áreas, los avances son continuos y rápidos. Los programas de máster o formación continua son imprescindibles, sirven de

Movilizar a la Universidad en torno al postgrado

Con la puesta en marcha del Instituto de Postgrado y Formación Continua, la Universidad de Deusto se adapta a las nuevas formas de organización y coordinación de la formación continua universitaria imperantes en Europa y el mundo. El Instituto nace para articular todos los recursos con los que cuenta la Universidad a la hora de diseñar y mantener programas de postgrado y formación continua. Siguiendo el modelo de otros países, pretende ser un catalizador que movilice a toda la Universidad en torno a la educación de postgrado, sin que ello signifique ocupar el papel fundamental que Facultades y Escuelas desempeñan en el desarrollo de este tipo de programas. El objetivo primordial del Instituto será la consolidación de la abundante oferta de postgrado existente en Deusto: más de 60 programas de máster en 18 áreas de conocimiento diferentes. Por otro lado, el Instituto coordinará recursos y esfuerzos para la creación de nuevos postgrados y cursos de formación continua, diseñados siempre en función de las necesidades de la sociedad, que el propio Instituto se encargará de analizar. Otro de los retos del nuevo Instituto será el desarrollo de la dimensión internacional de la oferta ya existente: el objetivo es conseguir que Deusto y su oferta de postgrado y formación continua sean un referente en el extranjero, y potenciar así la movilidad de profesores y estudiantes. Por último, el Instituto tratará también de potenciar las posibilidades de utilización de la Plataforma ALUD, aplicada a mercados nacionales e internacionales de formación de postgrado y formación continua.

puente entre la Universidad y la actividad profesional, o entre dos actividades, para lo que requiere muchas veces el reciclaje formativo.

Entonces, ¿la «titulitis» está justificada?

Siempre y cuando detrás de los títulos haya aprendizaje, conocimientos y valores y el deseo de seguir aprendiendo. La realidad es que el mundo profesional exige el postgrado, pero también es cierto que no se para a comprobar si esa persona con mil títulos en el currículum cuenta con los conocimientos, destrezas y actitudes necesarios para desempeñar su labor. Tenemos que cambiar de mentalidad: se da por supuesto que el título habilita para trabajar, cuando en realidad es sólo un paso hacia ello. Afortunadamente, la «titulitis» o «diplomocracia» va perdiendo fuerza. La sociedad es cada vez más consciente de la necesidad de formarse, no de obtener un título. Eso es lo realmente importante: debemos concienciarnos de que el aprendizaje continuo es imprescindible en todas las áreas del conocimiento. Queda atrás el estudiar una carrera a la carrera.





Fotografías: DAVID SOLORZANO

Márketing en un mundo cambiante

Un encuentro con más de 70 centros de reconocido prestigio de 30 países en los 5 continentes



Los Decanos y representantes de las Facultades Jesuíticas de Ciencias Económicas y Empresariales de todo el mundo se reunieron entre los días 11 y 14 de julio en la Universidad de Deusto para celebrar el congreso anual organizado por su asociación, International Association of Jesuit Business Schools (IAJBS). La Asociación Internacional de las Facultades de Ciencias Económicas y Empresariales dirigidas por la Compañía de Jesús nació en 1993 en Barcelona. Su objetivo es promover la educación, la investigación y la ayuda mutua para el desarrollo de la gestión empresarial como una profesión y una vocación en una sociedad global. Tras reunirse en Barcelona, los siguientes congresos tuvieron lugar en Recife (Brasil), Yogyakarta (Indonesia), Los Angeles (USA), Amberes (Bélgica), Goa (India), Puebla (Méjico), Detroit (USA) y Taipei (Formosa). A Deusto acudieron responsables de estos centros entre los que se encuentran, por citar algunos,

Georgetown en Washington, Boston College, Iberoamericana de Méjico, La Católica de Bogotá, Unisinos de Brasil, Ufsia de Amberes, San José en Beirut, Xavier Institute de Bhubaneswar (India), Naga de Filipinas y Sophia de Tokio. La organización de este X Congreso corrió a cargo de las seis Facultades españolas (ESTE y La Comercial de la Universidad de Deusto, IQS y ESADE de la Universidad Ramón Llull, ICADE de la Universidad de Comillas y ETEA de la Universidad de Córdoba) en un trabajo coordinado por el actual Presidente de la Asociación, Padre Fernando de la Iglesia Viguiristi, S.J. Este Foro que acogió Deusto bajo el título «Marketing en un mundo cambiante», tuvo como objeto abordar todos los temas que desde el marketing afectan y conciernen a las facultades de empresariales. De ahí que llevase como subtítulo «¿Cómo pueden incrementar su ventaja competitiva en la educación superior las facultades jesuíticas de ciencias empresariales?». Ello supone abordar los elementos éticos y sociales,

analizar al consumidor actual, la ética de la comunicación comercial, el llamado marketing con causa, el de las universidades en general y las jesuíticas en particular, el impacto de la tecnología en esta área de conocimiento y la propia enseñanza e investigación en el marketing. Michel Camdessus, ex Director General del FMI (enero 1987-febrero 2000), acompañado del Rector de la Universidad de Deusto, Jaime Oraá, fue el encargado de inaugurar este encuentro que contó con ponentes de gran prestigio como Alan R. Andreasen, de la Universidad de Georgetown, que habló en su calidad de experto en la conducta de los consumidores y así se centró en las tendencias en el mercado de Estados Unidos. A su juicio, para los estadounidenses lo importante es «la garantía de satisfacción. Comprar para ser feliz». Reconoce que los hábitos de su país han cambiado desde el 11-S y ahora son más temerosos en cuanto a la privacidad. La situación en el mundo asiático fue el

tema de Masaaki Kotabe, de la Universidad de Temple, en China, quien habló de las diferencias entre los mercados coreanos, chinos y japoneses. Según señaló, la clave para que las empresas extranjeras consigan entrar en estos mercados reside en «adaptar los productos a los gustos de los nativos, ya que la gente en China, en concreto, tiene muy claro lo que quiere, son muy etnocéntricos y tienen gran confianza en lo que ellos hacen». La visión del consumidor europeo la expuso Carmelina Vela, de la Pontificia de Comillas. A lo largo de esta primera jornada también se habló de la ética del marketing y del marketing social. En la jornada del 13 de julio se programó una sesión en torno a «Los cambios en el concepto del marketing (pasado, presente y futuro): El papel de la enseñanza de marketing». Moderada por Xabier Mendoza, decano de ESADE Business School, contó con la participación de Jean Jacques Lambin, de la Universidad de Lovaina, que dio su perspectiva del tema desde Europa, Jerri Goolsby, de Loyola University of New Orleans, que

IAJBS. Experiencias similares: UNIJES (ant. COCESU) y la Red Ausjal». El programa incluyó una visita al Santuario de Loyola donde el Arzobispo John Foley, Presidente del Consejo Pontificio, en el Vaticano, para la Comunicación Social presidió una Eucaristía en la Basílica y dirigió una comunicación a los asistentes al Congreso sobre los principios éticos que deben regir la publicidad. Tras aludir a la enseñanza de los Ejercicios de San Ignacio que deben inspirar la vida de todo cristiano, y muy en especial la de quienes se hallan en un entorno profesional seductor por comportar ganancias en dinero, poder y fama, hizo alusión al documento del Consejo Pontificio para las Comunicaciones Sociales, «Ética en la Publicidad». En su intervención, animó a los decanos a que educaran en la convicción de que ser es mejor que tener, de que toda persona debe ser tratada con respeto y que hay que procurar impulsar el bien común. Además, para los responsables de la gestión de los centros, se organizó una sesión que tuvo lugar el 14 de julio en el campus de Deusto en San Sebastián, en la ESTE, a partir del documento «Four Reflections» y cuyo fin es dialogar sobre la misión de estos centros e identificar retos comunes y posibles áreas de colaboración. El citado texto «Four Reflections» ha sido redactado a partir de los resultados de la puesta en común de los Decanos de las 25 Schools of Business Jesuíticas en Estados Unidos. En él, se recoge el papel crucial que tienen estos centros

en la formación de profesionales de instituciones empresariales y sociales y la necesidad de que se aproveche esta oportunidad para formar en valores y éticamente a los estudiantes y profesionales.

Esta reunión fue un éxito, lo que da un nuevo aliento a esta asociación que se reunirá el próximo año en Brasil, en la Universidad Unisinos de Porto Alegre, Universidad de la que un buen número de profesores ha hecho su doctorado en la ESTE.



lo hizo desde Estados Unidos, y John Dawson, de ESADE, que tiene una amplia experiencia en los mercados asiáticos. A continuación, hubo dos sesiones paralelas. En la primera, sobre la metodología pedagógica del marketing, participaron miembros de la Universidad de Deusto y en la segunda, «Actualización de conocimientos e investigación desarrollada por los profesores de marketing de la IAJBS», intervinieron miembros de ESADE Business School y de ICADE Universidad Pontificia de Comillas. La jornada finalizó con una sesión a cargo de José María Echeverría, de la Universidad de Deusto, sobre «Fomento de las interrelaciones entre los profesores de las Facultades de la





D Estudios de Postgrado Graduondoko Ikasketak

Campus de Bilbao

Ciencias de la Educación

- Máster y Experto en Dirección y Gestión de Centros Educativos (a distancia via internet)
- Experto en Evaluación Educativa (a distancia via internet)
- Diploma de Especialización en Docencia: Educación Secundaria
- Curso de Especialización en Educación Intercultural

Derecho

- Máster en Asesoría Jurídica de Empresas
- Máster en Asesoría Fiscal
- Máster/Experto en Gestión de Empresas Marítimo Portuarias (con la Escuela de Admón. Marítima del Gobierno Vasco)
- Máster en Abogacía y Práctica Jurídica (con el Colegio de Abogados de Vizcaya)

Drogo dependencias

- Máster en Drogo dependencias (*on line*-internacional)

Economía y Mundo de la Empresa

- Máster en Gestión Avanzada (MEGA)
- Máster en Finanzas (en ESCA-Madrid)
- Máster/Experto en Auditoría de Cuentas
- Máster en Dirección de Empresas-Executive
- Máster/Experto en Recursos Humanos.
- Cursos Monográficos de :
 - Competencias del directivo actual
 - Finanzas
 - Marketing
 - P.C.P y Control de Gestión
 - Planificación Estratégica

Estudios Cooperativos

- Diploma de Especialización en Estudios Cooperativos

Estudios de Ocio

- Máster/Experto en Gestión de Ocio
- Máster/Experto Europeo en Organización de Congresos y Eventos

Estudios Europeos

- Máster/Diploma de Especialización en Integración Europea

Estudios Vascos

- Diploma de Especialización en Derecho Civil Foral del País Vasco
- Diploma de Especialización en Arte Contemporáneo Vasco

Ingeniería y nuevas Tecnologías

- Máster en Comunicaciones Móviles
- Máster en Gestión de Sistemas y Redes
- Máster/Experto en Seguridad de la Información
- Máster/Experto en Diseño de Soluciones Microsoft.NET
- Máster en Desarrollo e Integración de Soluciones Software Corporativas
- Máster/Experto en Ingeniería y Gestión Medioambiental
- Diploma de Espec. en Administración de Sistemas de Información
- Diploma de Espec. en Seguridad y Salud. Coordinador Europeo en Obras de Construcción

Letras

- Diploma de Especialización en Documentación y Gestión del Patrimonio Histórico. Archivos, Bibliotecas, Museos
- Diploma de Especialización en Edición y Publicación de Textos
- Diploma de Especialización en Traducción Inglés-Castellano

Psicopedagogía

- Máster en Educación Especial
- Curso de Especialización en Atención Temprana

Psicología y Ciencias de la Salud

- Máster en Psicología Clínica
- Máster en Psicoterapia Analítica Grupal (OMIE)
- Máster en Salud Mental y Técnicas Psicoterapéuticas (OMIE)
- Experto en Trabajo Grupal (OMIE)
- Diploma de Especialización en Terapia Familiar
- Curso de Especialización en Cuidados Paliativos
- Curso de Especialización en Rehabilitación Psicosocial y Asistencia Integral a la Enfermedad Mental Severa (ASVAR)
- Curso de Especialización en Gerontología
- Curso de Espec. en Psicopatología y Psicoterapia de niños y adolescentes

Sociología

- Máster/Experto en Intervención en Violencia contra las Mujeres
- Máster/Experto en Política y Gobernabilidad
- Máster Internacional en Políticas Públicas y Desarrollo Territorial: Gobernabilidad y Procesos de Integración (Créditos europeos ECTS)
- Curso de Especialización en Gestión de la Comunicación en Organizaciones y empresas

Trabajo Social

- Programa en Agentes de Inserción Sociolaboral
- Programa en Intervención con Inmigrantes
- Programa en Intervención y Mediación Familiar
- Programa en Intervención y Mediación con Menores en Situación de Desprotección y/o conflicto social
- Programa en Intervención ante situaciones de Dependencia

Campus de San Sebastián

Cultura

- «Master of Arts» in Euroculture

Economía y Mundo de la Empresa

- Máster en Gestión de Empresas - MBA
- Máster en Gestión de Empresas - MBA Executive
- Experto en Gestión Financiera de PYMES
- Experto en Gestión de Empresas
- Experto en Comercio Internacional

Humanidades

- Máster en Desarrollo Directivo y Liderazgo
- Máster/Experto en Gestión de la Innovación y la Tecnología
- Máster en Comunicación Social

Turismo

- Experto en la Gestión de Turismo Internacional

Plazo de entrega de solicitudes para el curso 2004-2005 a partir del 1 de septiembre



944 13 90 00 943 32 66 00 www.deusto.es



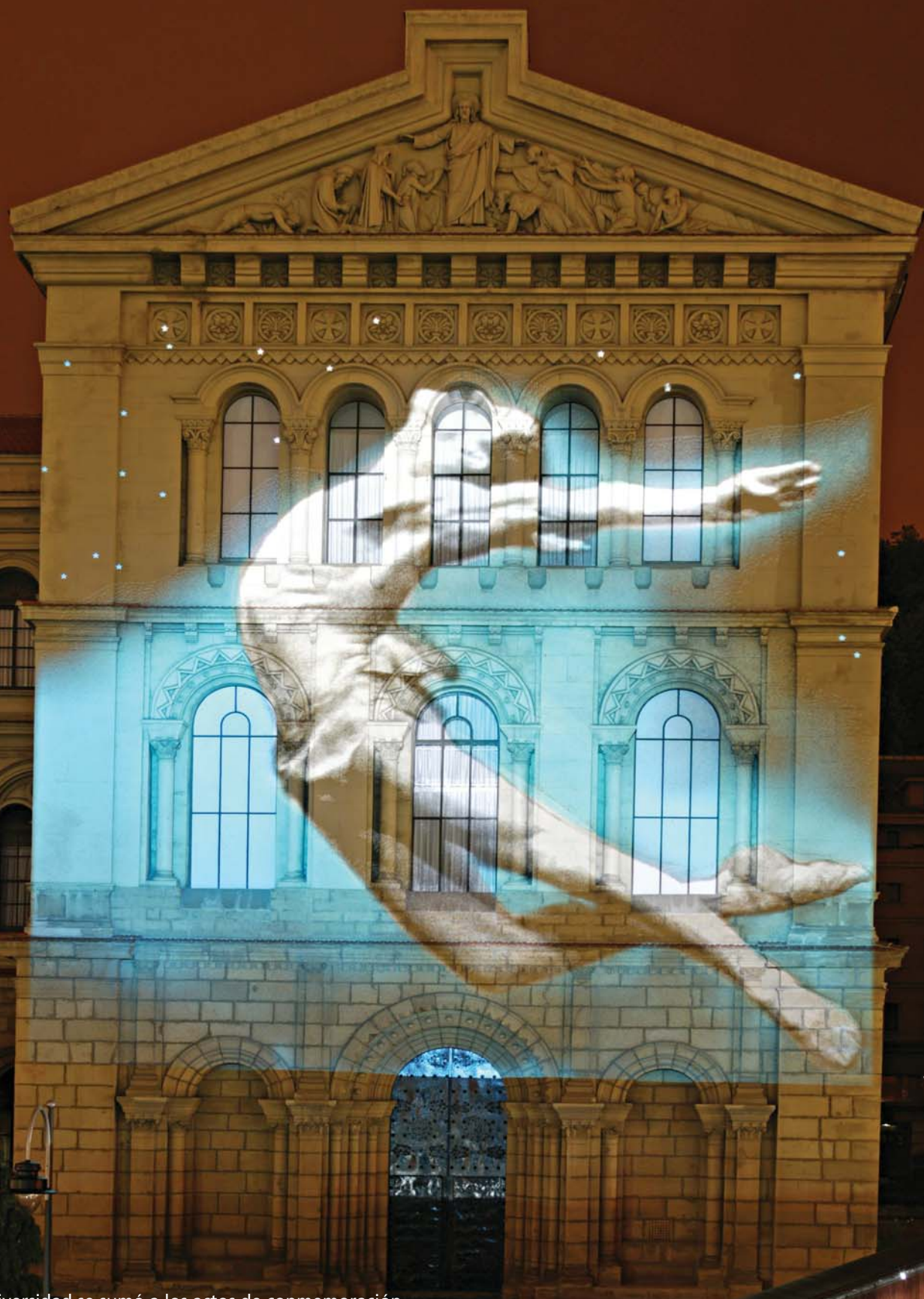
Universidad de Deusto
Deustuko Unibertsitatea

Deusto

Innovación y experiencia



Deusto con la celebración del **704 aniversario** de **Bilbao**



La Universidad se sumó a los actos de conmemoración del 704 aniversario de Bilbao que tuvieron lugar el 19 de junio y así sirvió, a modo de pantalla gigante, de soporte para la proyección de un espectáculo de juegos de luces que presentó la compañía francesa Groupe F. La armonía entre el agua, la música y las imágenes se dejó ver en una exhibición multimedia que llevó la magia a la fachada de Deusto.

Deustuko Unibertsitateko Donostiako campuseko Giza Zientzien Fakultateak Gipuzkoa XXI-Giza Zientzien Foroa jarri du martxan, topaketarako gune izateko, proposamenak egiteko eta azaltzeko, unibertsitateko ikuspegitik kultura eta gizarteko gai desberdinak aztertzeko, baita enpresa eta komunikazio arlokoak lantzeko ere, gizartean horretarako dagoen eskaerari erantzunez. Kulturaren Euskal Plana, hiri eta eskualdeen estrategia, elkarbizitza, elkarriketa eta aniztasuna, kultur aniztasuna, inmigrazioa eta komunikabideen papera dira, besteak beste, kultura, politika, komunikabide eta Unibertsitateko bertako

esparruetako ordezkariak jorratuko dituzten gaiak 12 jardunalditan zehar. Gaiok Donostiako Giza Zientzien Fakultateko hiru profil profesionalekin daude lotuta, Enpresa, Komunikazio eta urritik aurrera emango den Kulturaren Zientziekin, hain zuzen. Foroaren lehen hitzaldi zikloa Kultura eta Gizarteari eskaini zitzaion eta maiatzaren 12an eta 13an izan zen. Maiatzaren 12ko lehen saioan, «Kultur Politikak» izan zituzten eztabaidagai Aurkene Alzuak, Giza Zientzien Fakultateko Europako Ekintza eta Proiektuetarako zuzendariak; Imanol Agotek, Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura zuzendari nagusiak; eta Ramón



José M.º Alonso, José M.º Otegui, Elixabete Pérez eta Emilio Cobos

Donostiako campusak gizarteari buruzko hausnarketarako gune bat sortu du

Gipuzkoa XXI Giza Zientzien Foroa

Etkezarrera Donostiako Udaleko Kultura zinegotziak. Eztabaida aipatutako Fakultateko dekanoa ohia eta Historiako katedraduna den Elena Barrenak moderatu zuen.

Kultura politiken inguruko hausnarketa Europa mailatik hasi eta Euskal Herrira, Gipuzkoara eta Donostiara gerturatu zen azkenik, kulturaren inguruan dauden kezka nagusiak mahai gainean jarri eta kulturaren kudeaketan diharduten erakunde publiko eta pribatuak etorkizunean izango dituzten erroinei nola aurre egin aztertzeko. Maiatzaren 13ko saioan, kulturak plan estrategikoetan duen paperaz egin ziren ekarpenak. Hizlariak hauexek izan ziren: Fernando Tapia, Gipuzkoako Foru Aldundiko Gizarte eta Erakunde Harremanetarako Foru diputatua; Mikel Ibáñez, Gipuzkoa 2020 Planeko Berrikuntza eta Nazioarteratzeko teknikari burua; Kepa Korta, Donostiako Plan Estrategikoko zuzendaria; eta Aurkene Alzuak Sorzabal.

Egun horretako jardunaldiak hiri eta eskualdeetako plan estrategikoetan kulturak duen paperaren inguruko ideiak trukatzeari zuzenduta izan ere, une honetan gizarteak jasaten duen globalizazio kulturalaren aurrean

aldaketarako benetako motorra dira planok. Hizlariak ez zuten globalizazio kultural hau mehatxutzat soilik jo, aukera ere bazela aipatu zuten, gure gizarteak aprobetxatzen ikasi behar duen aukera, hain zuzen. Gipuzkoa XXI-Giza Zientzien Foroa maiatzaren 19an eta 20an jarraitu zuen «Gaur egungo gizartea eta komunikabideak» ziklo berriaren inguruan. Lehen egunean «Prentsak informazioaren gizartean duen papera» aztertu zuten José Mari Otegui Diario Vasco-ko zuzendariordeak, Juan Mari Larrarte Berriakoak, Emilio Cobos Expansión-en Euskal Herriko ordezkariak, eta José Mari Alonso El Mundo-koak. Hurrengo egunean «Irrati eta telebisten papera informazioaren gizartean» aztertu zuten Begoña Maraño Localia Gipuzkoa-ko eta Radio San Sebastián-eko zuzendariak, Tito Irazusta Teledonosti eta Radio FM-Interconomía-ko zuzendariak, Javier Hoyos SER-Euskadiko albistegietako zuzendariak, Jon Basterra Radio Euskadi-ko albistegietako zuzendariak, eta Mariano Ferrer Herri Irratikoak. Moderatzaileak Deustuko Elixabete Pérez eta Juan Pagola irakasleak izan ziren.

Fotografías: ARCHIVO DEUSTO S.S.



Hizlariak aztertu zuten nola heldu garen «informazioaren gizartera» telekomunikazioetako iraultzaren ondoren, indar teknologikoei eta merkatuaren eskakizunei esker. Horrek guztiak telekomunikazioen, irratidifusioaren eta informazioaren eta komunikazioaren teknologia berrien (IKT) konbergentzia azeleratua ekarri du, produktu eta zerbitzu berriak sortu ditu, baita negozio eta operazio komertzialak kudeatzeko era berriak ere.

Pertsona hauen arabera, prozesu horiek guztiek herritarren eguneroko bizitzan aldaketa sakonak iragartzen dituzte ezagutzaren zabalkundearen, ekonomia eta enpresa praktikan, gizarte jokabidean, konpromiso politikoan, hezkuntzan, osasunean, aisian eta entretenimenduan, eta komunikabideetan. Benetako iraultza izango da, gizarte industrial batetik informazioaren gizartera eramango gaituena, eta, zalantzarik gabe, kontzeptuak, metodoak eta teknikak ulertzen saiatu beharko dugu ahal ditugun abantaila eta aukera guztiak eskuratzeko, herritarrek eta elkarte eta talde desberdinek onurak jaso ditzaten eta eten digitalik gerta ez dadin, herrialde garatuetako eta ez hain garatuetako herrialdeen artean, baita gure gizartearen bertan ere, gertatzen denez.



Ezkerretik ezkumara: Miguel Ibáñez, Fernando Tapia, Josean Marín, Kepa ko

Mahai-inguru hauetan prozesuen abiadurari buruzko kontuak ere aztertu ziren, informazio gizarteak zer eskaini dezakeen garapen pertsonalean, ekonomikoan eta gizartekoan, zein baliotan oinarritu beharko litzatekeen, nola bermatu herritar guztiak teknologia horietara iristeko eskubidea, nola bermatu kultur aniztasuna, nola errespetatu adierazpen askatasuna, nola ezarri kontrolerako mekanismoak, nola zuzendu ezagutzen desoreka, e.a. Azken batean, ezagutzetan oinarritutako informazio gizarteaz hausnartu zen, gure bizimodua, ikasteko modua, lan egiteko modua eta harremanak izateko modua betiko aldatuko dituen gizarteaz. Aurtengo ikasturteari dagozkion jarduerak bi ziklo hauekin eman ditu amaitutzat Foroak, baina urrian emango dio jarraipena programari, urriaren 19an

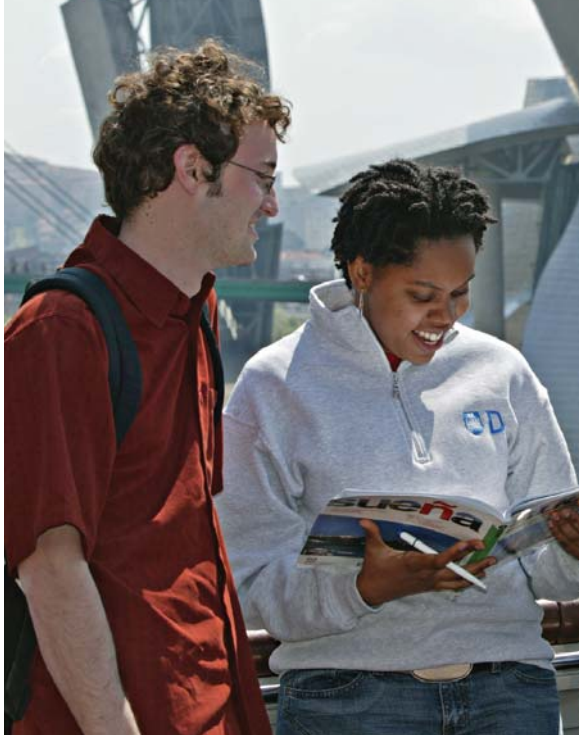
eta 20an, hain zuzen ere, «Politika eta Gizarte: Elkarrikeria, Elkarbizitza, Aniztasuna eta Gizarte Kohesioa» gaia aztertuz. Hurrengo saioa azaroaren 16an eta 17an izango da, «Komunikatzailearen papera Erakundeetan» aztertzeko, eta, azkenik, azaroaren 23an eta 24an «Kulturaren Agenda 21» jorratuko da. «Gizarte Kapitala: elkarrearen garapeneren gakoak» gaia ere izango da eztabaida bat.

Gizarte Kapitala, ikergai

Gipuzkoako Foru Aldundiko Berrikuntzarako eta Jakintzaren Gizarterako Departamentuko sare instituzionaletako gizarte kapitala izango dute ikergai Deustuko Unibertsitateko Giza Zientzien Fakultateak eta Altuna Fundazioak, foru erakundearen babes ekonomikoarekin. Lan horretan ospe handiko 15 ikertzaile arituko dira. Proiektuaren asmoa erakunde baten gizarte kapitalaren diagnostiko bat egitea eta ondoren sustatzea da. Gizarte kapitala honela ulertuko da: elkarerraginean dauden sare ekonomiko, politiko edo kulturalen potentzialitatearen garapenera era positiboan eragiten duten harreman prozesuak lortzeko pertsona talde (erakunde) baten gaitasuna. Inguru, enpresa edo erakunde baten barruan dagoen faktore, balio eta arau multzoa da, elkarrentzako onurak lortzeko koordinazioa eta elkarlana errazten duena.



Ezkerretik ezkumara: Mariano Ferrer, Begoña Marañón, Juan Pagola, Tito Irazusta, Jon Basterre eta Javier Hoyos



**Los cursos CIDE atraen cada año
a más estudiantes y profesores
estadounidenses y canadienses**

Norteamericanos en Deusto



Una vez más los claustros de la Universidad se han llenado en el mes de julio de estudiantes y profesores procedentes de Estados Unidos y Canadá cuyo objetivo es mejorar su conocimiento de la lengua y vivir una experiencia de inmersión cultural. Son universitarios que llegan a Bilbao para participar en los Cursos CIDE (*Cursos Internacionales Deusto de Español*), una iniciativa de la Facultad de Filosofía y Letras que año tras año atrae a un número creciente de interesados. Durante el mes de julio los participantes en los Cursos han tenido la oportunidad no sólo de perfeccionar la lengua, sino

también de integrarse en la vida de Bilbao, gracias a los intercambios lingüísticos con estudiantes del Instituto de Idiomas, al alojamiento con familias o en Residencia universitaria y a las numerosas visitas culturales organizadas para entrar en contacto con lugares emblemáticos del País Vasco. Michael Siebenthal y Anthony Macdissi son dos de los estudiantes de este mes de julio. Para ambos, la experiencia en Bilbao ha sido «buenísima», sobre todo por las excelentes «relaciones personales» que han entablado y por las fiestas que han vivido. «Hemos conocido los Sanfermines en Pamplona

y también hemos comido sardinas en Santurtzi», recuerdan. Coinciden también Paula Gianotti y Melissa Christy en subrayar que para ellas será inolvidable el trato con la gente. Además, en sus comentarios destacan la importancia del «intercambio cultural con una realidad nueva y diferente». Receptivos y espontáneos, charlan con los periodistas que los medios de comunicación han desplazado hasta Deusto para entrevistarles. Y muestran su entusiasmo por lo que están viviendo tanto dentro como fuera de las clases.

¿Por qué Deusto?

Las posibilidades académicas que brinda la Universidad de Deusto, sumadas a la cada vez más atractiva oferta cultural y de servicios de Bilbao, han propiciado la buena acogida de los Cursos CIDE, una iniciativa que ayuda a tender puentes de diálogo y apertura intelectual entre Europa y América. Además facilita que los estudiantes entren en contacto con una realidad plural en la que conviven el castellano y el euskera, una circunstancia de bilingüismo que experimentan hablantes de otras

muchas lenguas en numerosos lugares del mundo y que permite una interesante reflexión intercultural. Tras el verano, este mes de septiembre los Cursos darán inicio a su quinto año de andadura y lo harán una vez más con la programación semestral. Los estudiantes CIDE ocuparán las aulas de la Facultad de Letras y también las de otras Facultades, gracias a una organización coordinada. En poco tiempo conocerán los hábitos del espacio universitario que les acoge y aprenderán a desenvolverse como unos estudiantes más de Deusto.



Los estudiantes de los cursos CIDE proceden de las siguientes universidades

Eastern Illinois University
Fordham University
Georgetown University
Grand Valley State University
Harvard University
Indiana University
Kellogg Community College
Long Beach University
Loyola Marymount University
Mary Washington College
Minnesota State University, Mankato
Princeton University
Purdue University
Rockhurst University
Santa Clara University
Stanford University
Universiteit Utrecht
University of British Columbia
University of California at Davis

University of California at Santa Barbara
University of Colorado at Boulder
University of Houston
University of Illinois at Chicago
University of Illinois at Urbana-Champaign
University of Nebraska-Lincoln
University of North Carolina
University of Michigan
University of Mississippi
University of Pittsburgh
University of San Francisco
University of Southern California
University of Texas, Austin
University of Vermont
University of Washington, Seattle
Vanderbilt University
Vassar College (New York)

Derechos humanos en Euskadi

El pasado 16 de julio, tuvo lugar en la Sala de Prensa de la Universidad de Deusto la presentación pública del documento titulado «La situación de los derechos humanos en el País Vasco. Valoración pública del Instituto de Derechos Humanos» realizado por el Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe de la Universidad de Deusto. La exposición contó con la presencia del director del Instituto, Eduardo J. Ruiz Vieitez y con los miembros del mismo, Xabier Etxeberria y Joana Abrisketa. Es la primera ocasión en que el Instituto elabora un documento de estas características. En el futuro, se prevé ir contemplando aspectos diferentes en materia de derechos humanos. No en vano, uno de los objetivos del propio Instituto de Derechos Humanos es el de servir a la sociedad en la que se inserta promoviendo la reflexión crítica y fomentando la extensión de una cultura de los derechos humanos. Un Instituto de estas características, de acuerdo con el proyecto de la propia Universidad de Deusto, no puede eludir un mínimo nivel de posicionamiento ante los temas más candentes que afectan a los derechos humanos en su entorno social más inmediato.

En este sentido, el documento presentado pretende ser, por una parte, una denuncia que debe servir para alertar a los principales responsables políticos y sociales de la existencia de deficiencias graves en nuestro sistema institucional o social y, por otro lado, una contribución reflexionada sobre algunos de los aspectos más acuciantes o preocupantes que, a juicio de este Instituto, se producen actualmente en nuestro entorno.

El Instituto ha abordado en esta valoración pública tres ámbitos temáticos de especial relevancia, que afectan no solo a los derechos civiles, sino también a derechos de naturaleza política, social, económica o cultural. Los tres ejes vertebradores del documento junto con los propios derechos humanos son la inmigración, el género, y el terrorismo. Como puede

constatarse, el Instituto no ha eludido el pronunciamiento sobre algunos aspectos de la vida en Euskadi que constituyen noticia habitual y destacada en nuestros medios de comunicación, tales como la violencia terrorista y la respuesta institucional contra ella, pero al mismo tiempo asume como responsabilidad propia el destacar otros ámbitos de extraordinaria importancia, que por el contrario, no generan la misma alarma social, como la discriminación contra las mujeres o las situaciones injustas sufridas por las personas extranjeras que viven en nuestra sociedad.

Más específicamente, en materia de inmigración se denuncian las numerosas discriminaciones que en la aplicación de los derechos humanos sufren las personas extranjeras que llegan a nuestra sociedad en busca de un mejor nivel de vida. Especial consideración merece la debilidad de garantías en materia de detención, internamientos, accesos a recursos jurídicos o incluso a la propia regularidad documental. Por lo que se refiere al ámbito de la discriminación motivada por el género, el documento resalta cómo nuestra cultura incorpora patrones y valores en sí mismos discriminatorios, que se extienden en todos los ámbitos institucionales, normativos o sociales. La violencia de género o el acoso sexual son dos de las situaciones denunciadas en el documento, que no agotan en absoluto el ámbito de las discriminaciones injustificadas o vulneraciones de derechos humanas basadas en la condición femenina. Por último, el documento aborda el epígrafe dedicado a los derechos humanos y el terrorismo, como fenómeno de especial incidencia en el País Vasco. La valoración lamenta la situación de anormalidad que Euskadi viene sufriendo en este ámbito y condena radical y contundentemente la actividad violenta de ETA. La condena incluye específicamente la denominada violencia de persecución. Se explicita igualmente que ningún agente político

puede hablar en nombre de los derechos humanos si no está dispuesto a mostrar su rechazo inequívoco del terrorismo. Así mismo, se abordan los elementos de riesgo que derivan de la aplicación de una normativa específicamente diseñada para el combate institucional al terrorismo. En este sentido, el documento sigue las indicaciones consistentes de los organismos internacionales especializados de Naciones Unidas y del Consejo de Europa respecto a la normativa y la práctica en este ámbito de las instituciones del Estado español. El principal ámbito de preocupación lo constituye la medida de incomunicación de los detenidos que se aplica de modo sistemático en la investigación de delitos relacionados con actividades presuntamente terroristas. Esta práctica constituye en sí misma un mal trato moral a la persona detenida y facilita la comisión de torturas y su impunidad. Desgraciadamente, el Estado lleva años desoyendo sistemáticamente las recomendaciones dirigidas desde las citadas instancias internacionales para derogar dicho régimen o al menos reducirlo sustancialmente y dotarlo de garantías reales y efectivas que permitan a las autoridades probar que no se han producido malos tratos ante las alegaciones de éstos. También se critica la práctica de denunciar como colaboradores de banda armada a determinadas personas por el mero hecho de señalar haber sido víctimas de malos tratos, así como la falta de voluntad política para investigar muchas de las alegaciones. El documento finaliza con una serie de recomendaciones dirigidas a diversos agentes políticos e institucionales, así como a la propia sociedad en general y a todos los individuos que la conforman, en el sentido de asumir sinceramente una cultura de los derechos humanos iguales para todas y todos, incluso para quienes los violan. No en vano, la movilización social permanente para la defensa de todos los derechos humanos en cualquier circunstancia y condición, es una de las claves para su respeto generalizado. Es misión de una universidad comprometida con su entorno, colaborar en dicho empeño y contribuir desde la crítica universitaria a la consecución de una sociedad más justa y libre para todas las personas.

Imagen tomada durante la celebración del 704 aniversario de Bilbao



AGUSTIN SAGASTI

El camino y III

Andrés Ortiz-Osés

El camino y sus meandros
mojados: el camino y sus
derroteros trasterrados:
el camino y su ruta
reptilínea: el camino
y sus mojones simbólicos:
el camino y su sendero
sediento de horizonte.

*La aforística constituye un lenguaje proverbial, ya que los aforismos son proverbios morales y ocurrencias lúdicas, librepensamientos y evocaciones líricas: lo cual requiere un lector abierto en correspondencia con un tal lenguaje abierto. El profesor A. Ortiz-Osés, además de filósofo hermeneuta, cultiva la aforística con un toque que remite libremente a B. Gracián, el jesuita literato aragonés admirado por Schopenhauer.**

111. Me han tachado de la/lista: el lalismo sería un constante juego de palabras.

112. Savater es más cristianista que yo: habla de la apasionada desmitologización cristiana a favor de la verdad.

113. El filósofo García Gual describe mi aforística como ingeniosa y aguda, irónica y provocativa: gracianesca y goyesca.

114. Quisiera poseer la píldora thanática por seguridad: para poder pasar *in extremis* a mejor vida, volviendo al seno de la madre natura y poder ver a Dios (así que no se trata de algo antinatural ni antidivino).

115. Asumir lo real: evitando lo evitable y aceptando lo irremediable.

116. Hay otro mundo: pero no está en éste.

117. España, país vital (J. Habermas).

118. Bangkok: mujeres livianas, hombres suaves, dulzura en los gestos (I. Wagemann).

119. Las *suites* de Bach: subjetivas en su emoción y objetivas en su pureza (T. Mork).

120. Nunca antes España ha sido más capaz, dice el Príncipe de Asturias: capaz de todo.

121. El beso que te di tú lo recibiste como tuyo: estamos osculados en paz.

122. Voy rellenando el cupo que cabe en la vida de la vida: lo que me cupo y me ocupó.

123. La importancia de Dios y los valores, la familia y el amor, el trabajo y la profesión: depende de cómo sean.

124. Así que España está en su mejor momento: cómo habrá sido el peor.

125. En el teatro chino flotan las figuras ceremonialmente mientras la acción se desenvuelve hieráticamente en una simbología arquetípica: la cual exuda una sentimentalidad expresada en una voz humana entonada y una gestualidad típica o tipificada que contiene el tiempo lunarmente sin detenerlo. (Me fascina la historia del emperador de Changan, que abandona a su amada y luego la llora hasta la muerte).

126. Quizás es que todo lo vivo acaba trágicamente: muriendo.

127. Dice Vattimo que como filósofo piensa que los políticos dicen bastantes tonterías, pero que como político son los filósofos los que las dicen: así que el filósofo-político es doblemente tontuelo.

128. Hablo de relaciones porque no las tengo: hablo de enlaces porque no hago lazos: hablo de amor porque lo añoro.

129. *Fogliar* provendría de *fuelle* (*follis*): soplar. Pero connota el folgar u holgar en la espesura del follaje (hollar), a modo de folia entre los folios de las folias u hojas.

130. Vivir es experimentar morir.

131. Está enamorado, ya se desenamorará: está feliz, ya se desfelicitará.

132. El filósofo filosofa sobre la vida: el filosofista filosofa sobre el filosofar (casi es un sofista).

133. Dios mío, en tus manos encomiendo la nada de que me hiciste: y te devuelvo el vacío que me diste (llamado alma).

134. Ojalá estuviera menos cuerdo: para no acordarme del pasado ni enterarme del presente futuro.

135. (*El amigo y el amado*) ¿Dónde estará aquél a quien mi corazón conoce y mi alma anhela? ¿Qué hará mi gacela bella, dónde anidará mi gaviota linda? ¿Pervive aún en el promontorio oriental de Taiwán o ha bajado ya hasta las Honduras de América? ¿De qué habla, con quién habla, qué dice el niño/niña de mis ojos? Seguro que sufre y goza como todos los humanos, pero lo hará como ningún hombre: candorosamente. (Tan candorosamente que él mismo no se dará cuenta de su propio candor, considerándolo naturalmente humano cuando en su caso resulta humanamente natural).

* Al respecto puede consultarse la obra aforística de Ortiz-Osés *Co-razón* (MRA-Ediciones, Barcelona 2003).

- 136.** Me gustaría ser un vejestorio no vejatorio.
137. El Papa Wojtyla declina: pero aún conjuga.
138. Todo en la vida es demediado: partido por la mitad (que es la muerte).
139. Nuestra cultura-basura: nuestro basurero cultural.
140. Deseo ánimo y ánima a todos y todas: *atman*.

- 141.** A la vida hay que echarle bastante cuento: para poderla/poderlo contar.
142. En el imaginario oriental las cosas flotan simbólicamente.
143. El mundo platónico está dualizado entre el Eros sensible y la Idea suprasensible: el mundo cristiano está unificado por el Amor como Espíritu encarnado y Cuerpo espiritualizado.
144. Todo decae: y por lo tanto cae.
145. Creo en Dios: pero no en los teólogos.
146. Los cristianos que entierran a Jesús en la tumba de Tomás de Aquino: los escolásticos.
147. Cuando alguien se extralimita no se extralimita: se extralimita.
148. Si quieres ser feliz tienes que asumir la infelicidad: si deseas el sentido debes asimilar mucho sinsentido: si crees en Dios debes concebir en el diablo: y si vives la vida tendrás que vivir la muerte.
149. La vida no es democrática: pero la vida humana puede y debe serlo.
150. La pérdida de mi buhardilla: la pérdida de mi laberinto (dejo de ser un búho).

- 151.** Conocí a un colega bisexual: amaba a dos mujeres a la vez.
152. Por no llamarme viejo me llama antiguo profesor: tanto peor.
153. Ser gay es guay.
154. Hay quien afirma que de la felicidad del Príncipe depende la nuestra: magia simpática.
155. La realidad banal se dice «res» (cosa en latín, y nada en catalán): pero la realidad más real es la realeza, ya que lo auténticamente real es lo regio (*rex*). Por eso el Rey brilla con su corona de brillantes y su cetro cuasi fálico.
156. Mi apellido queda redimido por nuestra futura Reina: emparento con la Monarquía antes de llegar a Adán y Eva.
157. La Catedral de la Almudena lleva según su Deán desde su consagración —diez años— sin poder celebrar matrimonios: esperando que el Príncipe sea el primero en hacerlo. Pero esto se llama *césaropapismo*, y pedimos el cese del Deán y su cesárea inmediata para alumbrar un sucesor o sucedáneo menos papanatas.

- 158.** El casamiento del Príncipe con una periodista es el casamiento del poder con el poder: hay que casarse con la prensa para poder pensar (por eso se coló la periodista en la pantalla televisiva presentando lo Real).
159. Al final el Príncipe cual General se casa democráticamente con la Opinión Pública como lo generalizado: mediatizado por los propios medios.
160. Sobre la Roca de Pedro se edificó la Iglesia: y sobre la roca de Rouco se edifica nuestra iglesia.

- 161.** Mi libro de Memorias podría titularse *Rememoraciones*: porque hacer memoria es rehacer el memo que se es.
162. La naturaleza es cruel: pero la naturaleza humana debería humanizar la naturaleza.
163. Euskadi país antiespañol: España país antivasco.
164. Mi lema ya es: a vivir y morir.
165. La muerte es democrática en su universalidad: pero es desigual en su particularidad.
166. La aforística es un género proverbial.
167. (Genealogía de la metafísica) Parménides es el abuelo, Aristóteles el Padre, Tomás de Aquino el sobrino y Hegel el hijo. Heidegger sería el hijo putativo.
168. Lo que hay que asumir: que en la vida hay que sucumbir.
169. No he logrado atar cabos en la vida: se acaban disolviendo.
170. La infalibilidad es inefable.
171. El resto es símbolo.
172. Yo creo en Dios porque lo creo: pero quizás Dios descrea (Dios podría ser el Descreador).
173. Así que nos crea la vida ciega (*eros*): pero el Descreador nos conduciría piadosamente a la descreación (el Descreador es el Dios que asume la muerte positivamente).
174. Si Dios tuviera existencia yo tendría consistencia: mas quizás Dios sólo tiene esencia y nosotros sólo tenemos existencia.
175. Resulta que me gustan los ángeles: pero son intangibles o intocables (tangentes).
176. Aristóteles define el Ser como real e ideal: mas el Ser real e ideal es el Hombre (como lo comprendió Heidegger).

La democracia en la tierra del Tío Sam

Nuestro corresponsal, Iñigo Calvo Sotomayor, traslada su reflexión desde la sede de Bruselas a EE.UU. para acercarnos al proceso electoral norteamericano del próximo mes de noviembre. Pero lo hace, como en la revista anterior, desde el corazón de Europa, en el país que fuera clave para la geopolítica de las dos guerras mundiales, donde la cerveza es un arte, Tintín fue creado y el monumento nacional es un niño orinando al viento (Maneken Piss), donde nuestro Corresponsal toma el pulso a la evolución y construcción del proyecto europeo desde el mismo centro neurálgico.

Alexander de Tocqueville, diplomático francés del s. XIX, fue de los primeros en comprender que el sistema democrático iba a ser la forma societaria que se impondría en el futuro por todo el mundo. Esta convicción nació de un viaje que realizó por EE.UU, país que se estaba formando.

No pudieron ser más acertados sus pensamientos ya que a comienzos del s. XXI la democracia americana es, guste o no, uno de los sistemas democráticos más asentados del planeta. A pesar de esto los habitantes de la vieja Europa no acabamos de comprender este régimen político, y sobre todo el sistema presidencialista de la tierra de Mr. Marshall. ¿Qué significado tiene la figura del Presidente en EE.UU? ¿Por qué ese halo de mitificación y poder?

La mayor parte de los regímenes democráticos están divididos en dos tipos; parlamentarios y presidencialistas¹.

El primero es el que todo el mundo conoce de este lado del Atlántico. El gobierno emana del parlamento, que a su vez es producto de la voluntad ciudadana plasmada en unas elecciones. Existe un jefe de gobierno bajo la forma de primer ministro (tales como Blair, Zapatero o Schroeder) y un jefe de estado, que es normalmente un monarca o un presidente (que sólo tiene funciones de representación y no verdaderos poderes). Es decir, el Parlamento es la pieza fundamental del esquema.

Por el contrario, el sistema presidencialista se basa en la concentración de poder en las manos de una única persona, elegida por votación directa y que no saldrá del Parlamento. La separación ejecutivo-legislativo en este sistema es total. El gobierno no puede ser depuesto por el legislativo a través de una moción de censura, ya que el presidente no emana del parlamento sino de la voluntad popular. Además, el ejecutivo no tiene influencia directa en las cámaras legislativas. Esto hace que se *personalice* el poder en las manos del presidente que tiene una gran libertad de acción para dirigir el país. Esto se nota en que elige a sus ministros con total autonomía y son responsables ante él y no ante el congreso.

Este es el sistema que se impuso en Estados Unidos tras su declaración de independencia en 1776. Tras más de doscientos años de historia los norteamericanos han desarrollado y fomentado una visión mística sobre la figura de su presidente. Si vamos más allá de la simple imagen que da Hollywood (todos recordamos a Harrison Ford liándose a tiros en el Air Force One) nos daremos cuenta de que han existido hombres notables dirigiendo esta superpotencia. Como Franklin D. Roosevelt, que participó gravemente enfermo en la Conferencia de Yalta en 1945. Esta conferencia fue la pieza clave para reorganizar Europa y el mundo tras la II Guerra Mundial. Tras dar el último empuje a la creación de la ONU, Roosevelt murió en abril del mismo año. Otro buen ejemplo es el eterno mito de Kennedy: gracias al tacto y a la habilidad de este estadista se evitó que el mundo se hundiera en una espiral nuclear durante el episodio de la crisis de misiles cubana en 1963. Cabe decir también, que ambos tuvieron acciones bastante reprobables; bajo la presidencia de Roosevelt se empezaron los proyectos de fabricar una bomba nuclear que luego Truman usaría contra Japón. Y durante la de J.F.K se organizó la fallida invasión de Bahía Cochinos con el objetivo de derrocar al incombustible Fidel Castro.

¹ Existen honrosas excepciones como el sistema directorial suizo o el sistema semi-presidencialista francés.



Pero también existen otros hombres (todavía no se ha dado el gran avance de elegir una mujer en el cargo) que dieron un matiz personal a su presidencia. Ronald Reagan, ex actor de *westerns*, avezado cazador de comunistas por todo el globo y defensor a ultranza del capitalismo, tuvo que lidiar con el inminente derrumbamiento de la Rusia comunista. Al sonriente Bill Clinton se le atraganto la presidencia cuando fue sometido a una investigación (con *impeachment* incluido) sobre el «*affaire Lewinsky*», en el cual una becaria determinó la geopolítica mundial durante meses. El próximo noviembre se celebrarán las elecciones en los EE.UU. Como es habitual, el engranaje del sistema bipartidista yanqui ha empezado a funcionar para conseguir la preciada presidencia. El partido Republicano (la derecha americana) defiende a Bush junior, presentándolo como un candidato experimentado y capaz de erradicar el terrorismo, muy lejos de la imagen de novato que envolvía a Bush en el año 2000. Su intervención en Irak, los fallos de la inteligencia americana (véase los casos de tortura en la prisión de Abu Grahیب) y las «Armas de Desaparición Masiva» son obstáculos a su credibilidad y a su reelección.

Por otra parte, el Partido Demócrata (el centro-derecha) presenta a John F. Kerry, ex combatiente en la guerra de Vietnam y senador por Massachussets, como relevo a la saga Bush. Este hombre, cuyas iniciales son J.F.K (¿coincidencia o premonición?), acusa al actual presidente de aislar a EEUU de sus aliados europeos y de actuar fuera del marco de la ONU. Le reprocha que, más que combatir el terrorismo, lo haya abonado de tal forma que ahora el problema es mayor que antes del 11-S.

Todo el mundo, y especialmente el viejo continente, tendrá la vista puesta en Washington el próximo noviembre. Europa prefiere a un hombre como Kerry; dialogante, demócrata y más comprometido con la legalidad internacional que su homólogo republicano. Desde Bruselas se percibe que las relaciones EE.UU-UE no son del todo buenas debido a la diferencia de opiniones sobre la guerra en Irak, y se teme una renovación del mandato por parte de Bush jr. Para dar un ejemplo de esta tensión sólo hemos de recordar que la cafetería del congreso de EE.UU cambió, en marzo de 2003, el nombre de las patatas fritas («*french fries*») por el, más patriótico y menos francófono, de patatas de la libertad («*freedom fries*»). En fin, que la democracia toma a veces caminos y manifestaciones misteriosas en la tierra del Tío Sam.

A mí, por mi parte, me gustaría ver un duelo en las elecciones americanas de 2008 entre Hillary Clinton (demócrata y senadora por Nueva York) y Condolezza Rice (consejera de seguridad en el actual gabinete y nueva «Dama de Hierro» de la escena internacional). Ya que, deambulando bajo el implacable cielo nublado de Bruselas, ciudad de mujeres de la talla de Audrey Hepburn o Yvonne Nevejean, pienso que este mundo irá mejor en el momento que una mujer acceda a la presidencia del país que genera tantos odios y simpatías en nuestro querido planeta azul.

Iñigo Calvo Sotomayor
calvosoto@yahoo.es

Para saber más:
www.nytimes.com (Campaign 2004)

La edición bilingüe castellano-euskara del **Código Civil**

Andrés Urrutia Badiola
Esther Urrutia Idoiaga



Kode Zibilaren argitalpen elebiduna (gaztelania-euskara)

1. Código Civil, lengua y lenguaje

Dos siglos después de la publicación en lengua francesa del Código Civil de Napoleón (1804), primer hito de la codificación civil europea moderna y texto legal vigente desde entonces en los territorios de lengua vasca de Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa, se publica ahora la versión en euskara del Código Civil español, ley civil aplicable en Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa, en coexistencia con su derecho foral propio.

El Código Civil sigue siendo, en la Europa de tradición jurídica continental, y en los comienzos del siglo xxi, uno de los ejes principales del ordenamiento jurídico de cada país. Esta situación arranca en el siglo xix, momento en el que el largo proceso que inició el Código Civil francés y cerró el BGB alemán en el año 1900, vio uno de sus resultados tardíos en el Código Civil español del año 1889.

Sólo después de la entrada en vigor de la Constitución de 1978, y con la excepción que supuso el breve intervalo de la época de la Segunda República (1931-1939), ha sido declarado el castellano cooficial, junto con la lengua propia en cada caso, en los territorios de determinadas Comunidades Autónomas. De esta forma, las lenguas cooficiales se han convertido en partícipes de un mundo jurídico-civil en el que es necesario que sean transmisoras del contenido tanto del Código Civil como de las diferentes legislaciones civiles forales o especiales vigentes en España, puesto que ambas realidades vertebran lo esencial de dicho mundo jurídico-civil en el Estado español, sin olvidar además el valor conformador del ordenamiento jurídico general del que goza el Código Civil en determinados aspectos como los contenidos en su título preliminar.

Es innegable, de todos modos, el peso de lo lingüístico en la configuración de las normas legales. En el caso del Código Civil, al ímpetu democrático e igualitario que lo impulsó en sus orígenes, al afán por utilizar un lenguaje llano, conciso y claro, se le contraponen la cada vez más necesaria tecnificación de lo jurídico, en un proceso cuyo equilibrio no siempre se ha conseguido con éxito.

2. Código Civil y euskara

Como ya se ha visto, derecho y lengua se han de combinar mutuamente a la hora de realizar un empeño de traducción jurídica de la envergadura que reviste la versión en euskara del Código Civil, máxime cuando se trata de abarcar por primera vez la totalidad de su texto.

1. Kode Zibila, hizkuntza eta hizkera

Joanak dira bi mende, Napoleonen Kode Zibila frantsesez argitaratu zenetik (1804). Horixe izan zen, hain zuzen ere, Europako kodegintza zibilaren lehendabiziko mugarrria, eta, harrezkero, Lapurdi, Nafarroa Behere eta Zuberoko lurralde euskaldunetan indarrean egon den eta dagoen lege-testua. Orain, berriz, Espainiako Kode Zibilaren euskarazko bertsioa plazaratzen da. Hori berori da Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroan aplikagarri den lege zibila, betiere bertako foru-zuzenbidearekin batera.

Europako kontinentearen tradizio juridikoan, eta xxi. mendearen hastapenetan, Kode Zibila da oraindik tokian tokiko antolamendu juridikoaren euskarrik garrantzitsuenetako bat. Egoera horrek xix. mendean du jatorria, garai horretan hasi baitzen Frantziako Kode Zibilak aitzinatu zuen prozesu luzea. Prozesu horren itxiera 1900. urtean gertatu zen, Alemaniako BGB argitaratzearekin batera. Hortaz, beranduko emaitza da Espainiako Kode Zibila, 1889. urtean kaleratu zena.

1978ko Konstituzioa indarrean jartzeaz geroztik —Bigarren Errepublikaren garaia salbuetsita (1931-1939)—, gaztelania eta autonomia-erkidego zehatz batzuetako hizkuntzak (besteak beste, euskara bera) ofizialkide dira, autonomia-erkidego horien lurraldeetan. Horiek horrela, hizkuntza ofizialkideak mundu juridiko-zibilaren partaide dira, eta, mundu horretan, hizkuntzak adierazi behar dituzte, bai Kode Zibilaren edukia, bai Espainian indarrean dauden foru-legeria nahiz legeria zibil berezi desberdinen edukia. Izatez, bi errealitate horiek barneratzen dituzte mundu juridiko-zibil horren oinarriak. Bestalde ere, ez da bazterrean utzi behar Kode Zibilak antolamendu juridiko orokorrari begira duen balioa; hartara, zuzenbideko zenbait arlotan, kode zibil espainiarraren atariko titulak duen aginpidea, arau ororen xehetasun eta ezaugarriak barneratzen dituena.

Nolanahi ere, ukaezina da hizkuntzak lege eta arauen itxuraketan duen pisua. Kode Zibilaz denaz bezainbatean, horren jatorrian bultzada demokratikoa eta berdintasun-gogoak nabarmendu ziren; inguru horretan, hizkuntza erraz, labur eta argia erabili nahi izan zen. Horren aurka, mundu juridikoaren teknifikazioa, gero eta handiagoa eta beharrezkoagoa dena. Horrek berarekin dakar prozesuaren orekak beti-beti egokiera zehatza ez erdiestea.

2. Kode Zibila eta euskara

Aurretiaz adierazi den bezala, zuzenbidea eta hizkuntza bateratu beharra dago, itzulpen juridikoaren arloan ahaleginak egitekotan;

Las condiciones de partida no eran, sin embargo, inexistentes. De hecho, y como se explicita a continuación, las bases para este trabajo estaban ya esbozadas en otras realidades previas que nos han servido de guía ineludible en nuestro camino.

Es necesario subrayar, en primer lugar, la utilización intencionada que se ha hecho de las fuentes existentes en euskara, sea en materia de traducción jurídica (v.gr. textos de las Juntas Generales de Bizkaia del siglo XIX), sea en el léxico popular o etnográfico relacionado con el derecho civil (designación de contratos, sucesiones, servidumbres u otros), conscientes de que se trata de un fondo léxico y discursivo al que, con las debidas precauciones, se puede acudir para trasvasarlo del ámbito civil foral al Código Civil.

En todo caso, lo anterior no hubiese sido posible sin el trabajo que previamente se ha desarrollado durante los últimos doce años en el Instituto de Estudios Vascos y el Seminario de Euskara Jurídico de la Facultad de Derecho de la Universidad de Deusto. Sin desdeñar el trabajo de explicitación del Derecho lingüístico, se ha promovido un proceso de formación del profesorado en euskara que atiende, a su vez, a la creación y traducción de textos jurídicos. Un equipo de personas, formado bajo la dirección de los profesores de la Facultad de Derecho D. Andrés Urrutia y D. Gotzon Lobera, hace ya tiempo que nos ha dado versiones en euskara de manuales doctrinales en todas las grandes ramas del derecho civil. El lenguaje de esos textos, lógicamente, está salpicado de citas del Código Civil y demás cuerpos legales, ya vertidas al euskara, completando así un armazón conceptual y lingüístico de importancia capital para esta labor posterior.

Todo ello ha creado un estilo propio, un discurso específico para expresar el mundo jurídico en euskara que hoy tiene su reflejo en este texto del Código Civil, texto que, junto con una larga lista de manuales en euskara, traducidos o de creación propia, abarcando ramas como el derecho civil, administrativo, mercantil, político, la historia del derecho, el propio lenguaje técnico-jurídico o los textos legales vigentes, intenta completar un espacio de trabajo que trasciende de lo puramente universitario e implica igualmente a lo jurídico-profesional. La exigencia académica y la profesional han posibilitado, precisamente, este texto que hoy tiene el lector entre manos.

3. Características técnicas del texto en euskara del Código Civil

La primera preocupación ha sido lograr un texto normalizado, esto es, un texto que recoja las más recientes normas y recomendaciones en materia lingüística dictadas por la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y sea acorde al estilo y lengua de una traducción de calidad que combine, a la vez, lo jurídico y lo lingüístico.

Dentro de este talante, ha sido preciso fijar el texto del Código Civil español. Hemos utilizado el texto del Boletín Oficial del Estado, por entender que era el que más se ajustaba a nuestro objetivo. No pretendíamos una edición crítica en castellano, que quedaba fuera de nuestro alcance, sino un texto que sea utilizado de forma corriente en el foro y, a su vez, lo suficientemente seguro para nuestro propósito. Tampoco hemos introducido notas, dentro del formato ya definido para esta colección de textos legales bilingües, ya que nuestro primer objetivo era completar una edición manejable en el mundo universitario y profesional.

La versión se presenta en dos lenguas. La presencia de ambas no sólo se deriva de su cooficialidad, sino de la distancia entre lenguas como el castellano (romance) y el euskara (no romance), de la cual deriva la necesidad de disponer tanto del texto en castellano, referente de la traducción, como de la versión al euskara efectuada. Seguimos así el criterio ya marcado para esta colección de textos legales y que tiene su referente en otras experiencias bilingües de codificación civil (Bélgica, Québec).

En toda traducción, y especialmente en la jurídica, es necesario garantizar el doble vector de exigencia que conforman la equivalencia entre lengua traducida y texto resultado de la traducción, y la seguridad jurídica imprescindible para el operador jurídico que quiera utilizar cualquiera de los dos textos. En este texto se ha sido consciente de esa complicación, sobre todo, porque, con la excepción del derecho civil foral ya dicha, el sistema jurídico del Código Civil no ha tenido reflejo en euskara a lo largo de la historia. A diferencia de otros sistemas, donde cada lengua es portadora de su propio ordenamiento jurídico, en nuestro caso es el mismo sistema el que se ha

batez ere, Kode Zibila bezalako testu luze eta oro-hartzailearen euskarazko bertsioa ematekotan. Gogoan izan behar da, ildo horretatik, lehenengoz euskaratzen dela.

Abiaturuak, zernahi gisaz, badira izan. Egian, eta ondoren adieraziko den bezala, lan honen euskarriak zirriborraturik zeuden aurretiazko beste batzuetan, eta guretzat horiek bide-lagun izan dira.

Lehenengo eta behin, azpimarratu behar da hala nahita erabili izan direla euskarazko iturriak, iturriok itzulpen juridikoaren arlokoak izan (ad. Bizkaiko Batzar Nagusien XIX. mendeko testuak) nahiz zuzenbide zibilarrekin lotutako herri-hizkeraren edo etnografiaren arlokoak izan (kontratuen izendazioak, oinordetzak, bide-zorrak eta bestelakoak). Agerian dago lexiko eta diskurtsoaren altxor hori erabilgarri oso dela, foru-esparru zibiletik Kode Zibilera alderatzeko, betiere beharrezkoa den zuhurtzia erabilita.

Edozein modutan ere, eginkizun hori ezinezkoa izango zen, azken hamabi urteotan Deustuko Unibertsitateak Euskal Gaien Institutuan eta Zuzenbide Fakultateko Euskara Juridikoaren Mintegian lan sendoa egin gabe. Hizkuntza-zuzenbidea azaltzeko lana gutxietsi gabe, irakasle euskaldunak trebatzeko prozesua sustatu da, irakasle horien ardura testu juridikoen sortzea eta itzultzea izan dadin. Zuzenbide-fakultateko irakasle diren Andres Urrutia eta Gotzon Lobera jaunen zuzendaritzapean, lan-taldea osatu da, eta lan-talde horrek aspalditik atondu ditu eskuliburuak euskarazko bertsioak, zuzenbide zibilarren arlo zabal guztietan. Testu horien hizkeran, zentzuzkoa denez, behin eta berriro agertzen dira Kode Zibilaren eta bestelako lege-testuen aipamenak, dagoeneko euskaratuak direnak. Hori dela eta, esan beharrik ez dago geroagoko lan hau errazteko modua bazela, alegia, aurretiaz kontzeptu eta hizkuntzaren arloan ondutako funtsezko egitura.

Aurrekoaren aiora, mundu juridikoa euskaraz adierazteko idaztanka propioa eta diskurtso berezia finkatu dira, eta bi-biok nabarmen dira Kode Zibilaren testu honetan. Lehendakurrez, euskarazko eskuliburuak, itzulitakoak nahiz sortutakoak, plazaratu dira; hainbat doktrina-liburu, zuzenbide zibil, administrazio-zuzenbide, merkataritzako zuzenbide, zuzenbide politiko, zuzenbidearen historia, hizkera tekniko-juridiko eta beste arlo batzuetan. Hari beretik, indarrean dauden lege-testu batzuk ere kaleratu dira. Bada, testu honek osatu nahi du lan-esparru hori, esparru horrek, unibertsitateaz landara ere, mundu juridiko-profesionala barnera dezan. Izan ere, eskakizun akademikoek eta lanbideko eskakizunek ahalbidetu dute irakurleak eskura duen argitalpen hau.

3. Kode Zibilaren euskarazko testuaren ezaugarri teknikoak

Lehenengo kezka izan da testu normalizatua lortzea. Testu normalizatu horretan, Euskaltzaindiak orain arte emandako hizkuntza-arauak eta gomendioak jasotzen dira. Bestera ere, testuak bildu nahi ditu kalitatezko euskaratzeak behar dituen idaztanka eta hizkera. Horretarako, esan gabe doa hori ere, zuzenbidea eta hizkuntza artez bertaratu behar ditu.

Kezka hori izanik, Espainiako Kode Zibilaren gaztelaniazko testua finkatu behar izan da. Estatuko Aldizkari Ofizialarena erabili da, horixe egokitzen baita ondoen gure helburuetara. Asmoa ez da izan gaztelaniazko edizio kritikoa egitea; benaz, hori ezinezko izango litzaiguke. Xedea izan da foroan erabiltzen den testua baliatzea, testu horrek gure zereginetan segurtasuna ematen digula. Oharririk ere ez da erantsi, lege-testu elebidunen bilduma honetan finkaturiko irizpideari men eginez. Gogora bedi gure xede nagusia dela unibertsitatean eta lanbidean aise erabiltzeko moduko edizio bat prestatzea.

Bertsioa bi hizkuntzatan aurkeztzen da. Hala egin da, ez bi-biok ofizialkide direlako bakarrik. Kontuan izan da, orobat, bi hizkuntzen artean dagoen aldea, alegia, gaztelaniaren (hizkuntza erromantzearen) eta euskararen (erromantze ez denaren) artean dagoen jauzi handia. Horregatik, nahitaezkoa da, alde batetik, gaztelaniazko testua izatea, hori itzulpenaren abiapuntua baita, eta, beste alde batetik, euskaraz egindako bertsioa gaineratzea. Horrela, lehen esan legez, lege-testuen bilduma honetarako finkatutako irizpideari eusten diogu, kodegintza zibilarren beste ahalegin elebidun batzuek egin duten bezala (Belgika, Québec).

Itzulpen guztietan, eta, bereziki, itzulpen juridikoetan, nahitaez bermatu behar dira bi motatako eskakizunak: aurrenik, itzulitako hizkuntza bat etorri behar da itzulpenaren emaitza den testuarekin; eta, bigarrenik, segurtasun juridikoa zaindu behar da, bi testuetatik

de expresar en dos lenguas, que tienen entre sí una gran diferencia de desarrollo jurídico y lingüístico, con lo que la lengua de destino de la traducción está fuertemente condicionada por la de origen.

Otro factor que incide también en el derecho civil es el carácter «nacional» de las soluciones que se adoptan en su campo, lo que hace que a la hora de buscar referencias en el léxico a emplear, no sea de recibo el recurso a lenguas como el inglés, de mayor trascendencia internacional hoy en día, pero que vive y da forma a un sistema jurídico, el *Common Law*, alejado todavía de la realidad europea continental del derecho codificado.

No cabe duda de que esta versión al euskara del Código Civil español se ha realizado desde la visión de los territorios de lengua vasca de Araba, Bizkaia, Gipuzkoa y Nafarroa. La existencia y el empleo del euskara en la realidad diaria de los territorios de Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa de las fórmulas y artículos del Código Civil francés que la ley prescribe para el nacimiento, matrimonio o la defunción de las personas no son obstáculos a este empeño. Antes bien, son acicates para que en su día se haga un esfuerzo de convergencia con las soluciones que se adopten en dichos territorios con relación a esos textos, que también se han tenido a la vista y utilizado en este trabajo. Por último, no puede desdenarse, en este camino conjunto para todos los territorios de lengua vasca, la labor de unificación terminológica y discursiva que puede suponer el cada vez más próximo derecho europeo, ya visible hoy día en algunos campos del derecho civil.

De ahí la especial preocupación por los tres ejes fundamentales del trabajo realizado, que han sido la terminología, la morfología y las claves discursivas del texto en euskara propuesto.

4. El proceso de traducción

Este texto es fruto de un impulso conjunto del Instituto Vasco de Administración Pública, y su Servicio Oficial de Traducción, y la Universidad de Deusto, a través del Instituto de Estudios Vascos y el Seminario de Euskara Jurídico de la Facultad de Derecho. A la visión de personas del HAEE-IVAP, como D. Josu Erkoreka, D. Jon Urrutia, D. Jon Agirre y D. Eneko Oregi, que acogieron y financiaron nuestra iniciativa, se debe que un primer texto en euskara del Código Civil fuese realizado en el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto por los profesores de la Facultad de Derecho de la Universidad de Deusto D.^a Eba Gaminde, D.^a Begoña Landa y D.^a Esther Urrutia, bajo la dirección y supervisión de los profesores de dicha Facultad D. Gotzon Lobera y D. Andrés Urrutia. Dicho texto ha sido revisado, corregido y actualizado junto con los índices analíticos y legislación complementaria, durante redacciones sucesivas por D. Andrés Urrutia y D.^a Esther Urrutia. Posteriormente, se han recogido las decisivas aportaciones al texto e índices realizadas por Antton Burgoa, revisor, y Mertxe Olaizola, terminóloga, del Servicio Oficial de Traductores del Instituto Vasco de Administración Pública, y, por último, las sugerencias de los profesores de la Universidad de Deusto, Don Santiago Larrazabal y Don Lorenzo Goikoetxea, y de los profesores de derecho civil de la Universidad del País Vasco, D.^a Itziar Alkorta, D. Santi Goñi y D. Mikel Karrera.

Se ha tratado, en último término, de hacer copartícipes en este trabajo lo jurídico y lo lingüístico, sabiendo que en una traducción de esta envergadura es difícil contentar a todos. Habrá quien considere que algunas de las soluciones propuestas no son las más adecuadas. Vaya por delante el reconocimiento a esas aportaciones, puesto que significarán que el texto está siendo utilizado, que se trabaja con él para que en futuras ediciones, quienes asuman el compromiso de perfeccionarlo puedan disponer de base suficiente para hacerlo.

edozein erabili nahi duen jardule juridikoarentzat hori ezinbestekoa baita. Testu honetan, zailtasun horren jakitun jokatu da, batik bat, Kode Zibilaren sistema juridikoak historian zehar euskarazko molde-rik izan ez duela kontuan hartuta (eta, salbuespen moduan, foru-zuzenbide zibilaren kasua ere aintzakotzat izanik, gorago azaldu den bezala). Beste sistema batzuetan, hizkuntza bakoitza bere antolamendu juridikoaren eramaile izaten da. Gurean, aldiz, sistema bera bi hizkuntzatan adierazi behar da, eta bi hizkuntzok euren artean desberdintasun handiak dituzte, garapen juridikoari eta hizkuntza-garapenari dagokien bezala behin behinean. Ondorenez, jatorrizko hizkuntzak nabarmen baldintzatzen du itzulpenaren xede-hizkuntza.

Zuzenbide zibilean bada aintzat hartu beharreko beste faktore bat ere. Faktore horren erretzean, zuzenbide zibilaren esparruan nagusi diren araubideak «nazionalak» izaten dira, eta, horregatik, erabili beharreko lexikoa erreferentziak bilatu behar direnean, ez da onartzeko modukoa beste hizkuntza batzuetara, berbarako, ingelesera jotzea, horiek nazioartean egundoko eragina duten arren. Inglesak sistema juridiko berezia bizi eta eratzen du, hain zuzen ere, *Common Law* izeneko, eta sistema hori oraindik oso urrun dago Europako kontinenteko errealitatekin, kontinentean kodetutako zuzenbidea aplikatzen baita.

Zalantza-izpirik gabe, Espainiako Kode Zibilaren euskarazko bert- sio hau egiteko, Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako lurralde euskaldunen ikuspuntua erabili da. Lapurdi, Nafarroa Behere eta Zuberoako lurraldeen eguneroko bizimoduan, Frantziako Kode Zibilaren formulak eta artikulak euskaraz aplikatzen hasiak dira oraintz, gi- zabanakoen jaiotza-, ezkontza- edo heriotza-kasuetan; baina hori ez da oztopo izan behar oraingo honetarako. Kontrara, bultzagarri bihurtzen da bihar-etzi batasunerako ahaleginak egin daitezken; lan honetan, lurralde horietako testu euskaldunak kontuan hartu eta erabili izan dira, eta guztion arteko bat-egiteak bide horretatik jo de- zake. Azkenik, lurralde euskaldun guztietarako joera horretan, ezin da ahantzi Europako zuzenbidea terminologiaren eta diskurtsoaren batasuna bultzatzen ari dela dagoeneko, zuzenbide hori gero eta hurbilago baitago zuzenbide zibilaren eremu jakin batzuetan.

Aurrekoaren erakusle dira euskarazko testu honen terminologia, morfología eta diskurtsoaren nondik norakoak.

4. Itzultze-prozesua

Testu hau baterako ahaleginen emaitza da. Ahalegin horietan ja- rri dira, buru-belarri, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea eta be- raren Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala, eta Deustuko Unibertsitatea, berta- ko Euskal Gaien Institutuaren eta Zuzenbide Fakultateko Euskara Juridikoaren Mintegiaren bidez. HAEE-IVAPeko Josu Erkoreka, Jon Urrutia, Jon Agirre eta Eneko Oregi jaunen harrerari esker lortu da ekimen hau, horiek Deustuko Unibertsitatearen egitasmoa onartu eta finantzabideak lortzen lagundu dutelako. Testua bera Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuan egin da, unibertsitate horre- tako Zuzenbide Fakultateko Eba Gaminde, Begoña Landa eta Esther Urrutia andre irakasleen eskutik, betiere fakultate bereko irakasle di- ren Gotzon Lobera eta Andres Urrutia jaunen zuzendaritza eta gida- ritzapean. Testua berrikusi, zuzendu eta eguneratu dute, aurkibide analitikoekin eta lege osagarriekin batera, ondoko ondoko idatzaldie- tan, Andres Urrutia jaunak eta Esther Urrutia andreak. Geroago, He- rri Arduralaritzako Euskal Erakundearen Itzultzaile Zerbitzu Ofizialeko Antton Burgoa zuzentzaileak eta Mertxe Olaizola terminologoak ohar erabakigarriak egin dizkiete testuari eta aurkibideei, eta horiek ere hemen daude jasota. Bukatzeko, Deustuko Unibertsitateko ira- kasle diren Santiago Larrazabal eta Lorenzo Goikoetxea jaunek, eta Euskal Herriko Unibertsitatean zuzenbide zibileko irakasle diren Itziar Alkorta andreak, Santi Goñi eta Mikel Karrera jaunek egindako ira- dokizunak barneratu dira.

Labur-zurrean, lan honetan zuzenbidearen eta hizkuntzaren munduak partaide izan dira. Jakin badakigu halako lan luze-zabale- kin guztiok asetzeko oso zaila izaten dela. Batzuek, beharbada uste izango dute bertako proposamenak ez direla egokienak. Aitorpenik zintzoena har dezatela gure aldetik, horrek frogatzen baitu testu hau erabiltzen dela, testuarekin lan egiten dela. Horrela, bihar-etziko argitaraldietan, berau hobetzeko konpromisoa hartzen dutenek behar adinako oinarria izango dute hori erdiesteko.

Ser o parecer

El juego de la cortesía

Tu jefe te comunica que de ahora en adelante los jueves serán el «día hawaiano» de la oficina. Enciendes tu mejor sonrisa y dices: «¡Qué gran idea!» Mientras, en tu cabeza flota un bocadillo vaporoso que dice: «¡Será imbécil!».

El día de tu cumpleaños tus amigos te regalan un libro precioso, en edición de lujo, firmado por el autor. Se lo agradeces de todo corazón, lo abres, lo hojeas, lees un par de frases en voz alta para agradecerles. En realidad, es un libro que ya has leído: te pareció tan malo, y desprecias tanto al escritor, que lo tiraste a la basura.

Un compañero de trabajo al que odias te llama por teléfono para comunicarte que lo han ascendido. Con la mano derecha sujetas el teléfono. Con la voz dices que muchas felicidades, que se lo merece, que sin duda es una gran noticia para todos. Con la mano izquierda hace todo tipo de gestos obscenos. En cuanto cuelgas te vas al baño a gritarle al espejo.

Todos hemos tenido experiencias de este tipo, quizás no tan exageradas, claro, pero igual de ambiguas en la oposición entre comportamiento exterior y realidad interior. Y sin embargo, ¿sería deseable lo contrario? ¿Decir al jefe que es un imbécil y quedarnos sin empleo? ¿A los amigos que ese libro es espantoso, que no tienen ni idea de elegir regalos? ¿Al compañero de oficina que realmente esperas que le asciendan, pero colgado en el extremo de una cuerda? ¿Dónde termina la cortesía, necesaria e inevitable para vivir en sociedad, y dónde empieza la hipocresía, el juego de las máscaras y el engaño sin paliativos?

En esta ocasión nuestro *homo sapiens / ludens* se plantea su propia duplicidad, y al mismo tiempo su indivisible unidad: ¿Cómo puede nuestro yo social ser, a veces, tan diferente de nuestro yo íntimo, el de los pensamientos y sentimientos que casi nunca compartimos?



Cortesía vs. sinceridad

El juego *homo sapiens* — *homo ludens* ha presentado esta vez algo que toca la más profunda entraña de la convivencia humana. Porque, por un lado, hay gente que va por la vida adjudicándose altas cotas de sinceridad, que consiste, sobre todo, en decir lo que le viene en gana contra instituciones, personas, animales o cosas, bajo el argumento de que uno es muy sincero: «es que yo siempre digo lo que pienso». Más de una vez me han dado ganas de añadir: «cuánto mejor sería que pensaras lo que dices». Sabemos por experiencia que la convivencia exige una elemental cortesía, y esto es lo que con frecuencia se olvida, originando pequeñas o grandes confrontaciones entre cortesía y sinceridad. Hoy tenemos oportunidad de reflexionar sobre estas dos virtudes, que dejan de serlo cuando se pasan de rosca.

Es absolutamente cierto que en nuestro entorno, en el de cada uno, ocurren cosas, se dan situaciones, se desenvuelven conductas que con frecuencia afectan a nuestras vivencias y sentimientos, y chocan de frente con nuestros principios éticos elementales. Ahí es donde no tenemos más remedio que nadar y guardar la ropa, porque no se trata de transigir por sistema y tragar carros y carretas, no. Se trata de convivir y la convivencia no puede exigir la renuncia a criterios, convicciones y principios. Pero tampoco la tan cacareada sinceridad puede ser argumento último para desenmascarar la ignorancia de unos, la debilidad mental de otros, o la carencia de gusto de los más.

Es cierto, la sinceridad debe ir acompañada de la cortesía de manera que ni nos traicionemos a nosotros mismos, ni tengamos que estar en guerra permanente con el entorno por indiscretos. Esta es, probablemente, la virtud que media entre las dos ya señaladas: la discreción. Con discreción no corres el riesgo de decir inconveniencias a destiempo, ni de hacer afirmaciones exageradas o aplicar adjetivos inadecuados. Ser discreto, que viene a ser lo mismo que prudente, es darse cuenta de que todos estamos en el mismo carro y llevamos la misma dirección: eso es convivir. La sociedad valora mucho el ingenio, la salida aguda, la frase cortante y desabrida que se eleva sobre los demás

hundiendo al vecino, que nos aureola como líderes del grupo a costa de la humillación del prójimo. No es bueno abusar de estos recursos; a la larga, esta conducta termina pagando su precio y el ingenioso se va quedando aislado, porque todos le van cogiendo un cierto respeto-temor que va enfriando las relaciones. La experiencia dice que la cortesía, cuanto más sincera mejor, va poniendo una pizca de sal en todos los comportamientos y acercando a las personas entre sí.

No suele ser necesario decirle a uno que es tonto, aunque lo sea; tampoco merece la pena poner de manifiesto la estupidez de alguien que todos sabemos que es estúpido, o la ignorancia del ignorante. En realidad, la gente nos conoce mejor de lo que nosotros creemos y, por lo general, nadie está esperando que vayamos nosotros a caracterizar al grupo. Lo contrario es medida más sabia: disminuir la estupidez, rebajar la ignorancia, disimular la insensatez de nuestros vecinos y amigos es una forma de aglutinar las relaciones e iniciar un proceso de recuperación. Los años van tiñendo de indulgencia la agresividad juvenil y nos hace a todos más tolerantes, sin que tengamos que renunciar a una sinceridad básica de conducta.

Una última reflexión. Y cuando nos quedamos con las ganas de decirle a alguien que parece idiota; más aún: que no es que lo parezca, sino que lo es. Cuando alguno está «pidiendo a gritos» que se le mande a tomar... ¿Qué debe hacer el discreto, cuál es la norma de conducta de la cortesía? Yo mismo me quedo sin respuesta. Creo que en esos casos, que no serán muchos, cada uno debe actuar según le salga de lo profundo de su sensatez. Si uno lleva años tratando de ser correcto, discreto y cortés, algo habrá aprendido que le saque del apuro y le oriente en la dirección más acertada. Y, en todo caso, aún puede recurrir a la expresión más socorrida y espetarle de sopetón: «sabes lo que estoy pensando, que te vayas a la mierda!». No es muy cortés, pero descansa muchísimo, y pone punto final a la discusión.

Roberto Pérez



Querido lector

Querido lector, voy a decirle la verdad desde un principio: todo lo que va a leer a continuación va a tener como único fin complacerle. Necesito mantener su atención para que no deje de leer este artículo. Por ello trataré de comentar mis ideas con la intención de entretenerle, utilizaré un lenguaje políticamente correcto e intentaré agradarle con mis palabras en todo momento.

Será algo parecido a las ocasiones en las que usted se ha visto ante un dilema cuando su pareja le pregunta si los pantalones que acaba de comprarse le quedan bien. En este caso tiene usted dos opciones: por un lado, podría decir la verdad, que no le gusta nada cómo le quedan, y así, seguramente, daría comienzo a una trifulca sin fin; por otro lado, cabe la posibilidad de no decir lo que piensa, y alabar el buen gusto de su pareja, pudiendo así agradarla. Cómo no, usted normalmente resolverá esa peligrosa cuestión con la segunda opción. Una pequeña mentira con buena intención no hace daño...

Pues yo también voy a escoger la segunda opción. Corriendo el riesgo de que no le guste lo que le digo, ¿no esperará que desnude mi alma y exprese mis dudas e inquietudes, verdad? Yo he de ir a lo seguro, no puedo jugarle el cuello. Seguro que usted también ha tenido que vivir una situación parecida cuando su jefe le ha preguntado qué le parece el nuevo *Jaguar* que se ha comprado. Le habrán asaltado unas tremendas ganas de exprimirle la cabeza como una naranja... ¿Por qué ha de tener que restregarle delante de sus narices que él, sin dar un palo al agua, se

puede comprar un coche de lujo mientras que usted, que trabaja como un esclavo para conseguir el mayor beneficio posible para su jefe, se ve obligado a ir al trabajo todos los días en un ladrillo con ruedas? Pero, dígame: ¿quién se atreve a disgustar a su jefe? El tema del empleo hoy en día está muy mal...

Y esto no ocurre únicamente con el empleo, toda nuestra vida pende de un fino hilo en el que el equilibrio es logrado gracias al juego entre la verdad y la hipocresía. En muchas ocasiones nos vemos obligados, por causa de un fin desconocido, a ir más allá de la pura cortesía y mentir para agradar a nuestro lector u oyente.

¿En qué consiste esa necesidad de complacer continuamente mediante la hipocresía a los que nos rodean? ¿Por qué causa temor decir algo que no guste a los demás? Parece que tengamos miedo a quedarnos solos por expresar lo que en realidad pensamos. Yo mismo he jugado a complacer al lector por temor a que abandonase el relato antes de concluirlo. Así, todos jugamos en este gran teatro que es la sociedad, y aunque sepamos que en muchas ocasiones jugamos haciendo trampas, no hacemos nada por evitarlo.

Es por ello que yo, por si acaso, seguiré diciendo a mi pareja que esos pantalones le quedan de maravilla, y mañana mismo le regalaré a mi jefe un llavero a juego con el color de su nuevo *Jaguar*.

David Urkiri



Pareceres y apariencias

Hoy son muchos los que prefieren sustituir la conjunción por la cópula y decir: ser es parecer. Incluso pueden invocar en su favor el famoso aforismo de Nietzsche:

«Hemos suprimido el mundo verdadero. ¿Qué mundo nos queda? ¿El aparente, quizá? ... No. Al suprimir el mundo verdadero hemos suprimido también el aparente». Ser es *aparecer*, por ejemplo, en los medios de comunicación. Por eso, «lo que no aparece en la televisión o en otros medios de comunicación, no existe». Lo decía Humberto Eco recientemente: «...es la actitud del mundo moderno con respecto al mundo mediático, que no se advierte ya como representación (fiel o distorsionada) de las cosas, sino como la Cosa Misma»

Es difícil negar a afirmaciones como éstas un valor descriptivo superficial. Lo difícil es ir más allá de la superficie. Para ello, la tarea primera imprescindible es reducir en la medida de lo posible la infinita polisemia de los dos términos involucrados. Sugiramos un par de ideas que contribuyan, siquiera un poco, a disminuir esta polisemia.

Ser es entendido con frecuencia como mera existencia en su carácter directamente observable, cuasi físico. Los que lo entienden así y no se conforman con el reduccionismo que esto implica, afirman que, además de lo que es, hay que tener en cuenta los *valores*. Palabra de moda, con la que hoy se trafica de modo inmisericorde: todo tiene

valor, todo cultiva valores, se dan cursos acelerados de formación en valores... Cuando se analiza este discurso sobre los valores, se constata con facilidad que, para muchos, valor se reduce a la motivación que impulsa nuestras decisiones. Pero la realidad tiene más facetas que las directamente captables por los sentidos: una misma realidad física —por ejemplo, un empujón— puede ser un accidente fortuito, un saludo o un insulto. Los valores son aspectos de la realidad y no algo al margen de ella (por tanto, no tenía razón el viejo filósofo de los valores, Rickert, cuando decía: «Por supuesto, un hombre tiene más valor que un elefante, pero ser... tiene más un elefante»). El problema es que no es fácil ponerse de acuerdo sobre esas dimensiones del ser que no son directamente observables. Por eso es fácil cercenar estas dimensiones, facilitando el paso del ser al parecer. Todavía más peligrosamente ambiguo, y no sólo en castellano, es el término *parecer*. En nuestro idioma, sus significados abarcan desde el *aparecer* hasta el *aparentar*. Damos por supuesto que, en condiciones normales, un objeto debe parecer lo que es: un caballo debe parecer un caballo y no una cebra. Al decir o pensar esto, suponemos que la apariencia externa de una cosa es la revelación de su propio ser. Una filosofía de éxito en el siglo xx ha puesto en la base de su reflexión que ser es *aparecer*, manifestarse, *phainesthai*, desvelarse, salir a la luz,

aletheia. Pero a veces las cosas no se manifiestan como lo que son, sino como lo que no son. Esa misma filosofía que insistió en identificar ser y aparecer, tuvo que introducir la distinción entre autenticidad e inautenticidad, para dar cuenta de que las cosas a veces se manifiestan de modo que oculten su realidad. Esto ocurre ya en el terreno animal, en el que muchas especies utilizan la técnica del camuflaje para defenderse de los depredadores. El ser humano es un verdadero artista en la técnica del camuflaje, del aparentar ser lo que no es. Lo hace no sólo por impulso biológico, ni por ignorancia, sino consciente y deliberadamente, para engañar a los demás, para mentir. Wittgenstein sugiere que el mentir es una capacidad específica del ser humano.

Sería iluso pretender en el espacio de una página aclarar las muchas y sutiles diferencias que se dan entre las diferentes formas de ocultar la verdad a los demás y en calificar moralmente cada una de ellas. Sólo quisiera recordar para concluir, que, a pesar de los esfuerzos de gran parte del pensamiento contemporáneo por borrar las diferencias entre ser y parecer, el ser humano no está

dispuesto a renunciar a ellas. Hemos recordado que la filosofía que se llamó a sí misma fenomenología tuvo que introducir la distinción entre ser y parecer con el término de autenticidad. Lo mismo podría demostrarse en Nietzsche, que critica la realidad de la humanidad existente en nombre de la realidad superior del superhombre. Cuando se trata de las vivencias más íntimas del ser humano —de amor, de muerte, de verdad, de justicia— éste distingue con instinto seguro el ser y el parecer, la verdad y la apariencia. Un testimonio claro de esto es el creciente recelo e incluso rechazo que se observa de forma generalizada hacia aquellas instituciones —religiosas, políticas y académicas— que pretenden encarnar y promover los valores auténticos, pero se han dejado con frecuencia seducir por la tendencia moderna a confundir el ser con el parecer, confiando más en técnicas de mercadotecnia que en la fidelidad a los principios que dicen defender.

Javier Bengoa



La identidad enredada

Quien piense que por parecer yo ingeniero no fuera a esforzarme por juntar las palabras como amigas e intentar con ellas formar apenas dos malas ideas coherentes, no conoce la diferencia entre ser y parecer.

Ser y parecer son dos orillas separadas por el mar del miedo: la distancia entre lo que soy y lo que aparento es directamente proporcional a mi miedo e inseguridad, según la fórmula siguiente:

«Lo que soy» – «Lo que aparento» = «Miedo que tiende a terror»

Cada día saltamos de una orilla a la otra. A mayor distancia, mayor el esfuerzo, el agotamiento mental y la confusión. Si conseguimos reducir el término de la derecha de la fórmula a cero, el esfuerzo de vivir día a día decrece en la misma medida.

Como lo que se espera de mí es que hable de cómo Internet puede abrir un abismo entre estas dos orillas, a continuación cedo a mi apariencia.

En cierto sentido, cada uno somos una legión de personalidades que buena o malamente conviven en el estrecho espacio que se extiende de la oreja derecha a la izquierda, a través del sector superior. Perdón, me he vuelto a dejar llevar por el ser. Continúo.

Es relativamente sencillo identificar algunas de esas personalidades, ¿o acaso no es cierto que nos comportamos de manera extrañamente distinta en el trabajo, en familia o con la cuadrilla de amigos, de tal modo que alguien afirmaría «pero si parece otra persona»? Simplemente actuamos, nunca mejor dicho, de diferente modo, inluidos activa y pasivamente por el contexto o circunstancia bajo la que nos encontramos. En la vida real los contextos son relativamente pocos más de los que hemos enunciado unas líneas más arriba, pero en la vida virtual (léase Internet para muchos) hay infinitos contextos que provocan manifestaciones de la personalidad latentes y de otro modo inadvertidas, si no hubieran encontrado el medio bajo el cual materializarse.

Hay una viñeta clásica de un hombre y una mujer, ambos poco agraciados físicamente, sentados en extremos opuestos de un cibercafé, chateando y haciéndose pasar por un musculoso y varonil morenazo, él, y una exuberante y femenina rubia, ella, disfrutando los dos de ese efímero momento de placer robado a escondidas de la realidad. ¡Qué mejor lugar que un mundo sin identidades, donde no puedo ser reconocido, para expresarme realmente como soy o me gustaría ser! (Apología de lo aparente).

En numerosas obras clásicas de teatro, los dioses otorgaban en ocasiones apariencias diferentes a los personajes para confundir a otros y tejer un determinado hilo argumental. Hete aquí que Internet ha despojado de este poder a los dioses concediendo a la raza humana los mecanismos mediante los cuales poder conocernos mejor a nosotros mismos a través de nuestros *alter ego*.

Esta facultad, sin embargo, provoca, y no es de extrañar, la adicción de muchas personas a los servicios de *chat* de Internet, que les permiten, en algunos casos, realizarse en un grado que, por diferentes limitaciones físicas o sociales, no pueden en la vida real y que constituyen así una puerta de escape hacia un mundo sin barreras.

Por lo tanto, cedo finalmente la palabra a la tercera de mis personalidades que presentaré aquí, el moralista, para simplemente recomendar al lector que en cualquier caso, es más deseable acortar la distancia entre las orillas del ser y del parecer que tender puentes ficticios que nos permitan cruzarla fácilmente, ¿o acaso pensáis que no es más que simple casualidad que solo haya una letra que nos lleve del «parecer» al «padecer»?

Iñaki Vázquez

Dopaje en el deporte

Los Debates Jurídicos debaten en esta ocasión un tema nunca exento de polémica, el doping en el deporte. Para su análisis hemos pedido la colaboración de Fernando Lamikiz, profesor de la Facultad de Derecho y experto en Derecho deportivo, Angel Toña, profesor de la Facultad de CC.EE. y Empresariales, La Comercial y de Sociología José Félix Marcos Frías, médico-psiquiatra, miembro del Instituto Deusto de Drogodependencias y a Fernando Asenjo, responsable del Departamento de Deportes de Deusto y Presidente de la Federación Vasca de Balonmano. Todos ellos y a partir de la introducción que hace el investigador de Derecho, Luis Gordillo, ayudarán a entender un poco más sobre esta cuestión.

AGFA



EL CORREO
ESPAÑOL
EL PASAJE VISIVO

EL CORREO

Nota

Esta fotografía, realizada por Txetxu Barruezo, y las que ilustran el interior de este Debate Jurídico, que corresponden al calendario de la Universidad de Deusto del año 2004, han sido tratadas con Photoshop, una técnica que permite hacer retoques en las imágenes. La publicación de este material gráfico en este reportaje dedicado al dopaje en el deporte tiene fines estéticos y, por lo tanto, no supone que los protagonistas de las mismas tengan alguna relación con el tema en cuestión.



Debates Jurídicos

Aunque «deporte» y «dopaje» son dos términos antagónicos, desde hace unos años han aparecido frecuentemente de la mano. Pero, ¿qué es el dopaje? Según el Comité Olímpico Internacional, lo constituye «todo uso deliberado o involuntario por parte de un atleta de sustancias o métodos prohibidos». En puridad, la práctica del deporte debe ser un medio de mejorar la salud del ciudadano. No obstante, sobre todo en los ámbitos profesionales, a veces se recurre a sustancias cuya finalidad es aumentar artificialmente el rendimiento. Lejos de constituir comportamientos aislados, la proliferación de los casos de utilización de métodos de dopaje ha ensombrecido la imagen del deporte durante los últimos años, especialmente en el mundo del ciclismo. Las razones de este aumento de casos de dopaje las podemos encontrar en la comercialización cada vez mayor del deporte, la entrada masiva de dinero, la necesidad de rentabilizar las enormes inversiones de patrocinadores y canales televisivos y, también, aunque en menor medida, en la utilización del deporte como propaganda política.

Estas circunstancias han provocado que los poderes públicos hayan tomado cartas en el asunto. Entre las medidas, destaca la convocatoria de la Conferencia Mundial sobre el Dopaje, celebrada en Lausana en 1999, y que propició la creación de la AMA (Agencia Mundial Anti dopaje), un organismo internacional, independiente de los Estados y que tiene como fin determinar las sustancias que han de ser consideradas como dopaje. De este modo, recientemente, en una segunda Conferencia Internacional, en Copenhague, la AMA ha adoptado el «Código Mundial Antidopaje» que pretende unificar en todos los países y en todos los deportes las normas para luchar contra el consumo de sustancias prohibidas. Su entrada en vigor está prevista para los próximos Juegos Olímpicos de Atenas. En nuestro país, ya contábamos con una Comisión Nacional Antidopaje que se creó en 1990, aunque no comenzaría a funcionar hasta 7 años después. No obstante, tras el proceso iniciado en Lausana, el Consejo Superior de Deportes viene adoptando resoluciones en las que publica listados con las sustancias y grupos farmacológicos prohibidos y los métodos no reglamentarios de dopaje en el deporte (la última de 25 de febrero de 2004).

Así pues, en esta edición de los «Debates Jurídicos», intentaremos profundizar y aclarar una serie de cuestiones como son las causas reales de la proliferación del dopaje en el deporte y, quizás, cómo combatirlas; el papel y las funciones de los organismos de control y represión de esta práctica; la problemática sobre las sustancias prohibidas: ¿a quién incumbe la tarea de aprobarlas?, la precisión de las listas y de las sustancias o el procedimiento para realizar los controles; qué sanciones parece más adecuado adoptar, teniendo en cuenta las circunstancias atenuantes o agravantes en cuanto a la responsabilidad del atleta y de su entorno; la coordinación legislativa entre países y la necesidad o no de normas comunitarias...

Luis Gordillo

Investigador de la Facultad de Derecho

cierta unanimidad en aceptar la definición del Comité Olímpico Internacional (COI) al definir el *doping* «como la administración o uso por parte de un atleta de cualquier sustancia ajena al organismo o cualquier sustancia fisiológica tomada en cantidad anormal o por una vía anormal con la sola intención de aumentar en un modo artificial y deshonesto su *performance* en la competición».

Durante los últimos años, se ha incrementado notablemente la persecución del dopaje en todas las disciplinas deportivas. Resultaría del todo punto anacrónico contemplar al día de hoy escenas como las que

que, amén de ser un tramposo y prostituir las nobles normas de la competición deportiva, constituye un muy mal ejemplo para la juventud que, muchas veces, teñiéndole como ídolo, pretende emularle. Quizás, el caso mas significativo de los que se han producido en los últimos años lo constituye la expulsión de Maradona de los Campeonatos del Mundo de Fútbol celebrados en Estados Unidos en 1994 y que viene arrastrando sus secuelas aún en nuestros días.

Es aquí donde el derecho, ciencia reguladora de las conductas humanas, entra en juego y debe compaginar su vocación de



El dopaje en el deporte

Fernando Lamikiz

Experto en Derecho deportivo

Profesor de la Facultad de Derecho

El verano se ha mostrado intenso en acontecimientos deportivos: Eurocopa de fútbol, Tour de Francia y Olimpiadas se han sucedido a lo largo de las pasadas semanas para deleite de los aficionados. El advenimiento de dichos acontecimientos suele resultar propicio para que surjan presuntos casos de dopaje. De hecho, todos mantenemos en nuestra memoria escándalos como el de Ben Jonson, Marco Pantani o Maradona. Curiosamente, con el inicio del Tour de Francia en el horizonte, surgió la polémica con la publicación de un libro que acusa a Lance Armstrong de haber consumido regularmente sustancias dopantes y obtener una ventaja competitiva respecto al resto de ciclistas.

Ahora bien, ¿qué es el dopaje? Con independencia de que cada Federación Internacional y cada país mantienen una regulación propia sobre el dopaje, existe una

nos ofrecían las atletas de la extinta República Democrática Alemana o de la República Popular China en Olimpiadas precedentes, en las que la detección de los anabolizantes no necesitaba de la mínima intervención médica, toda vez que resultaba evidente y perfectamente perceptible mediante la visión de unos cuerpos totalmente deformados por el consumo de esteroides. No obstante, la creciente importancia económica de los espectáculos deportivos y la trascendencia mediática de los mismos han sofisticado hasta extremos insospechados la utilización de sustancias dopantes que resultan difícilmente detectables mediante los análisis tradicionales.

Si bien es cierto que el dopaje debe ser combatido duramente, tanto por motivos éticos, sanitarios y educacionales, no menos cierto resulta que el sensacionalismo que muchas veces rodea al mundo del deporte, la facilidad que la sociedad actual tiene en crear ídolos para luego destruirlos, las rencillas deportivas y, los intereses económicos y, por qué no decirlo, el morbo, obligan al derecho a estar especialmente vigilante y establecer unas pautas totalmente garantistas a la hora de regular el dopaje. Cualquier ciudadano medio podrá decirnos, sin duda alguna y con plena rotundidad, que un deportista que se dopa merece ser sancionado y recibir el desprecio de los aficionados, toda vez

adelantarse a los acontecimientos con la cautela necesaria para conseguir un equilibrio entre la búsqueda del cumplimiento de las Normas de la competición y del cuidado de la salud de los deportistas, evitando que el sensacionalismo y el impacto mediático de los supuestos casos de dopaje de los deportistas, culminen en un linchamiento de estos y en la violación de sus derechos mas elementales, entre los cuales, se encuentra, sin duda, el principio de presunción de inocencia.

Abogamos porque la normativa sobre el control del dopaje resulte especialmente garantista para los deportistas y permita aunar la pureza de la competición con el respeto a los derechos de los individuos. De ahí que la reglamentación deba ser especialmente cuidadosa para evitar situaciones irreparables más propias de sociedades tribales. Piénsese, en este sentido, en el daño que puede efectuarse a un deportista a quien, erróneamente, se acusa de dopaje, e incluso se le impone una sanción de suspensión. El daño causado tanto en la esfera emocional, económica, en la imagen y, sobre todo, en su proyección deportiva, resulta del todo punto irreparable, pudiendo provocarle, no sólo una auténtica pena de banquillo, sino, incluso, su linchamiento social, moral y deportivo. En este sentido, la reglamentación deberá ser totalmente garantista, actuando tanto las Federaciones Deportivas, como las

Autoridades Competentes con un plus de responsabilidad que les obligue no sólo a elaborar unas normas claras y totalmente respetuosas con los principios de inocencia y de defensa, sino que habrán de dotar de todos los medios económicos necesarios para que no existan zonas de duda que conduzcan a la sanción del inocente.

En este sentido, sin ánimo de ser exhaustivo y con las limitaciones que ofrece un artículo como el que nos ocupa, habremos de referirnos a aquellos aspectos que consideramos resultan más trascendentes para garantizar los derechos del individuo y, al mismo tiempo, la pureza de la competición. Teniendo en cuenta, en todo caso, que deberán prevalecer aquellos sobre ésta. Así, la Reglamentación sobre el control del dopaje deberá regular, con la mayor claridad posible los siguientes aspectos:

1) La relación de sustancias consideradas como dopantes, con la inclusión de las excepciones correspondientes.

2) La recogida de muestras, tanto en competición como fuera de la misma (piénsese en los denominados vampiros que irrumpen en las habitaciones de los ciclistas a altas horas de la madrugada y sin aviso previo para proceder a extraerles

sarías para acreditar su inocencia, sin hacer del análisis una especie de dogma divino que no pueda ser rebatido y conduzca, inevitablemente, al patíbulo deportivo.

7) Un régimen sancionador claro y contundente que distinga los distintos grados de responsabilidad que, en su caso, pudieran existir en los diversos autores, cómplices o encubridores y que, en la práctica, se reducen a:

- Los deportistas.
- Los servicios médicos.
- Los clubes.

8) Un sistema de recursos a Organismos o Comités conformados por personas de alta cualificación Técnica en una materia tan específica como la que nos ocupa.

Por último, es de todos sabido que, invocando el carácter privado de las competiciones deportivas y la necesidad de que éstas transcurran dentro de una mínima seguridad jurídica en cuanto a la proyección de sus resultados, las diversas federaciones son muy reacias a que cuestiones de índole meramente deportiva sean resueltas por la jurisdicción ordinaria. De hecho, y en concreto, dentro del mundo del fútbol, sus órganos rectores más significativos, UEFA y FIFA, fijan en sus estatutos la prohibición

deportista haya podido recibir de la justicia deportiva en materia de dopaje, careciendo de relevancia el argumento que, de contrario, suele utilizarse, demagógicamente, por las Federaciones y Autoridades deportivas, consistente en que la no aplicación de la sanción de modo inmediato supone una adulteración de la competición. Encontrándonos ante un auténtico derecho punitivo, la Justicia deportiva no puede autoconsiderarse como especial desde el punto de vista de ser menos garantista que cualquier otra disciplina jurídica. Todo lo contrario, dada la proyección mediática adquirida por el deporte en nuestros días, las autoridades deportivas debieran utilizar dicho amplificador para fijar normas de máximo respeto hacia el deportista con un especial mimo en la tutela del principio de presunción de inocencia, sin hacer por ello dejación alguna en la persecución del dopaje.

En este sentido, y para terminar, dado el entorno en el que nos encontramos, habremos de trasladar las reflexiones que anteceden al supuesto positivo dado por el Jugador del Athletic Club don Carlos Gurpegi. La proximidad geográfica y temporal del caso nos permiten percatarnos de la enorme trascendencia mediática del mis-



sangre para los controles anti dopaje), su guarda y custodia y la cualificación de los laboratorios oficiales, marcando los plazos en los que estos deben pronunciarse.

3) La comunicación de los resultados a los deportistas, estableciendo las pautas necesarias para proteger su derecho a la intimidad, sin que el resultado de los análisis no contrastados adecuadamente puedan trascender a la opinión pública causando daños de casi imposible reparación.

4) El derecho al contraanálisis por parte del deportista.

5) La custodia de las muestras.

6) La remisión del expediente con las garantías procedimentales necesarias para que el deportista inculcado pueda defenderse y, sobre todo, pueda solicitar la práctica de las pruebas que considere nece-

de que sus asociados acudan ante los Tribunales de Justicia para resolver cuestiones que consideran meramente deportivas, llegando a adoptar represalias frente a aquellos asociados que, en ejercicio de sus derechos, deciden poner en conocimiento de la jurisdicción ordinaria su problemática concreta. ¡Hasta ahí podíamos llegar! El dopaje resulta una cuestión tan vidriosa y fácilmente manipulable que conjuga, en numerosas ocasiones, espúreas y aviesas intenciones, que llegan a poner al individuo en una situación de total indefensión. De ahí que en modo alguno pueda siquiera insinuarse su prohibición de acceso a la jurisdicción ordinaria, debiendo, en todo caso, admitirse con total rotundidad, salvo situaciones extremas, las solicitudes de suspensión cautelar de las sanciones que el

mo, su extraordinaria prolongación en el tiempo, la incidencia en el prestigio deportivo, personal y social tanto para el jugador, los servicios médicos como para el Athletic Club, la aplicación por numerosos medios de comunicación de un auténtico principio de culpabilidad, como la desacertada intervención de las autoridades deportivas, incluso de algunas autoridades políticas, que no han dudado en criticar la decisión adoptada por el jugador de acudir, en legítima defensa de sus intereses, a la justicia ordinaria. Nos encontramos ante un deportista profesional que, ante todo, es persona, quien afronta sobre sus espaldas una situación que a cualquiera de nosotros podría resultarnos insoportable, cual es la de verse ante la imposición de una sanción que le impida ejercer su profesión por un

periodo de dos años, (poniendo en peligro su vida deportiva), y ser considerado en determinados círculos como un auténtico tramposo, cuando no como un delincuente. ¿Acaso cualquiera de nosotros, ante una situación similar, no clamaría por su inocencia, solicitando la práctica de todas las pruebas necesarias y, sobre todo, la actuación de un Tribunal Ordinario, independiente y sujeto a la vía de los recursos previamente establecidos?

A pesar de que el debate esté abierto no podemos extraer otra conclusión que la de que el dopaje debe ser perseguido pero garantizando, por encima de todo, los dere-

el COI el *doping* es «la administración o uso por parte de un atleta de cualquier sustancia ajena al organismo, o cualquier sustancia fisiológica tomada en cantidad anormal o por una vía anormal, con la sola intención de aumentar de un modo artificial y deshonesto su actuación en la competición; antes, durante o después de la competencia misma». Cuando se requiere tratamiento médico con alguna sustancia que pueda aumentar el rendimiento del atleta, también es considerado *doping*.

El uso de sustancias por el ser humano es ancestral, y en la medida que activida-



chos de los deportistas como personas porque... Si Carlos Gurpegi resulta absuelto por la Justicia ordinaria (conforme estoy seguro que sucederá), ¿quién restituirá su honor y le devolverá sus inquietudes y sufrimientos acaecidos durante estos años? ¿Cómo podrá reparársele el daño que se le ha causado? ¿Acaso una indemnización económica podrá reparar todo el daño ya realizado?

El lado oscuro de muchos deportistas

José Félix Marcos Frías

Médico Psiquiatra

Instituto Deusto de Drogodependencias

Las dos principales claves del éxito en el deporte son el patrimonio genético y un entrenamiento biomecánico, fisiológico y psicológico adecuado para optimizar esta potencialidad genética. Pero en las competiciones deportivas de élite, y en algunas *amateurs*, los atletas están a menudo tan igualados que con frecuencia intentan mejorar el rendimiento con técnicas ajenas al entrenamiento. Recurren a las sustancias y otros métodos para estimularse o sedarse, aumentar su fuerza y masa muscular, su capacidad cardíaca, conseguir una mayor concentración y calmar la fatiga, incluso aquella provocada por su entrenamiento.

El uso del *doping* aparece como una errónea alternativa de solución mágica que involucra no sólo al deportista, sino también a su entorno.

No hay una definición consensuada institucionalmente sobre el dopaje, según

des lúdicas o con carácter competitivo, lo que hoy conocemos como deporte se han ido desarrollando en las diferentes culturas, muchos de sus practicantes han intentado aprovecharse de las drogas propias de su cultura para conseguir el triunfo.

En la era moderna, a principios del siglo XIX, emerge, sobre todo en Inglaterra, el interés por el deporte, aunque circunscrito a fiestas patronales y como pasatiempo, más que como faceta competitiva.

Estas actividades recuperaron en el inicio del siglo XX el papel determinante en la sociedad que tuvo en tiempo de la cultura Helena y Romana, favorecido por la revolución industrial y avances tecnológicos como el telégrafo, correos, periódicos y el teléfono, o los avances en los medios de transporte: ferrocarriles, buques a vapor o coches que facilitaban la comunicación y las competiciones internacionales. La industrialización fue cambiando la concepción social y se iba implantando una distinción clara entre el trabajo y el tiempo libre.

Reaparece la figura del vencedor, del deportista admirado y aclamado por los suyos y la sociedad, ganador de premios y agasajos, lo cual lleva a muchos atletas nuevamente a la administración de cualquier producto, sustancia o brebaje que condujera al éxito. Del uso de sustancias, más o menos naturales, se pasa al consumo

de sustancias farmacológicas o de síntesis, que se inicia con el descubrimiento de las aminas estimulantes.

La magnitud real del fenómeno es difícil de precisar. Según diversos estudios consultados, el 62% de los atletas entrevistados admitió haber recibido presiones hacia prácticas ilícitas de parte de entrenadores y directivos deportivos; y el 70% admitió la alarmante facilidad de acceso a las sustancias ilícitas.

Las drogas más usadas son: estimulantes, narcóticos, corticosteroides y esteroides anabólicos. La combinación de por lo menos dos drogas es frecuente.

Las situaciones más habituales son:

—Aquellos que usan las drogas como una herramienta para obtener su objetivo deportivo. Poseen información, mecanismos de obtención y un plan definido en cuanto a forma y momento del consumo.

—Los que se están iniciando en la actividad deportiva o acudiendo con regularidad a gimnasios viven el uso de drogas como un elemento que le ayuda a lograr su meta o como un atajo para alcanzar más fácilmente sus objetivos.

—Profesionales como cuerpos de seguridad, guardaespaldas, funcionarios de pri-

Una lista exhaustiva de métodos y sustancias prohibidas que es puesta al día regularmente, ha sido formulada por el Comité Olímpico Internacional y su agencia antidoping WADA, y sucesivamente adoptado por otras Autoridades y Federaciones deportivas nacionales e internacionales con el fin de poner freno a la práctica fraudulenta de la actividad deportiva.

La farmacopea moderna ha tomado el relevo de los brebajes y filtros misteriosos de antaño. Las siguientes *clases de sustancias* están prohibidas por el Comité Olímpico Internacional (COI):

- Estimulantes.
- Narcóticos.
- Beta bloqueantes.
- Diuréticos.
- Esteroides anabólicos.
- Hormonas peptídicas y sus derivados.

Además están prohibidos los siguientes *métodos de doping*:

- Doping* de sangre.
- Manipulación farmacológica, física y química de la orina.

Y las siguientes sustancias están sujetas a ciertas restricciones:

- Alcohol.
- Marihuana.

atractivos como el de la política o los medios de comunicación.

La práctica del *doping* es censurable por al menos dos motivos: los daños potenciales, precoces o tardíos, en la salud de los deportistas y, la corrupción y falta de ética en la que se transforma la actividad deportiva.

Su utilización se opone a la filosofía que dio origen al Comité Olímpico Internacional (COI) en 1894, promoviendo todo un conjunto de valores éticos, morales, pedagógicos y humanistas inherentes al deporte para lograr un desarrollo integral de la personalidad de los deportistas y mejorando la comunicación entre los pueblos con el objetivo de salvaguardar la paz como queda recogido en la Carta Olímpica.

La sociedad, y en especial los profesionales de la salud desde sus diferentes ámbitos de actuación, deben ejercer un papel fundamental en la orientación al deportista hacia un desarrollo ético, gratificante y saludable del deporte. Las áreas básicas de actuación son la sanitaria, educativa y la «represiva».

Desde la sanitaria hay que analizar con el deportista sus objetivos y metas, buscando a través de la interacción con él que au-



siones,... personas cuya profesión va unida a una imagen corporal como elemento amenazante o disuasorio. Usan principalmente anabolizantes esteroideos.

—Usuarios recreacionales que buscan en la práctica deportiva y en el uso de drogas un intento de mejorar su imagen física, sexual, capacidad agresiva...

Cualquier usuario de Internet puede realizar una búsqueda de páginas relacionadas con el *doping*. De las numerosas que se pueden encontrar, muchas de ellas contienen auténticas apologías de esta práctica, realizadas por aficionados o supuestos monitores de diversas especialidades deportivas. En algunas se ofrecen direcciones o distintos medios para conseguir estas sustancias, recurriendo incluso a productos veterinarios o procedentes del Este de Europa...

—Anestésicos locales.

—Corticoesteroides.

(Más información en el BOE n.º 47. 24 de Febrero 2004; pg. 8591-8609).

Muchos son los motivos que pueden empujar a un deportista a consumir sustancias prohibidas y, a veces, potencialmente muy nocivas: mejorar el rendimiento atlético, la necesidad de calmar ansiedad y estrés, la difusa convicción de que todos los rivales empleen sustancias ilícitas, la presión por parte de entrenadores, fisioterapeutas, colegas, amigos y medio, así como la ignorancia de sus efectos colaterales y posibles complicaciones. A ello se une la gloria de la victoria y, el premio social y económico del éxito deportivo, ese prestigio social que puede proporcionar el acceso de un atleta a otros grupos sociales tan

mente su información y conocimientos, ayudándole a tomar decisiones para que cese en el consumo, o al menos se deteriore lo menos posible.

Se hace necesario para llevar a cabo una buena intervención no solamente conocer las especificaciones técnicas de cada deporte, sino también empatizar con el deportista, conocer sus sensaciones, de esa manera lograremos entenderle mejor y conseguir una ayuda más eficaz.

Las acciones preventivas se ejercen mediante programas de divulgación, información y educación. Los grupos receptores son todos aquellos que se relacionan con el deporte: deportistas de todos los niveles competitivos, escolares, jóvenes profesores de educación física, médicos (del deporte, de familia), psicólogos, en-

trenadores, dirigentes, etc. La sociedad está poco informada y se debe conseguir que la ignorancia no se convierta en excusa.

Los controles *antidoping* que se iniciaron en los Juegos Olímpicos de México en 1968, permiten conocer el alcance del *doping* en un deporte y reducen por su efecto disuasorio el consumo de drogas. Debe vigilarse el comercio de medicamentos e inspeccionar los equipajes de los deportistas y sus entrenadores.

Por desgracia también son necesarias las acciones sancionadoras. Estas deben ser justas y equitativas; la tendencia actual

En la condición humana se encuentra, de una manera inherente, la superación personal, la superación a los elementos y la superación a los otros. Coincidiendo con el lema olímpico *citius, altius, fortius*, el hombre quiere ser más rápido, saltar o lanzar más alto y ser más fuerte que sus contrarios. Esta es nuestra realidad y para ello es capaz de usar sustancias químicas para obtener un mayor rendimiento deportivo. No debemos olvidar que el uso de plantas, minerales o animales para desarrollar una actividad laboral o deportiva de una manera más eficiente o con un menor esfuerzo o cansancio viene desde la antigüedad hasta



es extender las sanciones a otras personas responsables además del deportista (entrenador médico, etc.)

Una cosa es clara, las técnicas de dopaje seguirán evolucionando. Las terapias génicas parece que serán el siguiente paso y sustituirán a los denominados esteroides de diseño, la insulina, la EPO y la hormona del crecimiento, que al estar presentes en el cuerpo, son más difíciles de detectar, y que son las sustancias que presumiblemente más se utilizan en eventos deportivos como las Olimpiadas de Verano de Atenas.

Cada vez más es imprescindible la colaboración entre el COI, WADA, los gobiernos y las federaciones deportivas para unificar las reglas, establecer campañas educativo-preventivas y regular las sanciones por el uso fraudulento de drogas en el deporte, no sólo por el desarrollo ético de la competición, sino para preservar la salud física y mental del deportista.

La salud es lo primero

Fernando Asenjo

Director Departamento de Deportes

Universidad de Deusto

Presidente Federación Vasca de Balonmano

nuestros días. Ya en Perú desde los inicios de su floreciente y próspera civilización se ha estado utilizando la coca para mejorar el provecho de los trabajadores, ya que anula la sensación de fatiga, sirviendo incluso como moneda de pago. También se habla de la «cocada» que es una medida de longitud que consiste en lo que una persona puede andar bajo los efectos de una dosis normal de hoja de coca y que es aproximadamente de 200 kilómetros.

Efectivamente, ya en la antigüedad se daban casos de uso de estimulantes artificiales para obtener un mayor rendimiento deportivo o laboral. Pero desde que se comprueban los efectos nocivos que tienen a medio o largo plazo dichas sustancias para la salud del deportista, se comienzan a prohibir. Prohibición no solamente hecha por la adulteración de la competición, sino porque el uso de dichos productos son un grave riesgo para la salud del deportista que los consume.

La Comunidad Autónoma del País Vasco tiene una ley del deporte con tan sólo seis años de vida, por lo que podemos decir que es una ley joven. Dicha ley del deporte del País Vasco de 11 de junio de 1998 en su artículo 2, que trata sobre los principios rectores, dice textualmente en el punto primero. «El deporte constituye una actividad social de interés público que contribuye a la formación y al desarrollo

integral de las personas, a la mejora de su calidad de vida y al bienestar individual y social». A partir de este postulado debemos entender que el deporte es algo muy positivo para todas las personas. El problema viene cuando ese deporte se hace bajo un prisma profesional y de rendimiento, entonces nos buscamos fórmulas para mejorar-rendir más en nuestro trabajo-deporte y para ello aplicamos, tanto las nuevas tecnologías, como fármacos o sustancias estimulantes que nos ayudan a potenciar artificialmente el rendimiento. A partir de esta realidad es cuando nos debemos cuestionar si para estar en deporte de alto rendimiento y mejorar la actividad deportiva debemos tomar sustancias estimulantes que pueden perjudicar seriamente nuestra salud. Evidentemente el dopaje no contribuye a mejorar la calidad de vida y el bienestar de las personas por el riesgo que hace correr en la salud del atleta.

En el punto tres, de la ley del deporte del País Vasco, dice que «los poderes públicos, en el ámbito de sus respectivas competencias, garantizarán el adecuado ejercicio del citado derecho mediante una política deportiva basada en el reconocimiento y protección del ideario olímpico y

consumo de anfetaminas o anabolizantes de forma desmesurada. Mucha gente de nuestro entorno toma durante el día varios cafés, pero la cafeína en una concentración en orina superior a 12 microgramos por mililitro es positivo. Es decir, se entiende que a partir de esta cantidad, por una parte supone una potenciación de las cualidades físicas del deportista y que además puede dañar su salud.

Volviendo a nuestro entorno más cercano y a la ley del deporte del País Vasco, en el artículo 84 se indica que «el Gobierno vasco, de conformidad con lo dispuesto en los convenios internacionales sobre la materia, elaborará, actualizará y publicará una lista de sustancias y métodos prohibidos destinados a aumentar artificialmente las capacidades físicas de los deportistas o a modificar los resultados de las competiciones». Aquí se determina claramente quién tiene competencia en materia de dopaje deportivo. Lo difícil es poner los medios necesarios para llevar a cabo dicha tarea.

Nos encontramos con sustancias como la creatina, ácido metilguanidoacético, que parece ser que mejora el rendimiento de la potencia, retrasa la aparición de la fatiga y produce una mejor recuperación muscular.

volumen de trabajo y además la recuperación es mucho más rápida, pero su utilización puede provocar accidentes irreversibles en el deportista. Dicha sustancia está prohibida por el Comité Olímpico Internacional desde 1990.

Hasta que no haya estudios científicos que avalen que determinado estimulante, narcótico, anabolizante, diurético, hormonas peptídicas, miméticos y análogos no produce un efecto secundario adverso para la salud de la persona que lo utiliza no podemos permitir su uso. También es competencia de todos el salvaguardar que países que quieren ser una potencia deportiva utilicen con sus atletas sustancias nocivas para su salud. Por ello es una labor de todos el controlar que nuestros deportistas no dañen su salud y sancionar a los inductores que les animan a consumir productos que pueden llegar a tener consecuencias irreversibles cuando terminen su vida deportiva.



la adopción de medidas para erradicar el dopaje en el deporte y cualesquiera otras prácticas atentatorias contra la salud y la dignidad de la persona». Fíjense que habla de erradicar cualquier práctica atentatoria contra la salud y la dignidad de la persona. Aquí se mezclan dos aspectos diferenciados pero claramente interrelacionados, la salud y lo moral, porque es éticamente reprochable cualquier acción que atente contra la salud de las personas. Todos vemos claro que cualquier forma de entrenamiento o consumo de sustancias químicas que puedan dañar la salud del atleta debe ser desterrada, pero ¿dónde ponemos el límite? Entendemos que el límite viene determinado por el efecto secundario perjudicial que puede tener para el atleta. Algunos deportistas de élite han fallecido por el

Parece perfecta para utilizarla como complemento al entrenamiento, el problema es que todavía no se sabe los efectos que puede tener en el organismo humano unas dosis artificialmente altas de creatina.

En 1986 comienza a comercializarse la famosa EPO sintética. La hormona EPO, la eritropoiteina, es fabricada de una forma espontánea por el hígado y, principalmente por los riñones para favorecer el aumento de los glóbulos rojos favoreciendo la capacidad de transporte del oxígeno en la sangre. Oxígeno que es fundamental en los músculos de las pruebas de resistencia. La EPO se puede producir de forma natural, es decir, producida por el propio organismo o puede ser de laboratorio, sintética. El uso de la EPO sintética permite aumentar el número de entrenamientos, así como su

siguen alcanzar el éxito, simplemente porque lo consiguen. Y la reflexión sobrepasa el ámbito deportivo: dudamos de la honestidad de quien obtiene rendimientos económicos altos y lo ponemos bajo sospecha, simplemente porque los obtiene, de quien alcanza un status social o político alto y murmuramos sobre sus apoyos, su desmedida ambición..., de quien culmina con éxito su carrera judicial, académica, de oposiciones (en mi tiempo, la centramina-anfetamina, era el centro de atención, sospecha, o simple confesión), y naturalmente, del deportista (algo habrá tomado, sólo con agua no se anda así...)

Discrepancias en torno al concepto de *dóping*

El *dóping* se caracteriza por la utilización de distintas sustancias y/o métodos que modifican artificial y deslealmente el rendimiento de una persona.

Sin embargo, no todos le damos el mismo significado a este concepto. Para unos, doparse es tomar cualquier sustancia no natural, por ejemplo, un complejo vitamínico. Para otros, el *dóping* es el resultado positivo de un análisis expresamente realizado en un control.

Creo que todos estamos de acuerdo en afirmar que siempre que la salud (presente



Dóping: deslealtad vs. riesgo para la salud

Angel Toña

Profesor de la Facultad de CC.PP. y Sociología y de la Facultad de CC.EE. y Empresariales, La Comercial

Cuando estas líneas vean la luz, el lector tendrá conocimiento de dos acontecimientos deportivos, los Juegos Olímpicos y el Tour de Francia, cuyo desenlace —se me pide entregar este texto antes del mes de julio— no conoce el autor. Pero sí tengo un deseo: que no se hable de *dóping*, sino de deportistas, de personas que trabajan su cuerpo y su mente para mostrarnos a todos que nuestros límites físicos siempre pueden ir superándose. Es un deseo expresado al tanto y al tiempo de un baño de realismo que me hace no confundir el deseo con la realidad: desgraciadamente, se hablará de *dóping* en los medios de comunicación, y se pondrá bajo sospecha a muchos deportistas.

¿Y por qué? Porque la naturaleza humana, al tiempo que es digna, es también miserablemente humana: porque demasiadas veces dudamos de todos los que con-

Permíteme, querido lector, un par de reflexiones que pueden ayudarnos a situar la cuestión:

En primer lugar, creo que podemos afirmar que la mayoría de nosotros estamos dispuestos a mejorar «artificialmente» nuestro rendimiento si con ello conseguimos alcanzar objetivos importantes para nuestra vida. Y entiéndase «artificialmente» como la utilización de métodos y productos no naturales.

Por otro lado, la cultura juega un papel claro en estas cuestiones. Hay quien no toma una aspirina en su vida y hay quien no puede vivir sin medicarse. ¿Es limpio uno y se dopa el otro? ¿Está sano uno y enfermo el otro? En algunas culturas y ámbitos vitales, es impensable no contar con la ayuda de la biotecnología, de la psicología y de la medicina convencional. En el deporte-espectáculo, esto es así: la televisión y los medios de comunicación exigen que el deporte y el deportista sean, al mismo tiempo, un «bólide de carrera», un laboratorio médico, un banco de pruebas de productos y un escaparate.

o futura) del deportista está en juego, estamos frente a un caso de *dóping*. Pero es igualmente cierto, que muchos de los productos de laboratorio que puedan producir aumentos del rendimiento son tan recientes que no se puede predecir el nivel de riesgo futuro para la salud de quien las toma, porque carecen de historia clínica suficiente.

Además, tampoco estaríamos de acuerdo en el contenido de lo que puede significar el riesgo para la salud a futuro: ¿se trata de calidad de vida garantizada o de cantidad de años de vida?

Supongo que no todos estamos de acuerdo con la siguiente afirmación, aunque anticipo que yo sí lo estoy: todo método o producto que no ponga en riesgo la salud y aumente el rendimiento no es necesariamente *dóping*, sólo por el hecho de que sea artificial. Por ejemplo, oxigenar la sangre entrenando en altura o durmiendo dentro de una cámara hipobárica es natural, pero inyectarse EPO es artificial, aunque el efecto conseguido es el mismo.

A mi juicio, el problema reside en la universalidad del producto o método: si lo que se haga o tome no pone en riesgo la salud del deportista (presente y futura) y está al alcance del conjunto de los afectados, no estamos ante un caso de *dóping*, por muy artificial que sea.

Límites legales y lealtad

Frente a dilemas como el que planteamos, es obvio que la sociedad plantea sus respuestas, que tampoco puede ser otra que la juridificación, la elaboración y aplicación de normas que establezcan los límites entre lo permitido y lo prohibido. Así, en materia de *dóping* deportivo, las distintas instancias reguladoras han desarrollado unos listados de productos y métodos que si son detectados en los análisis de deportistas, se consideran *dóping*. Es la solución legal. Y no es una solución definitiva, pero debemos aceptar que la ley es la consecuencia del consenso social en torno a dilemas éticos públicos. La ley va acotando el terreno de lo permitido y lo prohibido.

Pero «acotar» no es «agotar». La realidad va siempre por delante y es mucho más compleja de lo que cabe en un listado normativo. Así, dar positivo en un control de *dóping* no siempre significa que el deportista en cuestión sea un tramposo. Y viceversa, no detectar ninguna sustancia prohibida tampoco es total garantía de limpieza deportiva.

Así las cosas, volvemos la mirada de nuevo a la ética. Desde ella, y sin alejar-

muchas ocasiones, sólo el propio deportista y su médico y cuidador sabrán, en conciencia, si han incurrido en un caso de *dóping* o no, con independencia de lo que resulte de los análisis realizados.

El deporte-espectáculo del siglo XXI conlleva la utilización de métodos no naturales que aumentan el rendimiento. Sin ellos, los deportistas no podrían estar en ese máximo nivel que nosotros, a través de la televisión particularmente, les exigimos. Dejemos pues a los propios deportistas y a los médicos deportivos que se responsabilicen ante la sociedad de lo que hacen. Nosotros, espectadores, sólo debemos exigir que sean leales: leales con ellos mismos, leales con todos los demás deportistas.

Como ciudadanos-espectadores, debemos disfrutar del deporte sabiendo que los deportistas son profesionales que ponen en juego sus límites físicos con responsabilidad, preparándose para ello mediante métodos de entrenamiento y productos que les procuran dar lo máximo de sí mismos a través de una deportividad universalizable.

No podemos pedir a los deportistas profesionales lo que no nos exigimos a nosotros: la limpieza deportiva, como la limpie-



za profesional, no es sinónimo de «no tomar nada», sino de lealtad, de lealtad con la salud de uno mismo, y de lealtad en la competencia con los demás.

Estas condiciones que resultan fáciles de formular, tienen luego, en su aplicación, problemas que nunca podremos regular mediante norma. Así, en ocasiones, lo que a un deportista se le puede permitir, a otros se les debe prohibir, y verso contrario. En

**La Capilla gótica,
el «incomparable
marco» para
las bodas**



Dar el «sí» en la Universidad

María Puente

A nadie se le escapa que preparar una boda entraña múltiples dificultades y constituye una laboriosa experiencia para los novios. Una de las decisiones clave en una ceremonia religiosa es sin duda la elección de la iglesia. Los motivos para optar por una o por otra suelen ser de orden práctico, estético o sentimental. En el caso de las cerca de 80 bodas que se celebran al año en la Universidad, la motivación sentimental es determinante, ya que la mayoría de los contrayentes ha cursado estudios en el centro académico. Así, es habitual que años después de haber pasado los exámenes de la carrera muchos ex alumnos regresen al edificio Centenario con el fin de superar una de

las pruebas más importantes de su vida: su enlace matrimonial. Pero que nadie se lleve a engaño. No hay privilegios ni ventajas que valgan por ser antiguo alumno. En este punto el hermano Oroz, titular de la portería y encargado de todo lo que atañe a las bodas en Deusto, se muestra inflexible. «No es más fácil para un ex alumno casarse en Deusto. El libro de reservas se abre en septiembre. Lo importante es venir con tiempo y si el día y la hora que se solicitan están libres, adelante, haya sido alumno o no». Lo habitual es realizar la reserva con un año de antelación, sin embargo, el hermano Oroz asegura que corre por ahí el bulo de que para casarse en la

Universidad es necesario solicitarlo tres años antes. Eso explicaría la sorprendente petición de una pareja que recientemente pasó por la Universidad con el fin de hacer su reserva para el año 2008. La Universidad como escenario exclusivo de bodas de postín es otra falsa creencia a desterrar. Una vez más, el hermano se aferra a su libro de reservas como único criterio y asegura que no hay elitismos que valgan. «Ya ha habido bodas de postín —afirma— que se han quedado fuera porque estaba todo cogido». Además de las motivaciones sentimentales, la Universidad reúne otras características que la convierten en una opción atractiva. Para empezar, su

céntrica ubicación y fácil localización. Este dato no es nada desdeñable porque ¿quién no se ha visto inmerso alguna vez en una suerte de loca carrera de coches desorientados tratando de encontrar una ermita remota, tan de moda hoy en día? Por lo general, la mayoría de los invitados conoce la Universidad de Deusto y, por tanto, no tiene pérdida. Asimismo, los aparcamientos evitan quebraderos de cabeza a los invitados. El aforo del templo es otro punto a favor, ya que dispone de espacio suficiente para albergar a una concurrencia medianamente numerosa. El vestíbulo para la espera, la escalera, los claustros y el campus para inmortalizar fotográficamente el momento hacen que la idoneidad del lugar sea completa. Pero sin duda, lo más importante de todo es la propia Capilla Gótica, donde tiene lugar el solemne acto. Su estilo gótico y los arcos apuntados no dejan a ningún invitado indiferente. El camino que recorren los novios por el edificio, creado por el Marqués de Cubas, antes de entrar en la capilla no desmerece lo más mínimo. Desde la entrada principal, el recorrido discurre entre columnas y balaustradas, ascendiendo por una impresionante escalinata en cuya meseta se erige la imagen del Sagrado Corazón.

El costo económico de la boda se limita al pago de los trámites administrativos parroquiales que se efectúan en San Pedro de Deusto. El sacerdote, el organista y los coros son competencia de los novios. Aunque las bodas se pueden celebrar en cualquier época del año, lo habitual es que se concentren entre los meses de mayo y septiembre. En ese período lo normal es que se celebren dos bodas por la mañana y dos por la tarde, siempre en sábado. Para que todo marche sin contratiempos, es necesario observar ciertas normas. Por ejemplo, el hermano Oroz se muestra contrario a que los invitados arrojen arroz a los novios, ya que la combinación de las escaleras con el nupcial cereal puede resultar extremadamente peligrosa. El hermano recuerda una vez en que la madre de la

novia dio un traspies y se llevó un buen susto. En otra ocasión, una joven invitada rodó escaleras abajo y tuvo que ser trasladada al hospital. La alternativa de los pétalos de rosa tampoco convence al hermano. Según su experiencia, una vez pisados, los pétalos resbalan tanto o más que el arroz y, además, las manchas que dejan en las escaleras permanecen indelebles al paso del tiempo.

Los *aurreskus*, conciertos de *txistu* y actuaciones de tuna sólo pueden tener

lugar en el claustro o en el exterior, ya que si se llevan a cabo en el interior entorpecen la celebración de la boda que va a continuación. Para que todos los requisitos se cumplan y las ceremonias discurran sin incidentes, es fundamental la presencia del hermano Oroz que, sábado tras sábado, vela para que ese día sea el más feliz en la vida de los novios. Sin embargo, en su caso, desde hace muchos años los sábados son días de trabajo.





Historia del pensamiento filosófico latinoamericano

Carlos Beorlegui
Filosofía, núm. 34
896 págs. Bilbao 2004
P.V.P.: 44 €

La presente obra constituye el esfuerzo por rastrear la historia del pensamiento cosmovisional y filosófico latinoamericano, desde las cosmovisiones pre-colombinas y la postcolonialidad. Aunque el autor ha procurado en su voluminosa obra hacer referencias a todas las numerosas corrientes de pensamiento que se han ido dando en el amplio panorama cultural latinoamericano, se ha centrado sobre todo en rastrear la denominada *filosofía americanista*, empujada a lo largo de sus diferentes etapas en una búsqueda incesante de la identidad y de la autenticidad de lo latinoamericano.



Catálogo del Fondo Histórico Vasco de la Biblioteca Universitaria de Deusto 1831-1939

Euskal Herria, núm. 23
434 págs. Bilbao 2004
P.V.P.: 40 €

La Biblioteca Universitaria de Deusto ha elaborado este «Catálogo del Fondo Histórico Vasco 1831-1939» (FHV) a partir de una selección de los registros bibliográficos de su Catálogo General informatizado, pertenecientes a dicha sección. El objetivo de esta edición impresa es difundir el conocimiento de esta colección entre investigadores y estudiosos de la cultura vasca escrita y publicada entre 1831 y 1939. Este período se ha delimitado, considerando 1831 el inicio de la imprenta mecánica y 1939, final de la Guerra Civil Española, acontecimiento que produjo enormes pérdidas en bibliotecas y colecciones particulares, por lo que merece su protección en la sección de reserva.



Kode Zibila/Código Civil

Andres Urrutia, Esther Urrutia
(Argitalpenaren arduradunak)
Eba Gaminde, Begoña Landa, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia eta IVAP/HAEeko Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala (Itzultzaileak)
Lege-testuak
Textos Legales
1256 orr. Bilbao 2004
Salneurria: 17 €

Joanak dira bi mende, Napoleonen Kode Zibila frantsesez argitaratu zenetik (1804). Horixe izan zen, hain zuzen ere, Europako kodegintza zibilaren lehendabiziko mugarra, eta, harrezkero, Lapurdi, Nafarroa Behere eta Zuberoko lurralde euskaldunetan indarrean egon den lege-testua. Orain, berri, Espainiako Kode Zibilaren euskarazko bertsioa plazaratzen da. Hori berori da Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroan aplikagarri den lege zibila, betiere bertako foru-zuzenbidearekin batera. Itzulpen guztietan, eta, bereziki, itzulpen juridikoetan, nahitaez bermatu behar dira bi motatako eskakizunak: aurrenik, itzulitako hizkuntza bat etorri behar da itzulpenaren emaitza den testuarekin; eta, bigarrenik, segurtasun juridikoa zaindu behar da, bi testuetatik edozein erabili nahi duen jardule juridikoarentzat hori ezinbestekoa baita. Aurrekoaren erakusle dira euskarazko testu honen terminologia, morfosintaxia eta diskurtsoaren nondik norakoak. Orobart, bertaratu diren aurkibide analitikoak, zin-zinezko hiztegi direnak testuaren bi hizkuntzen artean. Testu hau baterako ahaleginen emaitza da. Ahalegin horietan jarri dira, buru-belarri, Herri Arduraritzaren Euskal Erakundea eta beraren Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala, eta Deustuko Unibertsitatea, bertako Euskal Gaien Institutuaren eta Zuzenbide Fakultateko Euskara Juridikoaren Mintegiaren bidez. Kode Zibilaren euskarazko lehen testu hau lortzeko, HAE-IVAPeko Josu Erkoreka eta Jon Urrutia, eta Jon Agirre eta Eneko Oregi jaunen harrerari esker lortu da ekimen hau, horiek egitasmoa onartu eta finantzabideak lortzen lagundu dutelako. Testua bera Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuan egin da, unibertsitate horretako Zuzenbide Fakultateko Eba Gaminde, Begoña Landa eta Esther Urrutia andre irakasleen eskutik, betiere fakultate bereko irakasle diren Gotzon Lobera eta Andres Urrutia jaunen zuzendaritza eta gidaritzapean. Testua berrikusi, zuzendu eta eguneratu dute, aurkibide analitikoekin eta lege osagarriekin batera, ondoz ondo idazkeretan, Andres Urrutia jaunak eta Esther Urrutia andreak. Geroago, Herri Arduraritzako Euskal Erakundearen Itzultzaile Zerbitzu Ofizialeko Antton Burgoa zuzentzaileak eta Mertxe

Olaizola terminologoak ohar erabakigarriak egin dizkiete testuari eta aurkibideei, eta horiek ere jasota daude. Bukatzeko, Deustuko Unibertsitateko irakasle diren Santiago Larrazabal eta Lorenzo Goikoetxea jaunek, eta Euskal Herriko Unibertsitatean zuzenbide zibileko irakasle diren Itziar Alkorta andreak, Santi Goñi eta Mikel Karrera jaunek egindako iradokizunak barneratu dira.



La necesidad de formación del Tercer Sector

María Luisa Setién y Rosa Santibáñez (eds.)
Temas de Trabajo Social
136 págs. Bilbao 2004
P.V.P.: 7,15 €

Este libro se centra en el Tercer Sector, formado por organismos, instituciones y asociaciones sin ánimo de lucro. La primera parte profundiza en la delimitación del ámbito de este Tercer Sector, sus características e importancia en España y en Europa. En la segunda parte se atiende a las necesidades formativas existentes en las empresas sociales, a través de una metodología para establecer las competencias profesionales que, posteriormente, sirven de base para programar un módulo de formación europea. También se presenta un instrumento que puede aplicarse para detectar las necesidades actuales de formación; el cuestionario elaborado utiliza tanto las competencias profesionales como su operacionalización en categorías de formación, ambas derivadas del estudio realizado. La base de este texto proviene de las experiencias teórico-prácticas desarrolladas por doce instituciones de la Unión Europea y del este de Europa -siete universidades y cinco organizaciones sociales-, que durante casi dos años han colaborado en torno a un proyecto europeo destinado a mejorar las capacidades profesionales de las personas que trabajan en entidades sin ánimo de lucro. Su objetivo último era la elaboración de un módulo europeo de formación para cubrir las necesidades en estas organizaciones no lucrativas, documento que se recoge en esta publicación.

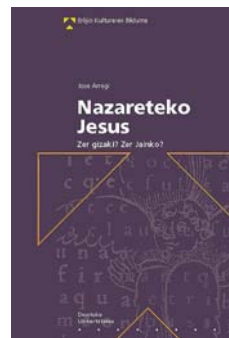
Puede conseguir nuestros libros en la librería universitaria y también en Ediciones Mensajero / Apdo. 73 / E-48080 Bilbao / Tel. 94 4470358 / Fax 94 4472630



Las fronteras de la composición en lenguas románicas y en vasco

Elixabete Pérez Garmela, Igone Zabala, Lluïsa Gràcia (eds.)
Humanidades, núm. 23
624 págs. San Sebastián 2004
P.V.P.: 15 €

Este trabajo recopila, por una parte, las ideas que han vertido lingüísticas y gramáticos sobre temas de enorme significación en el estudio de las lenguas como son la composición, la derivación, las fronteras entre procesos morfológicos y sintácticos, los procesos de lexicalización, etc. Estos temas se analizan desde las perspectivas más actuales de la ciencia lingüística. Asimismo, reúne investigaciones más pormenorizadas de algunos casos fronterizos tanto de las lenguas románicas como del vasco. En la elaboración de esta obra han intervenido investigadores de las universidades de Deusto, Girona y del País Vasco.



Nazareteko Jesus (2. argitaldea)

Jose Arregi
Erligio Kulturaren Bilduma
392 orr. Bilbao 2004
Salneurria: 11,90 €

Nor izan zen eta nor da Nazareteko Jesus? Duela bi mila urte, gauza harrigarriak esan eta egin zituen Palestinan, erromatar inperioaren bazter hartan, askoren pozerako, beste askoren haserretarako. Agintari erlijioso eta politikoetaz hereje eta arrisku bihurtu zen; beraz, kondanatu egin zuten eta gurutzearan hil. Bere segitzaileek, ordea, bizi zela iragarri zuten eta bera maitatzen jarraitu, gaurdaino: zergatik ote? Fede kritikoz hurbildu nahi gaitu egileak Jesusengana, gaurko galderekin eraginik: zer dio historiari Jesusi buruz? Zer izan ziren «mirariak»? Zer da berpiztea? Zer esan nahi du Jesus «egiazko Jainko» dela aitortzeak? Nola erakusten digu Jesusen egiazko gizaki ezaten? Nor da Jesus gizadi oinazetuarentzat, natura zaurituarentzat, Jainkoak gabe eta Jainko-minez bizi den gizaki urduariarentzat? Jesusen Jainkoa gaur sinesgarri ote?



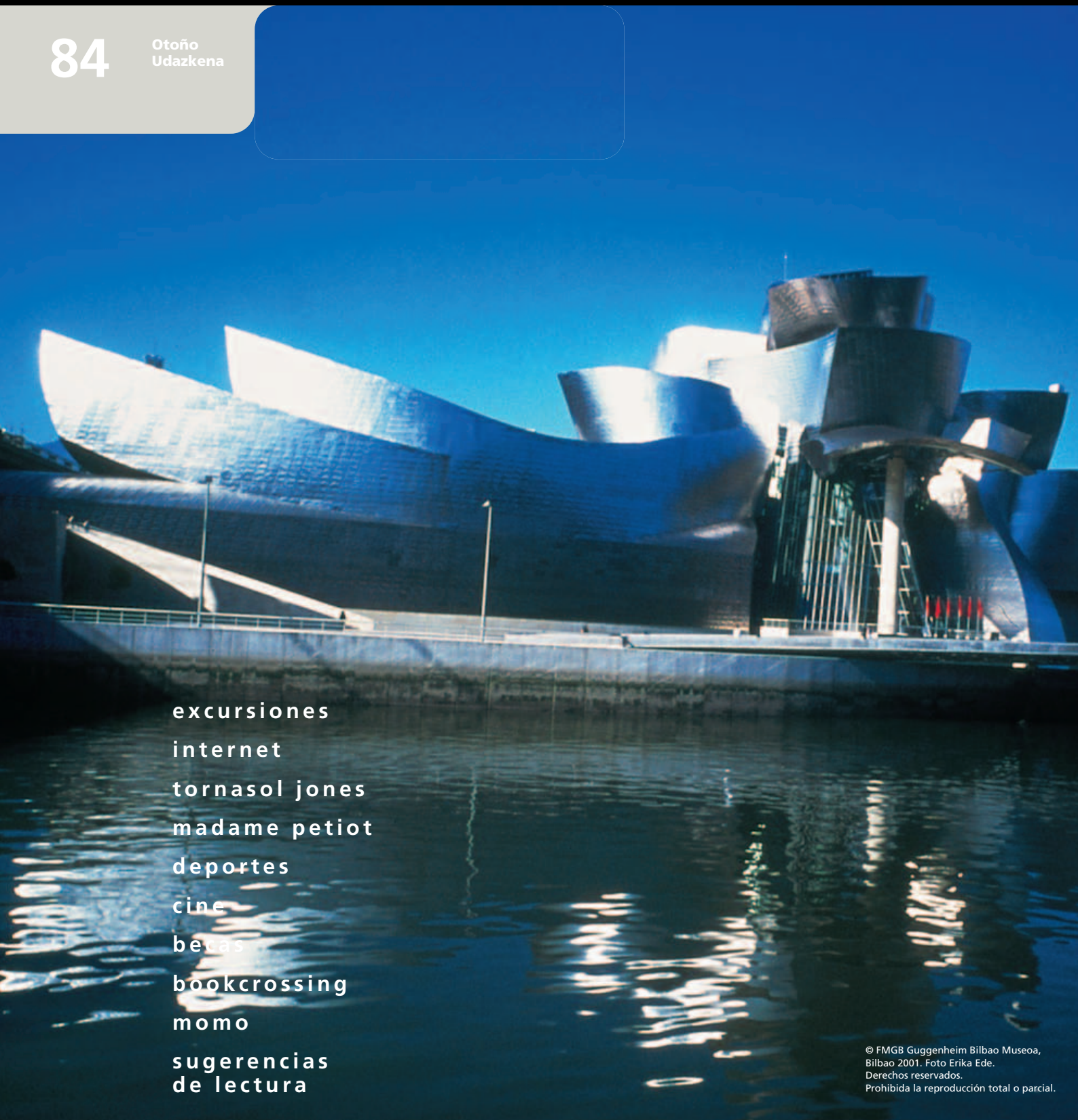
D

Deustopía

Suplemento de la Revista UD
UD Aldizkariaren gehigarria

84

Otoño
Udazkena



excursiones
internet
tornasol jones
madame petiot
deportes
cine
becas
bookcrossing
momo
sugerencias
de lectura

© FMGB Guggenheim Bilbao Museoa,
Bilbao 2001. Foto Erika Ede.
Derechos reservados.
Prohibida la reproducción total o parcial.

bbk

Más de seis millones y medio de visitantes desde su apertura avalan su consolidación como referencia arquitectónica y artística

Tras siete años de «vida», el Museo Guggenheim ha dejado de ser observado por los bilbaínos con curiosidad y extrañeza para ser admirado por un público internacional que al finalizar el pasado mes de mayo ascendía a un total de 6.520.345 personas. En concreto, el año pasado, el 90% de los visitantes vino de fuera de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y de ellos, el 59% eran extranjeros. La impactante composición de formas retorcidas recubiertas de piedra, titanio y cristal, así como el imponente atrio de 50 metros de altura que conforman el exterior del museo se han convertido en parte del paisaje de la ciudad, pero también en un punto de referencia arquitectónica a nivel internacional. Su interior, a veces eclipsado por la espectacularidad de su envoltura exterior, constituye un espacio único para la exhibición de obras de arte moderno y contemporáneo de gran formato. Los 24.290 metros cuadrados surgidos de la imaginación del arquitecto Frank O. Gehry evocan el pasado industrial de Bilbao y su ubicación, en la orilla del río Nervión, además de contener un significado histórico para la ciudad, supone un hito importante para la Universidad de Deusto que, junto a tan ilustre «vecino», pasa a formar parte de un distrito cultural que se completa con el Ayuntamiento, el Palacio Euskalduna y el Museo de Bellas Artes. Pese a indudable atractivo arquitectónico del Guggenheim, los visitantes también acuden al museo para empaparse de arte moderno y contemporáneo. La colección permanente ofrece interesantes propuestas como la exhibición de *Arte pop* que floreció en los años sesenta en Estados Unidos y en Inglaterra. La iconografía de la publicidad y los recursos del diseño gráfico adquieren otra dimensión de la mano de artistas como Andy Warhol, Jim Dine o Roy Lichtenstein. La exposición *Bill Viola: temporalidad y trascendencia* es una exploración temática del trabajo de una de las figuras más relevantes del panorama artístico contemporáneo que permanecerá en el museo hasta el próximo mes de enero. Esta muestra reúne sus más significativas instalaciones recientes: *Avanzando cada día* (2002) y *Cinco ángeles para el milenio* (2001). En la primera, Viola toma como referencia la pintura al fresco para crear una

poderosa instalación que analiza los ciclos del nacimiento, la muerte y el renacer. Cada pieza —una proyección sobre la pared— tiene una duración aproximada de 35 minutos y fue grabada con la tecnología más puntera en vídeo de alta definición. El espectador vive así una experiencia arquitectónica en la que las cinco secuencias de imágenes que la integran se proyectan simultáneamente en una única sala. *Cinco ángeles para el milenio* es también una instalación integrada por cinco proyecciones. En esta obra, Viola ofrece una reflexión más ambigua sobre temas relacionados entre sí, a través de una iconografía de figuras que emergen y se sumergen en el agua, creando toda una experiencia sensorial.

Los principales movimientos, corrientes y tendencias del arte contemporáneo desde 1945 hasta nuestros días se dan cita en *Arte desde 1945: evolución, diversidad y diálogo*, exposición que comienza en noviembre y finaliza en abril de 2005. Un recorrido por la obra de artistas como Carl Andre, Francesco Clemente, Anselm Kiefer, Willem de Kooning, Sol LeWitt, Brice Marden, Agnes Marin, Robert Mangold, Robert Motherwell, Clyfford Still, Antoni Tàpies o Eduardo Chillida pone de manifiesto la evolución, diversidad y diálogo que se ha producido de forma paralela en muchos casos.

ARTE POP AMERICANO

Dentro de las exposiciones temporales, aún hay tiempo de ver hasta el 17 de octubre la retrospectiva de James Rosenquist, uno de los líderes del arte pop americano de los años sesenta junto a sus contemporáneos Roy

Lichtenstein, Claes Oldenburg y Andy Warhol. *James Rosenquist: retrospectiva* es la primera muestra que en más de 30 años analiza, de forma exhaustiva, la obra de este artista en todo tipo de técnicas. La exposición reúne una selección de unas 150 obras —pinturas, esculturas, dibujos, obra gráfica y collages— procedentes de museos y colecciones privadas de Estados Unidos y Europa, así como de la propia colección del artista. La exposición arranca con algunas de las obras abstractas que Rosenquist realizó tras su llegada a Nueva York en 1955, momento en que el expresionismo abstracto era la tendencia artística dominante. La muestra continúa analizando la evolución del estilo de Rosenquist en sus llamativas pinturas de los años sesenta, que evidencian su pasado como rotulista y que le supusieron el reconocimiento del público y su vinculación al arte *pop*. La exposición también repasa su



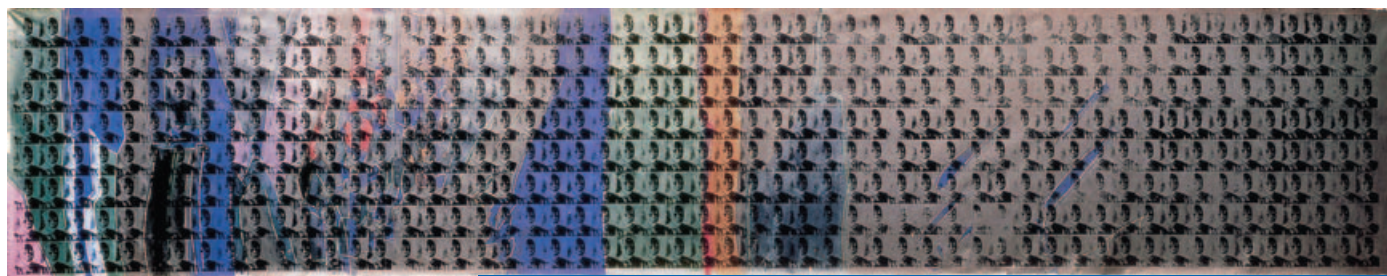
MARK ROTHKO.
Entrada al metro (estación de metro, escena en el metro) [Entrance to Subway Station, Subway Scene], 1938.
Procedencia: Guggenheim Bilbao Museoa



JAMES ROSENQUIST.
Chozo industrial (Industrial Cottage), 1977.
Procedencia: Guggenheim Bilbao Museoa



JAMES ROSENQUIST.
Bienvenido al planeta Agua (Welcome to the Water Planet), 1987.
Procedencia: Guggenheim Bilbao Museoa



ANDY WARHOL.
Gran pintura de Mao (*Big Mao Painting*),
1979.
Procedencia: Guggenheim Bilbao Museoa

posterior evolución hasta el presente, incluyendo varios murales de proporciones monumentales y obras sobre papel, así como numerosos *collages* preparatorios de sus cuadros.

Desde el 8 de junio hasta el 24 de octubre el museo Guggenheim presenta la exposición *Mark Rothko: paredes de luz*, una muestra monográfica que recorre la obra de uno de los grandes pioneros del arte norteamericano de la posguerra y, junto con Barnett Newman y Jackson Pollock, uno de los representantes fundamentales del expresionismo abstracto. Nacido en Dinsk (Rusia) en 1903, Rothko emigró con su familia a Estados Unidos con tan sólo 10 años. En Nueva York estudió durante un breve periodo en la Arts Students League junto con Max Weber, quien le introdujo en el cubismo y le dio a conocer el trabajo de Paul Cézanne. Las obras de Rothko, enigmáticas, hipnotizadoras y seductoras, plasman su ideal de que la pintura debe ser «la expresión simple de una idea compleja». En concreto esta muestra presenta obras de los años cuarenta que evidencian la influencia del expresionismo y el surrealismo en el trabajo del artista; pinturas de los años cincuenta que atestiguan su estilo maduro caracterizado por grandes rectángulos de color de bordes difusos, entre las que se incluye una de sus obras maestras: *Sin título* (1952); y, por último, piezas de finales de los sesenta en las que sus grandes planos rectangulares de vivos colores tienden ahora a los grises y negros, reflejo del estado emocional del artista, que falleció en 1970. Picasso es también protagonista este otoño en el Guggenheim. Con motivo de la celebración en Bilbao del XX Congreso del Instituto Internacional para la Conservación de Obras Históricas y Artísticas los días 13 y 17 de septiembre, el museo, que colaboró en la organización de este encuentro, presenta una muestra —*Un Picasso escondido*— que recoge el resultado de un estudio de investigación en torno a dos obras realizadas por Pablo Picasso en 1900.

En una restauración llevada a cabo sobre la obra de Picasso *Rue de Montmartre* se ha descubierto, mediante técnicas radiográficas, que bajo ese cuadro hay una escena en un club nocturno del París de la época que se asemeja de manera sorprendente al cuadro *Le Moulin de la Galette*. Desde septiembre hasta noviembre la exposición muestra las



© FMGB Guggenheim Bilbao Museoa,
Bilbao 2001. Foto Erika Ede.
Derechos reservados.
Prohibida la reproducción total o parcial.

dos obras objeto de estudio, así como los análisis llevados a cabo, que sitúan a las dos pinturas en el contexto de la producción artística de Picasso en su primer año de estancia en París. Además de compartir el resultado de la investigación, la presentación pretende dar a conocer el trabajo que se realiza en los departamentos de conservación de los museos.

RETROSPECTIVA DE OTEIZA

Desde octubre de 2004 hasta enero de 2005, el Guggenheim presenta la más amplia retrospectiva dedicada a Jorge Oteiza (Orío 1908-San Sebastián 2003) en los últimos quince años. Extremadamente personal y singular, la obra de Oteiza es difícil de definir. Aunque retrospectivamente se le podría relacionar con el minimalismo, las esculturas de Oteiza de los años cincuenta anteceden y ya anuncian las de los artistas americanos para quienes se acuñaría dicho término por lo que, de algún modo, se considera a Oteiza como pionero de una categoría que aún no se había formulado. Además, el propio artista se declaró ferviente admirador de la vanguardia rusa de los años veinte, sobre todo, de los escultores constructivistas y del pintor Kazimir Malevich. Por todo ello, podría calificarse su obra como una forma de «constructivismo místico». El papel decisivo del Renacimiento italiano en la cultura occidental y la importancia que alcanzó el dibujo como forma de expresión artística y como instrumento de estudio para los artistas de la época son los temas que recoge la exposición *Miguel Ángel y su tiempo*, que tendrá lugar desde noviembre



JORGE OTEIZA.
Figura para el regreso
de la muerte, 1950.
Procedencia: Guggenheim
Bilbao Museoa

de 2004 hasta marzo de 2005. La muestra reúne cerca de 70 piezas —dibujos y grabados— que analizan los logros artísticos de Miguel Ángel y sus coetáneos italianos de un modo innovador, con ejemplos del alto Renacimiento y el manierismo de Florencia, Roma y Venecia, así como de Parma, Urbino, Mantua y Verona. La exposición también investiga la influencia de Leonardo da Vinci sobre otros artistas italianos. Asimismo, se explora el arte de Rafael y sus discípulos Giulio Romano, Perino del Vaga y Polidoro da Caravaggio quienes, tras el saqueo de Roma en 1527, exportaron el estilo del maestro a otras regiones.

María Puente

Cómo buscar en Internet de un modo eficiente

Internet ha revolucionado en unos pocos años el mundo de la información. Mientras que antes era necesario ir hasta una biblioteca y buscar entre pesados volúmenes, hoy basta con acercarnos hasta un PC con conexión para asomarnos a un mundo virtual en el que poder dar respuesta a casi cualquier pregunta. Es tan grande el volumen de datos que circula por Internet, que el principal problema es ser capaz de filtrar únicamente la información deseada. En el año 2000, un estudio desarrollado por la Universidad de Berkeley, estimaba entre 20 y 50 *terabytes* el volumen de información que discurría a través de Internet, en el verano de 2003 esta cifra ascendía ya a 167 *terabytes*, contando solamente páginas web fijas. —Un *terabyte* es una medida de almacenamiento de datos equivalente a un millón de *megabytes*, (aproximadamente el texto que contienen un millón de libros)—. Precisamente para facilitar las búsquedas entre este mar de datos, surgieron los Buscadores Web. No existe un único modelo de buscador, por lo que es muy importante conocer cuál es el que mejor se ajusta a nuestras necesidades.

BUSCADORES POR INDICES

Estos buscadores mantienen su información organizada por categorías, es decir, tienen un directorio navegable de temas. Si quisiésemos encontrar información de un equipo de fútbol seguiríamos la siguiente ruta: Deportes / Fútbol / Equipos / Equipo XXX.

Ejemplos:

www.yahoo.com,

<http://directory.google.com>

MOTORES DE BÚSQUEDA

Hoy en día son los más habituales, basan la recolección de páginas en un programa *robot*, también llamado araña, que es una aplicación informática que recorre incansablemente Internet en busca de nuevas páginas que introducir en su base de datos. Los motores de búsqueda no tienen por qué tener un índice, aunque cada vez es más habitual que dispongan de uno.

Ejemplos:

www.google.com

www.altavista.com

MULTIBUSCADORES

Estos últimos no tienen una base de datos propia, lo que hacen es buscar la página en unos cuantos motores de búsqueda e índices, después la recombinan y la muestran al usuario.

Ejemplos:

<http://myway.com>

www.metacrawler.com

Mientras que en los buscadores por Índice, el método de búsqueda es bastante intuitivo, en los Motores de búsqueda juega un papel importantísimo el término que empleemos. Lo normal es que el usuario tienda a formular preguntas en lenguaje natural, éste no siempre es el modo más apropiado y pueden obtenerse mucho mejores resultados empleando alguna de las técnicas que se detallan a continuación.

OPERADORES LÓGICOS

Los operadores lógicos definen la relación que hay entre los términos de búsqueda, los más importantes son estos:

- AND:** Con este operador especificamos que los documentos a recuperar deben estar relacionados con los dos términos de búsqueda.
- OR:** Este en cambio, especifica que los documentos a recuperar deben estar relacionados con cualquiera de los dos términos de búsqueda.
- NEAR:** Localiza documentos que tienen los dos términos de búsqueda alejados como máximo 10 palabras.
- NOT:** Con el símbolo menos «-» podemos especificar que los documentos a mostrar no deben tener relación con alguno de los términos de la búsqueda.

Ejemplo 1

Para buscar documentos que hagan referencia a José López y a Manuel Hermoso utilizaremos la siguiente consulta:

((José OR Pepe) NEAR López) AND ((Manuel OR Manolo) NEAR Hermoso)

Ejemplo 2

Para buscar documentos que traten de fútbol Americano en Colorado:

(Fútbol AND Americano) NEAR Colorado

Ejemplo 3

Para buscar a alguien que se llama Michael, pero que no se apellida ni Jackson ni Jordan:

Michael -Jackson -Jordan

FRASES LITERALES

Si queremos buscar documentos en los que una frase esté incluida literalmente, podemos emplear las dobles comillas.

"Fútbol Americano"

FUNCIONES ESPECÍFICAS DE GOOGLE

En el área de búsqueda avanzada de google: http://www.google.com/advanced_search?hl=sp, podemos entre otras, las siguientes opciones:

- Seleccionar el formato del fichero: excel, word, pdf, power point...
- Acotar la fecha del documento.
- Especificar el lenguaje en el que las páginas de resultados están escritas.

Google, además, tiene una sección especial dedicada a la búsqueda de fotografías <http://images.google.com>, en la que podremos indicar además el tamaño de la fotografía, si es en blanco y negro o en color, el formato, etc.

ENLACES INTERESANTES

How much Information? 2003

<http://www.sims.berkeley.edu/research/projects/how-much-info-2003/>

Serrano Cinca C. (2003): «Encontrar información en el World Wide Web», 5campus.org, Sistemas Informativos Contables

<http://www.5campus.org/leccion/buscar>



Egizu garaian Todo tiene su tiempo

Ostalaritzan Ordutegia Betetzeko Kanpaina
Campaña por el Cumplimiento de Horarios en Hostelería



aurrera doan **herria**

EUSKO JAURLARITZA

HERRIZAINGO SAILA
Herritzaingo Salburuordetza
Joko eta Ikuskin Zuzendaritza



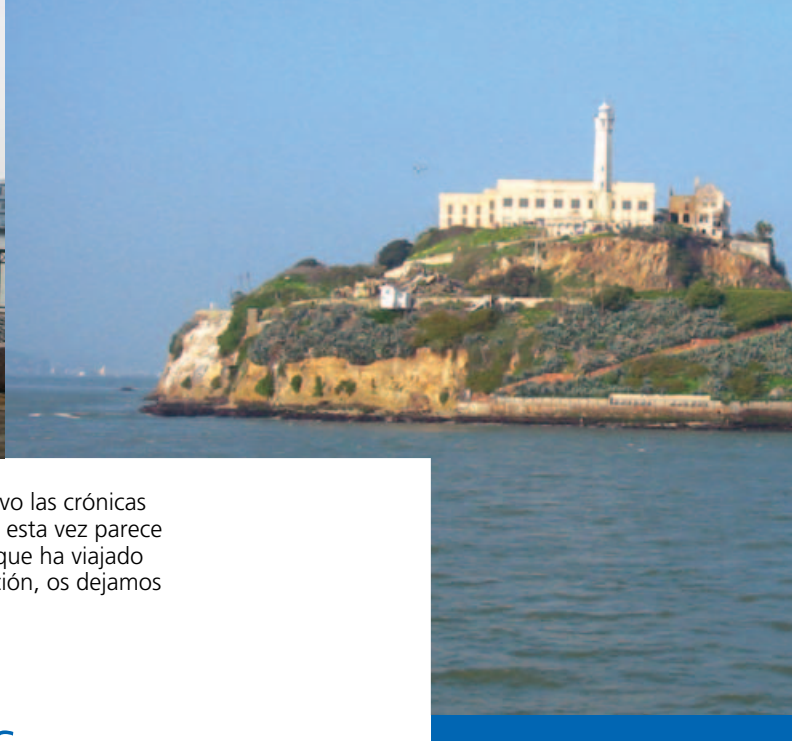
un país en marcha

GOBIERNO VASCO

DEPARTAMENTO DE INTERIOR
Viceconsejería de Interior
Dirección de Juego y Espectáculos



*Bizi kalitatearen alde
Por una calidad de vida*



El ex alumno más aventurero de Deusto nos hace llegar de nuevo las crónicas de sus periplos por todo el mundo. Tornasol no para quier, y esta vez parece ser que su artículo no se centra tanto en la lejana ciudad a la que ha viajado esta vez, sino en lo difícil que ha resultado llegar ahí. Sin más dilación, os dejamos con Tornasol Jones, científico aventurero.

Tornasol Jones y los Gajes del Viajero

LA BATA BLANCA

Mi última crónica terminaba con una nota de suspense. Después de regresar de La Ciudad de los Vientos (Chicago), a la que viajé para acudir a un cónclave de la Liga de Científicos Aventureros, me encontré con un misterioso paquete cuyo contenido era una bata blanca de laboratorio. Junto a la bata, la habitual nota escueta de la Liga:

Ha mostrado su valía en el cónclave. La Liga le reclama para probar ahora su valía en el campo de la docencia, el Ying (o el Yang, según se mire) de todo buen científico. A tal efecto, le adjuntamos una bata que puede utilizar para dar clase, investigar, o para hacer de cocinero si las circunstancias lo requiriesen. Adjuntamos instrucciones precisas para su misión docente.

Efectivamente, en otra nota se encontraba la dirección de la universidad a la que debía dirigirme para empezar la emocionante aventura de la enseñanza. Me gustaría escribir un largo artículo titulado «Tornasol Jones y los Peligros de la Docencia», pero mis amigos de la *Revista UD* me piden que me centre en mis peculiares viajes por todo el mundo. El artículo sobre mis aventuras (y desventuras) en la tarima tendrá que esperar... Sólo diré que durante tres meses estuve enseñando en una institución cuyo nombre no desvelaré, hasta que en enero de este año recibí una nueva nota de la Liga...

UN NUEVO CONCLAVE

La nota de la Liga, al igual que todas las anteriores, iba directamente al grano.

Cuelgue la bata. Se le requiere en un nuevo cónclave de científicos aventureros en la Ciudad de la Puerta Dorada. Adjuntamos billetes, bonohoteles, y una copia de «Historia del Tiempo» para que se divierta en el avión.

P.D.: Lo de «cuelgue la bata» no era una metáfora. Por favor cuélguela de una vez, desde la universidad nos comentan que parece usted un otorrinolaringólogo más que un profesor.

Los billetes de avión eran para San Francisco. A diferencia de la última vez, no tuve que pensar largo y tendido para encontrar la relación entre «Ciudad de la Puerta Dorada» y San Francisco. Evidentemente, se referían al Golden Gate Bridge de San Francisco. Ni corto ni perezoso, colgué la bata, hice de nuevo la maleta, y me dirigí inmediatamente al aeropuerto.

A diferencia de mis últimos viajes, me encontré con que lo más emocionante de esta misión de la Liga no fue el cónclave en sí, si no todo lo que me aconteció al ir y volver de San Francisco. Sí, no lo niego, el cónclave fue hartamente interesante y San Francisco una bella ciudad, pero lo que más recuerdo en estos instantes es todo lo que me pasó mientras estaba en tránsito.

EL LARGO VIAJE DE IDA

Llegar desde Bilbao hasta San Francisco acabó siendo un viaje más arduo que mi viaje hasta Australia, a pesar de que este último fue mucho más largo. La Liga de Científicos Aventureros me había conseguido un billete en un vuelo supuestamente directo desde Londres a San Francisco, con una escala técnica en Chicago. De mi viaje a Australia recordaba que al ir de Londres a Sydney hicimos una escala técnica en Singapur, que consistía simplemente en bajarse del avión durante una hora y volver al mismo avión. Incluso podíamos dejar todas nuestras cosas en el avión. La «escala técnica» en Chicago resultó ser mucho más dura.

A pesar de que el tramo de Londres a Chicago y el de Chicago a San Francisco tenían el mismo código de vuelo, se realizaban en aviones distintos, y si había un retraso en el primer vuelo, el segundo no esperaría ni un segundo (algo que no ocurría en Singapur). A causa de esto, hubo considerable tensión entre los pasajeros cuando el vuelo salió con retraso y al haber, además, retraso en el aterrizaje puesto que el espacio aéreo de Chicago estaba





TORNASOL JONES

Científico Aventurero

congestionado. La tensión se convirtió en considerable mosqueo cuando descubrimos que no sólo teníamos que bajar del avión, sino que además teníamos que pasar por el control de aduana, recoger nuestro equipaje, y volver a facturarlo. Llegó un punto en el que daba por perdido el vuelo de Chicago a San Francisco, pero afortunadamente los astros se alinearon a mi favor. El vuelo a San Francisco se retrasó, y finalmente pudimos coger el avión previsto, en vez de esperar al siguiente vuelo disponible.

Aparte de lo que pasó en Chicago, también es digno de mención lo que pasó en el vuelo en sí. Enero, evidentemente, no es un mes muy estable (atmosféricamente hablando) sobre todo viajando hacia el norte. En el vuelo experimenté combinaciones de turbulencias, movimientos y meneos varios que nunca antes había experimentado en un avión. Movimientos horizontales, verticales, longitudinales, sinusoidales, e incluso

logarítmicos (¡todos a la vez!). La señora que se sentaba al lado mío en el avión llegó incluso a proferir un sonoro insulto (cuya primera letra era la F, no digo más), en uno de los tramos más turbulentos.

El vuelo de Chicago a San Francisco, afortunadamente, fue más tranquilo, exceptuando el hecho de que el comandante del vuelo era el típico piloto que no puede resistir las ansias de contarnos todo lo que está pasando durante su vuelo. «Si se asoman a la izquierda, verán unos preciosos cumulonimbos».

FRISCO

Una vez en San Francisco, más conocido por los nativos como «Frisco», tuve ocasión de visitar un poco la ciudad una vez terminado el cóncave. A pesar de que lo mas interesante de esta aventura fue el viaje, no puedo dejar de dedicar unas cuantas líneas a tan bella ciudad.

San Francisco, a diferencia de muchas otras ciudades americanas, tiene un encanto europeo que me hizo sentirme casi en casa. Además, es sin duda el sueño hecho realidad de cualquier topólogo. La cantidad de colinas, pendientes e inclinaciones le añaden aun más encanto. Y, por supuesto, está llena de históricos lugares como el puente Golden Gate o la penitenciaría de Alcatraz.

Un día incluso tuve ocasión de visitar una de las universidades más famosas del mundo: Stanford University. Quedé absolutamente prendado de sus edificios y de su enorme campus que, siendo varias veces más grande que Deusto, ¡tiene tan sólo la mitad de alumnos! Aunque Deusto, evidentemente gana en muchos otros aspectos: los señoritos de Stanford no tienen vistas al Nervión, ni al Guggenheim, ni al Palacio Euskalduna.

«THE SHUTTLE RIDE FROM HELL»

Una vez terminado el cóncave y mis paseos por la ciudad, llegó el momento de emprender el camino de vuelta. Resultó que incluso el viaje del hotel al aeropuerto resultó ser toda una aventura. Contraté un servicio de *shuttle*, muy habituales en EEUU. Los servicios *shuttle* son furgonetas para llevar a unas diez personas de golpe al aeropuerto (con lo que salen bastante más baratos que un taxi). Encontré uno de estos servicios de *shuttle* por Internet, e hice todas las gestiones por Internet. Sin embargo, tras lo ocurrido, he jurado y perjurado ir directamente a contratar el servicio de *shuttle* propio del hotel en futuras ocasiones. A la hora de recogida, me encontré con una furgoneta destartalada conducida por un hombre con un fuerrrte acento ruso. Otros asistentes al cóncave se montaron en la furgoneta para ir al aeropuerto (decisión de la que seguramente se arrepentirían durante bastante tiempo). La furgoneta nos llevó por los barrios más sospechosos de San Francisco, mientras el conductor hablaba en ruso con la centralita. Desconocíamos si le indicaba a la centralita que iba a recoger a otro pasajero, o si le indicaba que traía órganos frescos para el tráfico de órganos («¡Vete preparando la mesa de operaciones, Dimitri!»). Afortunadamente, resultó ser lo primero, porque el conductor no paró de recoger pasajeros (más de los que nos había dicho que iba a recoger), y llegamos al aeropuerto con 45 minutos de retraso, aunque con el tiempo justo para coger el vuelo a Chicago. Una vez desapareció la furgoneta, uno de los asistentes al cóncave resumió a la perfección el viaje hasta el aeropuerto: «*This has been the shuttle ride from hell*».

LA VUELTA A CASA

A diferencia del viaje de ida, el viaje de vuelta transcurrió sin demasiadas novedades. La escala en Chicago fue bastante más tranquila, gracias a la puntualidad de los aviones, y el vuelo hasta Londres fue tranquilo y con pocas turbulencias. Lo único que me tuvo desorientado durante varios días fue el cambio de horario (nueve horas), que me tuvo como un zombie durante bastante tiempo. Eso sí, a mi regreso me encontré con esta simpática nota de la Liga:

Enhorabuena por haber superado esta prueba de esfuerzo. Pocas personas son capaces de sobrevivir el *Shuttle Ride from Hell* sin sucumbir a la histeria o la locura. Vuelva a ponerse la bata, lo del otorrinolaringólogo era broma.

Muy sinceramente vuestro,

Tornasol Jones
Científico Aventurero



El retorno de Madame Petiot

Poco antes de cerrar el presente número de la Revista UD, hemos tenido el (inesperado) placer de recibir una carta de la inigualable Madame Petiot, colaboradora habitual de la Revista UD desde tiempos remotos. Hacia ya varios años que no sabíamos nada de esta ilustrísima señora, y su carta nos ha sorprendido bastante. Lean, lean...

Estimados publicadores Deustenses:

Tras regresar de un recorrido por los más distinguidos balnearios del continente europeo, contemplo horrorizada los cambios que han tenido lugar en mi querida Universidad de Deusto. Mis ojos ya no reconocen lo que antaño era el *summum* de la decencia y el buen estar universitario, sobre todo debido a un empeño colectivo en acronimizar estos lares.

A mi regreso, todo el mundo me habla del MDF, el CRAI, ESIDE, ESTE, y otros tantos. Incluso la universidad ha dejado de serlo, y no es más que «UD», como la publicación en la que inicié mi consultorio hace más de 50 años. Tras hacer unas indagaciones, y averiguar el significado de estos acrónimos, mi indignación creció varios órdenes de magnitud.

Para empezar, exijo que me sea explicado el irrisorio término «Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación» (o «CRAI» para los vándalos acronimizadores). ¿Desde cuándo hace falta tanta fanfarria, bombo, y platín para designar a una biblioteca? Bien es cierto que el Bardo dijo que «Una rosa por cualquier otro nombre olería igual de dulce», pero eso no significa que quien utilice el término «Centro Vegetal de Buenos Aromas y Pétalos Rojos» no deja de ser un energúmeno.

Igualmente doloroso me resulta el «Modelo Deusto de Formación». ¿Desde cuándo la palabra «Deusto» puede utilizarse como adjetivo? Sugiero

enfáticamente a las autoridades pertinentes que renombren el susodicho modelo a «Modelo de Formación de la Universidad de Deusto» so pena de atentar gravemente contra la decencia lingüística. En cuanto encuentren un nombre más apropiado, espero que puedan explicarme por qué este modelo se empeña tanto en que el alumno aprenda por su cuenta y sin pasar tanto tiempo en las aulas. El alumno no debe conocer más hogar que el aula (o, en todo caso, la cafetería), y cualquier intento de sacarlo de ahí me parece sencillamente antinatural.

Eso sí, me entristece decir que todo esto sólo es la punta del iceberg... ¡Exámenes cuya duración no puede superar las dos horas y media! ¡Profesores que hacen caso omiso de la pizarra y utilizan filmas para exponer su temario! ¡Alumnos y alumnas retozando en las campas universitarias! ¡Libros abandonados por los claustros para celebrar el Día del Libro! ¡Qué escándalo! ¡Qué indecencia! Está claro que esta santa casa ha perdido su norte sin mi sabio consejo, por lo que exijo que me sea devuelta mi antigua habitación (con vistas a la Ría) y se me conceda espacio en la revista para atender las inquietudes de la comunidad universitaria, evidentemente muy necesitada de una guía moral.

Madame Petiot

Nuestra respuesta no se hizo esperar:

Distinguida señora:

Agradecemos que nos brinde la oportunidad de tenerle en la revista por tercera vez, aunque no podamos dispensarle el mismo trato que recibía en los años 40 cuando se movía por la Universidad de Deusto como pez en el agua. Sepa Vd. que se le presenta la difícil tarea de ganarse de nuevo la confianza de la comunidad universitaria, cuyo carácter ha cambiado notablemente desde su última etapa en la revista. Para ayudarle en esta nueva etapa, nos comprometemos a hacerle llegar todas las consultas que nos remitan sus seguidores, y le reservaremos siempre una página en la revista.

Eso sí, lamentamos comunicarle que nos resulta imposible poner a su disposición su antigua habitación, pues el tercer piso de La Literaria ya no alberga el Colegio Mayor, sino los despachos de los profesores. Hemos presentado instancia (por triplicado) a las autoridades pertinentes para que le sea asignado un sitio en el campus de Bilbao. Si todo sigue su cauce, en seis meses seguramente confirmarán recepción de su instancia y, seis meses después, resolverán la instancia. Hasta entonces, esperamos que no le importe escribir desde su domicilio.

A sus pies,

Redactores de la Revista UD

Fieles a nuestro compromiso, animamos a toda la comunidad universitaria a que escriba a Madame Petiot. No hay ningún asunto que le quede grande a tan ilustre señora, aunque os advertimos de que tiene fama de ser un poco impertinente. Podéis plantearle cuestiones del corazón, dudas metafísicas, inquietudes morales, o incluso pedirle consejo para aprobar. Enviad raudos y veloces vuestras preguntas a la siguiente dirección de e-mail:

petiot@deusto.es

Además, también podéis dirigir vuestras preguntas a la dirección *Departamento de Publicaciones, Universidad de Deusto, Apdo.1, 48080 Bilbao*. Os prometemos que remitiremos todo a Madame Petiot, cuyas respuestas se publicarán en estas páginas.

Para aquellos que no han tenido la suerte de conocer a Madame Petiot en sus anteriores etapas como colaboradora de la revista, a continuación os incluimos una breve selección de algunas de las cartas recibidas y respondidas por Madame Petiot.

Nunca bien ponderada Madame Petiot: Ya que generosamente se ha brindado Vd. a resolvernos cuantos problemas se nos presenten, le agradecería intentara resolver éste que me está atormentando desde el principio de curso: Lugar geométrico de los vértices del cono de revolución que apoyándose retrospectivamente sobre la cara de una parábola homofocal a una elipse, describe su centro de gravedad a una hipérbola paradiasintótica con dicha elipse.

Muy agradecido,

Un semiviejo

Semi-viejo y semi-pícaro, que dudas de que me ponderen debidamente. No te quepa duda que se me «pondera con una frecuencia» que mi humildad desdeña, pero que mi experiencia arrastra. No debe, sin embargo, ocultar la ciencia quien la posee para ayuda del necesitado. El cono de revolución cortado por un plano paralelo te dará naturalmente una cuota usufructuaria y un oligopolio exterior. ¿No habías caído en esa pequeñez? De todos modos, si te falta algún detalle por comprender, te acercas a mi habitación y te partiré por el eje de la cara de una parábola homofocal, para abreviarte cálculos. Dispuesta siempre a ayudarte en tus ingenuas preguntas.

(UD Núm. 7. Mayo de 1945)

✱

Caritativa señora: Llevo ya varios años en la Uni, soy bastante conocido de los de mi mesa y de alguno que otro más y, sin embargo, ésta es la hora en la que no me han «sacado» una sola vez en UD. En cambio, hay otros que no han hecho más que llegar a Deusto y ya se les está jaleando en el periódico.

Dígame, señora, qué debo hacer para salir de este anonimato que estoy padeciendo.

Besa su mano,

X

Saldrá tu firma en U.D. si envías un artículo medianamente decentito. Si la Musa no te inspira y quieres salir citado para poder tener el placer de conservar tu nombre en letra de imprenta: juega muy bien al fútbol o juega muy mal al fútbol, asegura que cumples años en diciembre, o comete alguna novatada, como por ejemplo, consultar tu catarro con el Hermano Ropero... Más fácil todavía: tírate por la ventana y aparecerás en «Necrológicas», proporcionándonos un simpático día de vacación.

Precisamente hace poco (verídico) hemos podido oír de labios de un externo (por no citar nombres) la siguiente ingenuidad:

—Los que salís en UD, pagáis algún tanto. ¿Verdad?...

—No niño. El dinero lo puede casi todo, pero no todo.

(UD Núm. 12. Diciembre de 1945)

✱

He oído decir que el trabajo es la salud. ¿Es eso cierto, Sra. de Petiot?

Pepe

Querido Pepe: Siento mucho no poder responderle categóricamente porque no he tenido ocasión de comprobarlo. Mi marido afirma que eso lo dicen los tuberculosos para consolarse. ¡Vaya usted a saber!

(UD Núm. 9. Agosto de 1945)

✱

Mi nombre es Manuel Zarzalejos López y he empezado la carrera este año. Me siento un poco acomplejado por mis apellidos, sobre todo cada vez que algún profesor me hace una pregunta ante toda la clase, ya que varios de mis compañeros tienen apellidos compuestos. He pensado en cambiar los míos. ¿Cuál de estas fórmulas le parece más chic: Manuel de Zarzalejos y López, Manuel de Zarzalejos y de López, Manuel Zarzalejos-López...?

Manuel Zarzalejos López (por ahora)

Las tres comparten un inconveniente, y es que ese López del final parece un furgón de cola enganchado al imponente Zarzalejos. Sería interesante practicar un hipérbaton (López de Zarzalejos), que le permitiría codearse con las mejores familias de Vitoria y su provincia; pero se arriesga a que el profesor le llame López a secas. Así que recomiendo una solución más atrevida: Manuel Lejos de Zarzalejos.

(UD (segunda etapa) Núm. 58. 1998)

Honores

para los mejores deportistas

Tradicionalmente, al final del curso académico, la Universidad celebra una Jornada de honores deportivos para premiar a los clasificados en los distintos torneos organizados dentro de Deusto. En esta ocasión este acto se celebró el pasado 21 de mayo y los galardonados de este año fueron:

TORNEOS DEL PRIMER SEMESTRE

Durante el primer semestre se desarrollaron 9 modalidades deportivas. El total de alumnos que han tomado parte ha sido de 670. Los ganadores de este curso en cada deporte son:

Fútbol

El campeonato se celebró entre el 31 de octubre y el 1 de diciembre de 2003, contó con una participación de 49 alumnos distribuidos en 3 equipos, y tuvo lugar en el campo de fútbol de la Universidad, disputándose un total de 6 partidos.

1.º clasificado: LA TUTTIFRUTI: Jon Rojo Alegre, Joseba Diego, Alvaro Alcalá, Iker Anguiano, Juanmi García, José Ramon Merino, Jaime Olosa de La Rica y Unai Bilbao, todos ellos de Ingeniería, Iker Goñi, Juan Alcibar, Juan Basterra, Jon Laibarra, Carmelo Villanueva, Julen Martínez, Igor García Isasi, Roque Echániz y David Acillona, de La Comercial, y Julen Abasolo y Xabier Alday, de Derecho.

2.º clasificado: NIUTIM: Jaime Freile Ortiz, Iván Rodríguez Zafra, Andoni Ereño Prats, Jon Tellechea Serrano, Iker Espinosa, Jon Urrutia, Iker Albéniz, Beñat Picaza Ereño, Unai Bilbao Bilbao, Peru Liceranzu, Javier Hidalgo, Khalil Mohammed Cerron, Pablo y Mikel Santiago, todos ellos de Ingeniería.

3.º clasificado: TOJU: Carlos Méndez, Iñigo Montes, Eduardo Fernández-Monge, David

Bermejo, Borja Santiesteban, Manu Uribe, Iskander López, Alberto Garibi, Víctor Ceferino, Borja Bárcena, Ibon Molinos, Aitor Díaz, David López, Asier Ortiz de Uriarte, Unai Etxebarria y Aitor Mugaerza, todos de Derecho.

Fútbol 7

Se disputó del 22 de octubre al 16 de diciembre de 2003, con la participación de 306 alumnos distribuidos en 30 equipos. En total se disputaron 106 partidos en los campos de fútbol 7 de la Universidad.

1.º clasificado: CATENACCIO: Carmelo Villanueva, Iñaki Pertusa David Ruiz García, Igor Zugaza, Francisco Otero, Julián Alonso, Mikel Asurmendi, Marcos Casado y Josu Ortiz, de La Comercial. 2.º clasificado: SALIMOS KALERO: Carlos González, Juan Arana, Eriz Gorostiaga, Iñaki Hernández, Natxo González, Gonzalo Torres, Alfonso Prado y Jon Casasepere, de Ingeniería.

3.º clasificado: LA TUTTIFRUTI: Joseba Diego, Jon Rojo, Jaime Olosa, José Ramon Merino y Alvaro Alcalá, de Ingeniería, Xabier Alday y Julen Abasolo, de Derecho, e Iker Goñi, de La Comercial.

Fútbol Sala Bilbao

Se disputó del 27 de octubre al 17 de diciembre de 2003, con la participación de 202 jugadores distribuidos en 24 equipos. En total se disputaron 68 partidos en los campos de fútbol sala de la Universidad de Deusto.

1.º clasificado: EL EQUIPO HACIA ATRAS: Daniel Nogueiras, Iñaki Nolte, Endika Jiménez, Jon Ruiz, Pablo Cabezas, Iker Espinosa, Ignacio González, Khalil Cerron, Asier García e Iker Vallejo, de Ingeniería. 2.º clasificado: PITBULLS II: Koldo Díaz,

Ignacio Iriarte, Ander Caballero, Javier Blanco, Igor Musito e Imanol Cañada, de Derecho.

3.º clasificado: GOÑI 4+: Iker Goñi, Juan Basterra, Jon Laibarra, Marcos Casado y Julián Alonso, de La Comercial; y José Ramón Merino, Joseba Diego Allende, Julen Martínez y Jon Rojo Alegre, de Ingeniería.

Fútbol Sala Vitoria

En las instalaciones municipales de el Campillo se organizó una competición entre los alumnos de Ingeniería del campus de Vitoria disputándose 12 partidos del 30 de octubre al 30 de diciembre.

1.º clasificado: UPV AC: Alai López de Briñas, Daniel Ruiz de Arcaute, Leandro Pérez, Alvaro Herrero, Guillermo Bello, David Toril, Imanol Tobillas.

2.º clasificado: RAPID DE MONDRAGON: David García, Mikel Gaisan, Alberto Barrón, Luis Prieto, Joseba Uriarte, David Villaba, Javier Pérez.

3.º clasificado: COMPLUTENSE FC: Mikel Maeso, Guillermo Alvarez de Eulate, Oscar Bartolomé, Mikel Romero, Koldo Martínez, Ricardo Moreno, José Luis Cuevas Ruiz.

Baloncesto 3x3

Del 4 de noviembre al 1 de diciembre de 2003 tuvo lugar la competición de baloncesto 3x3 en la que participaron 28 alumnos, constituyendo 6 equipos. Los encuentros se celebraron en las instalaciones de la Universidad de Deusto.

1.º clasificado: THE B.B. CONNECTION: Eneko Delgado Valle y Jon Araquistain Martínez, de Derecho, y Txabi Gil de la Pisa e Igor González Requejo, de Ingeniería.

2.º clasificado: BASKET ESIDE: formado por profesores de Ingeniería.





Ilustraciones: ARCHIVO DEPORTES



3.º clasificado: CHICAGO BULL: Rubén Prieto López, Aitor del Escobal, Aritz Pastor Irusta, Carlos González y Ander Zubeldia Asua, de Ingeniería.

Balonmano

Del 20 de noviembre al 4 de diciembre de 2003 tuvo lugar la competición de balonmano en la que participaron 16 alumnos, constituyendo 2 equipos. Los encuentros se celebraron en las instalaciones del Polideportivo Nuestra Señora de Begoña.

1.º clasificado: LOS COLLAOS: Borja Apellániz, Iñigo Vicente, Pablo González, Aitor Esquibel, Marcos Escribano, David Guerrero y Xabier Berastegui, de Ingeniería, y Leticia Fernández, de FICE.

2.º clasificado: LOS ROÑAOS: Mikel Renteria, Javi Fernández, Gorka Salazar, Iñigo González, Amaia Pascual, Josu Onaindia y

Javier Molinuevo, de Ingeniería, y Alvaro Escribano, de La Comercial.

Tenis

Entre el 30 de octubre y el 12 de noviembre de 2003 se enfrentaron 10 jugadores/as de tenis en el campeonato universitario que tuvo como sede el Polideportivo de Rekalde, acogiendo un total de 9 partidos. La competición se desarrolló en las modalidades de individual masculino y femenino. La clasificación quedó como sigue:

Individual femenino

- 1.ª clasificada: Ruth González
- 2.ª clasificada: Ane Sanz

Individual masculino

- 1.º clasificado: Gorka Ruiz de Austri, de Ingeniería.
- 2.º clasificado: Jaime Olaso, de Ingeniería.
- 3.º clasificado: Jon Sebal, de Ingeniería.

Squash

Del 21 al 28 de noviembre de 2003 tuvo lugar el campeonato de squash en las instalaciones del Olimpia Squash Club con la participación de 2 jugadores. Tras la disputa de los partidos la clasificación quedó como sigue:

- 1.º clasificado: Gorka Armentia, de Derecho
- 2.º clasificado: Gorka Vellé, de Derecho

Frontenis

El número total de jugadores/as en el campeonato de frontenis ascendió a la cifra de 24, divididos en las modalidades de individual masculino y dobles masculino. Los ganadores después de 16 partidos disputados en el Polideportivo de Txurdinaga, entre el 29 de octubre y el 18 de noviembre de 2003, según las categorías fueron:

Individual masculino

- 1.º clasificado: Javier Encinas, de Ingeniería
- 2.º clasificado: Josu Felipe Carpintero, de Ingeniería
- 3.º clasificado: Iñigo Güemes Oria, de Ingeniería

Dobles masculino

- 1.º clasificados: Javier Encinas e Iñigo Calzakorta, de Ingeniería
- 2.º clasificados: Mikel Luja Penche y Andoni Campos Perera, de Derecho
- 3.º clasificados: Iker Aldana y Ander Ugalde, de Ingeniería

Pádel

El cartel del campeonato de pádel estaba integrado por 24 jugadores, que compitieron en la modalidad de dobles masculino entre el 25 de noviembre y el 11 de diciembre de 2003. Tras la disputa de los partidos



celebrados en las pistas de pádel del Hotel Andrea de Derio resultó la clasificación final como sigue:

- 1.ºs clasificados: Iker Goñi, de La Comercial y Joseba Diego, de Ingeniería
- 2.ºs clasificados: Oskar Lampreave y Javier Aspiazu, de Ingeniería
- 3.ºs clasificados: Nacho Ruiz-Garma e Ignacio González, de Ingeniería

TORNEOS DEL SEGUNDO SEMESTRE

Torneos del Rector

Se han desarrollado en el segundo semestre 5 modalidades deportivas. El total de alumnos que han tomado parte ha sido de 413. Los ganadores de este año son en cada deporte:

Fútbol 7

Se disputó del 25 de febrero al 6 de abril de 2004, con la participación de 212 alumnos distribuidos en 22 equipos. En total se disputaron 58 partidos en los campos de fútbol 7 de la Universidad.

- 1.º clasificado: LA TUTIFRUTTI: Joseba Diego, Jon Rojo, Jaime Olaso, Alvaro Alcalá, José Ramón Merino e Iker Anguiano, de Ingeniería; Iker Goñi, de La Comercial; y Xabier Alday y Julen Abasolo, de Derecho.
- 2.º clasificado: LOS GUDARIS: Joseba Santos, de La Comercial, y Ramon Urretxaga, Imanol Odriozola, Joseba Ortega, Aritz Madariaga, Iker Villa, Asier Perez, Xabier Aguirre y Jon Mikel Larraudogoitia, de Ingeniería.
- 3.º clasificado: ZOCO: Diego González, Aitor Hidalgo, Mikel Belaustegoitia, Xabier Serrano, Beñat, Aritza Loroño, Pablo y Jorge Bernaldo, de Ingeniería, y David, de Derecho.

Fútbol Sala

Se disputó del 26 de febrero al 6 de abril de 2004, contando con la participación de 133 jugadores distribuidos en 16 equipos. En total se disputaron 32 partidos en los campos de fútbol sala de la Universidad de Deusto.

- 1.º clasificado: SIN MAS II: Alberto Gutiérrez, de La Comercial, y Javier Mazquiaran, Jokin Arana, David López Pérez, Jon Bollain, Jorge Repáraz, Iñaki Martínez, Rubén Ramos, Jorge Rodríguez y Pedro Larrañaga, de Ingeniería.
- 2.º clasificado: LA GUADAÑA: Josu Ferro, Sergio Muñoz, Ivan Bilbatua, Aitor Blanco, Edu

Castañeda, Carlos Uriarte, Ivan Martín, Egoitz Ruiz, Javier Ruiz y Ramón Collado, de Derecho.

3.º clasificado: ARGENTINA: Eneko Prieto, Daniel Martín, Fernando Gabriel López, Borja Díez, Iñaki García de Bikuña, Etor Miranda y Carlos, de Ingeniería.

Baloncesto 3x3

Del 5 de marzo al 16 de abril de 2004 tuvo lugar la competición de baloncesto 3x3 en la que participaron 38 alumnos, constituyendo 8 equipos que disputaron 16 partidos. Los encuentros se celebraron en las instalaciones de la Universidad de Deusto.

1.º clasificado: BASKET FULLEB: Josu Garrido, Iñaki de las Heras, Iñigo Ezkerro, Roberto Noceda, Yolanda Villaseca.

2.º clasificado: BASKET ESIDE: Profesores de Ingeniería.

3.º clasificado: SAMANTECAS: Juan Sánchez, Carlos Gimeno, Antón de la Rica, Alfonso Villanueva, Alberto Benítez.

Frontenis

El número total de jugadores/as en el campeonato de frontenis ascendió a la cifra de 22, divididos en las modalidades de dobles masculino y dobles mixto. Los ganadores después de 12 partidos disputados en el Polideportivo de Txurdinaga, entre el 10 y el 31 de marzo de 2004, según las categorías fueron:

Dobles masculino

1.º clasificados: Javier Encinas e Iñigo Calzacorta, de Ingeniería.

2.º clasificados: Lorenzo Goicoechea, de Derecho, e Iñaki Moreno, de Trabajo Social.



Dobles mixto

1.º clasificados: Nagore Díaz Palacios y Rubén Prieto, de Ingeniería.

2.º clasificados: Zuriñe Eguluz e Iñigo Güemes, de Ingeniería.

3.º clasificados: Olaia Bilbao e Iñigo Amorebieta, de Ingeniería.

DÍA DEL DEPORTE

Se desarrollaron en el Día del Deporte 4 modalidades deportivas. El total de alumnos que tomaron parte ha sido de 156. Los ganadores de este año son en cada deporte:

Fútbol 7

Se disputó el 7 de abril de 2004, con la participación de 74 alumnos distribuidos en 7 equipos. En total se disputaron 13 partidos en los campos de fútbol 7 de la Universidad.

1.º clasificado: NIUTIM: Iban Rodríguez, Jaime Freile, Andoni Ereño, Jon Tellechea, Beñat Picaza, Javi P. Hidalgo, Iker Espinosa, Jon Urrutia y David Herce Iles, de Ingeniería.

2.º clasificado: BLANCANIEVES Y LOS 7 ENANITOS: Jarobit Piña, Jon Rozados, Víctor Martínez, Asier Díaz de Corcuera, Jon Iñaki Fernández, Iñigo León de Orte, Unai Romero, Iban Ariznabarreta, Eneko González y Diego Corcuera, de Ingeniería.

3.º clasificado: TXAKARRITA UNITED:

J. Andoni Delgado, Asier Urkijo, Gorka Barea, Jorge Santiago, Jon Santiago, Aitor Izquierdo, Ricardo Laucirika, Alejandro Andrujo, David García, José Antonio Cabrera y Borja González, de Ingeniería.

Fútbol sala

Se disputó el 7 de abril de 2004, con la participación de 33 jugadores distribuidos en 4 equipos. En total se disputaron 6 partidos en los campos de fútbol sala de la Universidad de Deusto.

1.º clasificado: SOLFAMIDAS-ATRAPAOS: Juan del Olmo, Iker Balerdi, Adrián López, Borja Irigoyen, Iñaki Ezkerra, Javier Yuste y Egoitz Martínez, de Derecho.

2.º clasificado: SLASH SNAKE PIT: Mikel Cortazar, Jorge Unzueta, Pablo Cerezo, David Murciego, Iñigo Barbeito, Vicente Pedrayes y Valentín Cuesta, de Ingeniería.

3.º clasificado: HABANA CLUB: Iker de la Calle, de Turismo, Andoni Aguinagalde, Iker Alvarez, Eduardo González, Julen Pérez, Pedro Loyola, Urko Asua y Adrián Carrero, de Psicología.

Fútbol 3x3

El 7 de abril de 2004 se disputó el campeonato de fútbol 3x3 en el que participaron 26 alumnos, constituyendo 7 equipos. Se jugaron 7 partidos en la pista de fútbol 3x3 llamada la «Bombonera».

1.º clasificado: EQUIPO UNIFICADO: Beñat Picaza, Beñat Madariaga, Alfonso Prado, Iker Espinosa y Mikel Ruiz, de Ingeniería.

2.º clasificado: ZETA-PE: Eneko González, Diego Gorostiaga, Javier Allende, David Guerrero y Jonathan González, de Ingeniería.

Baloncesto 3x3

El 7 de abril de 2004 tuvo lugar la competición de baloncesto 3x3 en la que participaron 23 alumnos, constituyendo 6 equipos. Los encuentros se celebraron en las instalaciones de la Universidad de Deusto.

1.º clasificado: PANCHITOS: Yolanda Villaseca, de Derecho, David Blanco y Paúl, de Ingeniería.

2.º clasificado: LOS FRIKIS: Dorleta Ortega, Héctor Viniegra, Paúl López y Roberto Noceda, de Ingeniería.

3.º clasificado: ARTICULO 34: María Larreina, de Turismo, Pablo Cerezo, Borja Rodríguez y Eneko Plaza, de Ingeniería.





Casi todo cambia.



Auvol Bilbao · Galdakao · Sestao

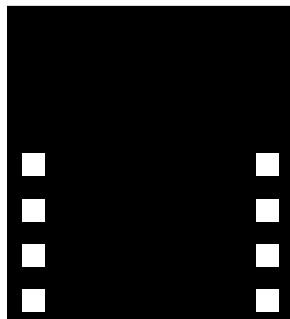
Nuevo Golf



¿El fin de la

cine

animación tradicional?



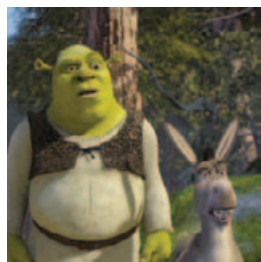
Todos seguramente recordamos con cariño y nostalgia los largometrajes animados de antaño, especialmente los producidos por Walt Disney (*Pinocho*, *Peter Pan*, *101 Dálmatas*,...) y por Don Bluth (*NIMH*, *Fievel y el Nuevo Mundo*, *En Busca del Valle Encantado*,...). En los últimos años, es posible que también nos hayamos quedado boquiabiertos con películas como *La Bella y la Bestia* y *El Rey León* que, además de tener una animación e imágenes inmejorables, tenían personajes y guiones que poco tienen que envidiar a otras películas supuestamente «para mayores». De hecho, no hay que olvidar que *La Bella y la Bestia* incluso fue nominada al Oscar a la Mejor Película (algo insólito en 1992). La animación tradicional, «de toda la vida», es la animación en dos dimensiones que encontramos en todas las películas mencionadas, en contraste con las películas animadas completamente por ordenador y en tres dimensiones como *Toy Story*, *Shrek*, *Buscando a Nemo*, y muchas otras. Es la animación que tiene esa apariencia de haber sido dibujada a mano, a pesar de que prácticamente todas las películas animadas hoy en día se realizan con ayuda de ordenadores. De hecho, la última película producida íntegramente «a mano» fue *La Sirenita* (la escena de la tormenta, por ejemplo, tardó seis meses en realizarse). Desde entonces, se ha dependido en mayor o menor medida de la informática para la realización de las películas. En cualquier caso, los largometrajes de «animación tradicional» han marcado, sin duda, toda una época en la historia del Cine, pero tenemos que empezar a preguntarnos: ¿Está llegando a su fin esta época?

Salta a la vista que la animación tradicional últimamente está siendo cada vez más desplazada por la animación en tres dimensiones. No hay más que fijarse en los hechos: las películas en 3D recaudan cantidades desorbitadas de dinero que hacen salivar a todos los productores y distribuidores de Hollywood, mientras que las películas más tradicionales pasan sin pena ni gloria por la taquilla. Por ejemplo, en 2003 la principal película de animación 3D fue *Buscando a Nemo*, que recaudó en todo el mundo más de 850 millones de dólares, convirtiéndose en la 9.ª película más taquillera de todos los tiempos (y la segunda más taquillera de ese año, después de *El Señor de los Anillos: El Retorno del Rey*). Por otro lado, la principal película de animación tradicional ese año, *Hermano Oso* de los estudios Disney, rondó los 226 millones de dólares (la 208.ª más taquillera de todos los tiempos, 13.ª de 2003), una cantidad bastante mejorable si la comparamos con las recaudaciones de pasadas películas Disney (*El Rey León*, con 783 millones de dólares es la 13.ª película más taquillera de todos los tiempos, *Aladdin* recaudó 501 millones, y *La Bella y la Bestia* 378 millones). Y, finalmente, no hay que olvidar que en la nueva categoría de Mejor Película Animada en los Oscars, todos los ganadores hasta ahora han sido películas animadas en 3D (*Shrek*, en 2003 y *Buscando a Nemo*, en 2004).

Evidentemente, estos hechos no han pasado desapercibidos por Hollywood, y están llevando a importantes reflexiones internas en los grandes estudios de animación, notablemente en la Walt Disney Corporation, donde la reciente ruptura con Pixar (productora de *Toy Story*, *Buscando a Nemo*, y otras tantas) está provocando nervios y ansiedad entre los accionistas. La división de películas animadas de la Disney lleva bastante tiempo sin producir un gran éxito (los recientes éxitos de taquilla de la Disney han sido de la mano de Pixar), y se ve en peligro su tradicional hegemonía sobre el sector de las películas animadas. Evidentemente, la Walt Disney Corporation no va a pasar hambre teniendo canales de televisión, derechos sobre todas sus obras anteriores, y parques de atracciones, pero la disolución de la alianza con Pixar va a suponer, aun así, un golpe económico y de imagen. De hecho, ésta fue una de las razones (entre muchas otras) que propició la monumental bronca entre Roy E. Disney (nieto de Walt Disney) y Michael Eisner (presidente de la junta ejecutiva y CEO —Chief Executive Officer— de la Disney) sobre el actual rumbo de la compañía. Eisner fue uno de los principales responsables de que no se renovase el contrato con Pixar, principalmente debido a sus desavenencias con Steve Jobs (jefe supremo de Pixar). La bronca se decidió a favor de Roy E. Disney que, a pesar de dimitir de su puesto como vicepresidente, consiguió que la junta de accionistas decidiese no renovar el contrato de Eisner.

Otras compañías no han tenido que pasar por episodios tan traumáticos, y sencillamente han decidido apostar fuerte por las películas en 3D. Dreamworks SKG ha producido sonoros éxitos como *Shrek* y *Shrek 2*. Fox Animation Studios tuvo poco éxito con *Anastasia* y *Titan A.E.*, que resultaron un fiasco en la taquilla. Sin embargo, tras producir *Ice Age-La Edad de Hielo*, su primera película en 3D, la Fox Animation Studios ha resurgido como un serio competidor en el sector de la animación. Y muchas otras productoras están intentando hacerse un hueco en el mundo de la animación 3D, como la Warner, hogar del bidimensional Bugs Bunny, que pronto estrenará *The Polar Express*, animada íntegramente por ordenador, dirigida por Robert Zemeckis y con la voz de Tom Hanks. En definitiva, no cabe duda que las películas en 3D como *Toy Story*, *Shrek*, y *La Edad de Hielo* están desplazando poco a poco a la animación «tradicional» de las pantallas. ¿Significa esto la muerte de la animación tradicional? Seguramente no. La animación tradicional siempre tendrá un sitio en la televisión (lo siento, no me imagino, ni a Bugs Bunny, ni a los Simpson en 3D), y si la Disney consigue producir una película tan entrañable como lo fueron en su día *La Bella y la Bestia* o *El Rey León*, yo iré escopetado a verlas. Pero, tal y como están las cosas... pues la verdad es que la siguiente película que espero con impaciencia es *The Incredibles* (de Pixar) mientras que no tengo ni repajolera idea de cuál será la siguiente película animada «tradicional» que va a sacar la Disney...

Borja Sotomayor



Programa de pasantía UNICEF

Requisitos:

—Estar matriculado/a en una universidad y estudiar una carrera relacionada con el desarrollo internacional o social, la supervivencia, el desarrollo o la gestión de la niñez. Es preciso que hable por lo menos uno de los idiomas de trabajo de UNICEF: español, francés o inglés.

—Sus calificaciones universitarias deben ser excelentes.

—Su petición debe estar respaldada por una universidad, un centro universitario o un gobierno. El requisito mínimo es una carta donde uno de sus profesores apoye su candidatura.

Solicitud: Para todas las pasantías que se realizan en Nueva York, la solicitud debe llegar a la oficina dentro de los siguientes plazos:

Para el período de enero a marzo, la fecha límite es el 1 de octubre; para el período de junio a agosto, el 1 de marzo; y para el período de septiembre a diciembre, el 1 de julio.

Fecha cierre: 31/12/2004

Duración: Para que la pasantía resulte útil y eficaz, los pasantes serán aceptados por un período mínimo de 6 semanas y un período máximo de 15. Este período coincidirá dentro de la medida de lo posible con la duración del semestre universitario o de las vacaciones.

Información:

—Un formulario de solicitud para el programa de pasantía de UNICEF.

—Un formulario de antecedentes personales de las Naciones Unidas.

—Presentar una declaración de la universidad donde se certifique que el solicitante se encuentra matriculado/a, se describa la materia que estudia y la fecha en que usted espera licenciarse.

—Una copia de las calificaciones obtenidas hasta la fecha en la universidad.

—Dos cartas de recomendación, una de las cuales tiene que ser de uno de sus profesores universitarios.

Todos los formularios están disponibles en <http://www.unicef.org/spanish/employ/intern.htm>

Lugar: EE.UU. - Organismo Internacional

Dirección Web:

<http://www.unicef.org/spanish/employ/intern.htm>

Becas Robert Schuman del Parlamento Europeo

Requisitos:

—Las becas Robert Schuman son ofertadas por el Parlamento Europeo a aquellos estudiantes procedentes de uno de los veinte países miembros de la que hayan completado sus estudios universitarios. El número de becas concedidas cada año es de aproximadamente 57 para todos los Estados miembros.

—Se ofrecen períodos de prácticas remunerados a titulados universitarios, con objeto de que puedan completar los

conocimientos que han adquirido durante sus estudios y familiarizarse con la actividad de la Unión Europea y, en particular, del Parlamento Europeo.

—Estas becas se concederán en primer lugar a las personas que hayan concluido sus estudios universitarios básicos en ámbitos que puedan vincularse con las actividades del Parlamento Europeo y que hayan emprendido estudios de nivel superior al del diploma de base. La concesión de una beca podrá estar sometida a otros criterios fijados por el Comité de Selección, de conformidad con el artículo 4 de la reglamentación, a la vista de los diferentes destinos posibles, y en función del número de candidaturas recibidas y de las posibilidades de acogida. —Las becas se concederán por un período de tres meses.

Solicitud: permanente

Información: Direction Générale des Études

Parlement européen Bureau des stages Bât. BAK, 210

L - 2929 Luxembourg

Fax: (+352) 4300-24882

Observaciones: Las solicitudes de admisión deben enviarse a la dirección indicada por parte de estudiantes que hayan cumplido de un modo satisfactorio los últimos tres años de sus estudios universitarios (seis semestres), tengan un perfecto conocimiento de una lengua oficial y un conocimiento suficiente de otra y que no hayan sido beneficiarios de otro de los *stages* o becas proporcionados por cualquiera de las instituciones comunitarias. Las solicitudes se pueden enviar durante todo el año, pero es preferible que se efectúe el trámite cuatro meses antes de las fechas de estancia deseada (enero/abril, abril/julio y septiembre/diciembre).

Lugar: Europa

Dirección Web:

<http://www.europarl.eu.int/dg7/stages/es/default.htm>

BASES DEL I CONCURSO DE MICRORRELATOS «REVISTA UD»

Desde la *Revista UD* invitamos a nuestros lectores a participar en la primera edición del Concurso de Microrrelatos a través de Internet. Se trata de un concurso novedoso, por la extensión de los textos (unas diez líneas), y por el modo de participación, que tendrá lugar únicamente por medios electrónicos. Esta primera edición está restringida a personas vinculadas con nuestra universidad, pero no descartamos, si tiene una buena acogida, ampliarlo al público en general.

Las bases de esta primera edición del concurso son las siguientes:

1. Podrán presentarse todas aquellas personas vinculadas a la Universidad de Deusto: alumnos, trabajadores, antiguos

alumnos y suscriptores de la Revista. Dado que la participación se realiza a través de e-mail, será necesario probar dicha relación en el momento de entrega de premios.

2. La extensión máxima de los microrrelatos es de 150 palabras.

3. Podrán presentarse cuantos microrrelatos se desee, en castellano o euskera; deben enviarse a la dirección

revistaud@deusto.es, solicitando acuse

de recibo automático siempre que sea posible. El relato deberá ir incluido en el texto de email, y NO en archivo adjunto; además, debe hacerse constar un teléfono de contacto para la notificación de premios o novedades respecto al concurso.

La misma dirección de e-mail servirá asimismo para solucionar cualquier duda que pueda surgir sobre el concurso.

El plazo de presentación finaliza el 31 de marzo de 2005.

4. Se concederán tres premios por idioma, de 100 € cada uno. El jurado se reserva el derecho de declarar desierto cualquiera o cualesquiera de los premios.

5. El jurado estará compuesto por alumnos, ex-alumnos y profesores de la Universidad de Deusto. Su decisión, que será inapelable, se dará a conocer durante el mes de mayo de 2005.

6. La *Revista UD* se reserva el derecho de publicar aquellos relatos que considere oportunos, premiados o no, en su sección *Momo*.

7. La participación en el concurso supone la aceptación plena de estas bases, así como de las modificaciones que la organización decida realizar por motivos justificados.

¡Animaos a participar!

Deusto

se convierte en
un centro de

bookcrossing

Hace ya casi cinco meses desde que la Universidad de Deusto conmemoró el Día Internacional del Libro con una jornada dedicada al *bookcrossing*, es decir, la liberación de ejemplares de tres libros de tres autores ligados a la Universidad: *Un tranvía en SP*, de Unai Elorriaga; *Nos espera la noche*, de Espido Freire, y *El trompetista del Utopía*, de Fernando Aramburu. Desde entonces, sin más descanso que el obligado de las vacaciones veraniegas, la Universidad se ha convertido en un centro incesante de intercambio de libros.

Todo empezó, en efecto, en abril. El *bookcrossing* organizado por los alumnos del Máster en Gestión del Ocio fue un éxito rotundo. Tanto la comunicación externa como la interna funcionaron a la perfección. Alumnos, profesores, personal no docente, se vieron sorprendidos por los carteles con pistas para localizar los libros liberados, que no duraban en sus lugares más de media hora, una hora todo lo más. Los alumnos encargados de la organización tuvieron que realizar batidas de reposición de ejemplares nuevos hasta que se agotaron. Los medios de comunicación locales, regionales y nacionales también se hicieron eco de la iniciativa, como una de las más originales para conmemorar el Día del Libro. Fruto de esta cobertura mediática es el que diversas universidades y entidades se interesaran por el *bookcrossing*, y tengan intención de realizar actividades similares en el futuro. Además, a la labor de los alumnos del Máster se sumó la colaboración espontánea de otros miembros de la comunidad universitaria, que ese mismo día liberaron sus propios ejemplares, sumándose así al movimiento de los «libros libres». Durante todo el día pudo verse a gente, emocionada por la sorpresa de encontrar uno de los ejemplares liberados en cualquier esquina de los tres campus de Deusto. Una reacción ésta, la de la sorpresa alegre, muy habitualmente provocada por el *bookcrossing* entre sus «víctimas».

El siguiente paso de consolidación de esta iniciativa correspondió precisamente a esta *Revista UD*. Pedimos, en nuestra sección *Homo Sapiens / Homo Ludens*, a dieciocho personas, entre ellas los propios autores de los libros liberados el 23 de Abril, que colaborasen con nosotros y continuasen la iniciativa en otros lugares y con otros libros, elegidos por ellos mismos, a lo largo del final del segundo semestre. Todos ellos aceptaron, y liberaron efectivamente sus libros entre el 30 de mayo y el 2 de julio de 2004, de acuerdo al orden y a los lugares



El equipo promotor de la iniciativa organizada para celebrar el Día del libro en Abril de 2004

publicados en nuestro número anterior (*UD*, 83).

De cómo fueron las liberaciones tenemos constancia por varios medios. Por ejemplo, gracias a afortunadas casualidades. Así nos enteramos de que la hija de una trabajadora de la Universidad había sido la persona afortunada al encontrar *El Primer Hombre*, de Albert Camus, liberado por Gema Bizcarrondo. Su reacción, la habitual: sorpresa y alegría. En otros casos la casualidad no tuvo nada que ver: hubo completa premeditación y alevosía absoluta. Así fue por ejemplo cuando un trabajador cercano a esta revista (se dice el pecador, pero no el pecador) se apostó en un rincón del atrio del Museo Guggenheim, en espera de ver aparecer a Elena Artaza con su ejemplar de *Los Ojos Vacíos*, de Fernando Aramburu. Lo que llega a hacer la pasión por la lectura. En muchos otros casos, sin embargo, la mejor manera de estar al tanto del destino de los libros liberados en su viaje por la biblioteca universal, ha sido el acceso a la página web www.bookcrossing-spain.com, donde los lectores pueden hacer sus comentarios sobre sus impresiones al encontrar, leer y abandonar cualquiera de los libros, simplemente introduciendo el número de identificación indicado en la contraportada.

Y allí tuvimos la satisfacción de ver que la acogida era más que positiva en todos los casos. Entre los lectores que habían compartido sus comentarios, los había emocionados con la simplicidad profunda de Unai Elorriaga, gratamente sorprendidos por la prosa de Fernando Aramburu o convencidos admiradores de

la fantasía de Espido. Pero sobre todo, destacaban aquellos, como Nidra o Atenea-Nike, que se alegraban de que la Universidad se hubiera puesto al frente de un movimiento, el *bookcrossing*, del que ya tenían noticia, y que les atraía desde tiempo antes. Esta segunda, vitoriana, consiguió hacerse con un libro después de dar muchas vueltas por la Universidad, cuando ya casi estaba desesperando de encontrar ninguno.

Otro lector (o lectora), Anonymous Finder, dice haber leído el libro con emoción, y habérselo pasado ya a su padre, y luego piensa hacer lo mismo con un amigo, antes de liberarlo de nuevo. Y son muchos los que, sin animarse a hacer comentarios, han decidido dejar constancia de su encuentro con el *bookcrossing* en Donostia, Vitoria, Basauri...

Mientras tanto, la actividad del *bookcrossing* sigue viva en Deusto. El Día del Libro supuso el principio, un primer paso para dar a conocer la liberación de libros al mundo de nuestra universidad. Desde entonces, los intercambios han sido constantes. Lo único que nos queda ahora es animar a que continúe, que el encontrar un libro encima de una cabina, bajo un banco del pasillo o en la cafetería deje de ser una sorpresa para convertirse en una sana costumbre. Y que la generosidad que presupone el *bookcrossing* se extienda paso a paso entre nosotros.

Lo que hemos puesto en marcha hace medio año, que ya no se detenga nunca.

Santi Pérez Isasi

Todas las familias dichosas se parecen, y las desgraciadas, lo son cada una a su manera. En el hogar de los Oblonski se había roto la armonía.

Ana Karenina
Lev Tolstoi

SILENCIO

El tiempo pasaba, despacio, tembloroso, ávido de esplendor. Mientras el silencio se agolpaba en silencios, en alguna puerta de algún o cualquier edificio silencioso. Pero el tiempo nunca pasa en silencio, siempre armando escándalo. Con su brazo todopoderoso en forma de manecillas de una aparato horrible con números llamado reloj.

Las manecillas siempre llevan el mismo ritmo (un son infernal) que recorren la esfera lentamente o con rapidez, dependen de uno y su estado de ánimo. Yo quiero un silencio que me agote, pero es imposible. Siempre hay algún reloj, siempre está el tiempo que rompe tu silencio y no deja que sea eterno.

Si no hay relojes, si no los escuchas, es que alguien habla. Mal educados, que no dejan que el silencio se exprese.

Habla la televisión de banalidad y cómo ser banal terminando por enseñar a uno a ser subnormal (mis respetos a la comunidad), la prensa no calla con ese estúpido lenguaje políticamente correcto.

Recuerdan a la vecina, que no calla mirando de reojo la ventana que da a la calle, no calla la voz más grave de la familia poseedora de la razón, no calla la madre de mi naturaleza que eleva el sonido, (¡Qué maldición para el silencio!) para creerse poseedora de la verdad.

Pues señores y señoras abran el telón de sus ojos, ¡vosotros los jóvenes! No son cataratas. Es una tela superficial de carácter banal, que no deja ver la realidad. No estoy loco. La verdad no existe, todo es mentira. Sólo el miedo es Verdad.

Miedo al amor, al sol, al día, a las verdades que son mentiras, al sádico mundo, a la sucia herencia de los Dioses...

Señores y señoras ¡cállense!. Que la noche habla, las aceras, el cielo, la tormenta, la radio, los objetos, el reloj...

¿Por qué inventaron la palabra silencio?

Abstracta sí, pero ¡mentira!, pero no miedo al tiempo... al silencio tampoco.

¡Cállense! Que mi miedo más grande son las palabras, eso es todo mentira. Respeten el silencio. ¡Cállense!, ¡cállense!, ¡cállense!, ¡cállense!, ¡cállense!, ¡cállense! ¡A callar les digo! ... SILENCIO ...

La pluma abúlica

VAMPIROS

Llevo al cuello una ristra de monólogos seculares para ahuyentar los colmillos de la cordura. A la razón nunca le ha sido suficiente su abrigo de mil lorigas ante las mil y una estacas que me proporcionaron todos los hombres que echaron su mirada a buscar algo entre los cielos. En el mismo paralelo de la mentira he buscado un Sur que sé que no existe, que si lo encontrara existiría (y entonces, ¿qué?). He girado sobre un árido ecuador sin trazos de realidad, sobre esa línea inútil que ciñe el mundo, para poder desdeñar los pastos de los siete bueyes, con su hierba tan razonablemente fresca pero seca de esperanza.

Francis B.

EL PESO Y LA LEVEDAD

Se supone que el peso es a ratos: a ratos largos, ratos cortos y la levedad perpetua. Un eterno retorno simplificado en un Adiós, Buenas tardes, encantado, Encantada, de conocerte, de conocernos.

Si el eterno retorno es un absurdo lingüístico y nocturno, el peso necesario y la levedad constante. Lo inevitable: la insoportable levedad del ser, es decir. Podríamos llamarlo San Valentín, un ejemplo: Rosa ama a Luis, pero Rosa sale con Pedro. Luis utiliza a Rosa y ama a Laura que sabe que es inaccesible y su misterio lo hipnotiza, y nunca se le acerca. Rosa está con Pedro por estar porque Luis no la hace caso, porque no ha encontrado nada mejor y lleva así tres años y a veces se detiene con Luis.

A Laura no le disgusta Luis, pero no le gusta nadie, no está segura: a ratos sí, a ratos no. ¿Tiene miedo? Sí y no; tiene miedo que la hagan daño pero no tiene miedo porque no está segura y sin el Peso el verbo Estar se anula. Sin embargo para ella las relaciones personales son complejas y requieren tiempo, constancia, peso y esquivar la levedad.

Quizás algún día Luis aprenda el lenguaje de Laura y Pedro Y Rosa, la conjunción «Y» caerá por su propio peso, el inevitable peso de la levedad del ser.

El peso es a lo que aspiramos, o deseamos aspirar todos, ser amados y dejarse enterrar por ese amor.

La levedad: el miedo, las palabras mal comprendidas por falta de persuasión, tiempo, interés...

Si nuestro destino como leves partículas del aire y su levedad es utilizar mal el verbo «estar», que repercute sobre el sentido final. El eterno retorno: Bien, Gracias, Te quiero, yo también. Punto y Aparte.

Si nuestro destino es el Peso, entonces hay que jugar con el tiempo y ser consecuentes y amarrar el pensamiento y hacer el diccionario del otro: el del cuerpo y el del ama (éste es otro capítulo) y leer entre líneas y besar el dolor y agarrarse a la esquina de la cama... y a soportar el peso.

Patricia Da Costa

sugerencias de lectura



Dæmoniaccum
José A. Fortea
Ed. Belacqua, 2002

José A. Fortea, sacerdote y teólogo, nos presenta en esta obra toda una serie de elucubraciones en torno a la demonología y los exorcismos. El autor pretende presentar el tema con objetividad, seriedad y ciertas dosis de cordura, pero lo cierto es que el resultado final, desde una perspectiva imparcial y adogmática, no convence en absoluto. Lo que verdaderamente busca el señor Fortea es subrayar la idea de que el Diablo es una realidad inmaterial indubitable y aterradora, y que la Iglesia y sólo la Iglesia está en condiciones de hacerle frente en su condición de privilegiada portadora de la Verdad Absoluta y del Bien Supremo. Y todo esto, el autor, pese a su presunta voluntad de imparcialidad, fracasa estrepitosamente a la hora de demostrarlo, utilizando en innumerables ocasiones la Biblia o la jerarquía eclesial como argumentos exclusivos de autoridad, quedando así totalmente constreñido por las inevitables limitaciones impuestas por la dogmática. De ahí que el resultado sea una obra bien escrita estilísticamente hablando, pero que acaba pareciendo una obra maestra del humor involuntario. Sus fútiles especulaciones teológicas acerca del castigo de los ángeles malos, del proceso que lleva a convertirse en un adorador de Satanás, la psicología de los demonios o la casuística de las posesiones llegan a despertar el sentido de la ironía de cualquier cabeza pensante que haya logrado comprender que la cosmovisión católica es simplemente una más y no necesariamente la mejor.

Javier Olabarria



El reino del ocaso.
España como sueño ancestral
Jon Juaristi
Espasa, Madrid, 2004

No es baladí el título de este libro, y así, ya él se convierte —lo convierte el autor— en el bosquejo intelectual que luego hará posible el libro. Así, el ocaso que se menciona en el mismo no es otro que la pérdida de España; la pérdida del territorio, pero, ay, eso no hubiera supuesto —dentro de los baremos propios de las luchas por el poder, y los que devienen del hecho de la pérdida del mismo— el *todos a una* que devino del hecho de la derrota, la pérdida, el ocaso de los reinos cristianos a manos del invasor islámico. Y es este ocaso, precisamente, el que deriva en el *sueño ancestral*. De este modo, el libro se convierte en la reconstrucción en base a la pormenorizada lectura de las leyendas —en su contexto más romántico— y de los textos sagrados de los tres libros: la Biblia, la Torá y el Corán. Así, el ocaso devendría de una predestinación inevitable —siguiendo así el sentido romántico que no abandona el *corpus* del libro— por parte de los reyes cristianos, y el *sueño ancestral* viene a ser la visión de España-Al-Andalus como el vergel más allá de la franja mediterránea que separa los dos continentes. En definitiva, España en la encruzijada —la tierra de nadie— entre dos fes y dos visiones que reflejan la derrota y la victoria sobre un territorio, y las leyendas en base a las que se explican las derrotas y las victorias.

Luis Angel Carro

El silencio de los poetas
Sara Cohen
Editorial Biblos, 2002, 107 págs.

Si hay algo que tengan en común poetas tan dispares como Fernando Pessoa, Alejandra Pizarnik, Paul Celan y Henri Michaux es, sin duda alguna, que todos ellos crearon un lenguaje propio con el que expresarse y denunciar la inexactitud y pobreza del mismo. Siguiendo esa premisa, bien afirma Cohen que «es a partir de la insuficiencia de la palabra como el poeta construirá una nueva lengua», una lengua universo con la que desarrollar una voz y un mundo. Sara Cohen —poeta, traductora de poesía y médico psicoanalista argentina— desarrolla cuatro ensayos dedicados expresamente a aquellos que quieren iniciarse en la obra de estos poetas, que introducen magistralmente al lector en el mundo poético y el simbolismo de los mismos.

I. Hosen

bbk =

atera gorria!
isácate la roja!



tarjeta joven

BBK26 =

abantaila eta deskontu pila
un montón de ventajas y descuentos

Si estás matriculado en Deusto, ya sabes que la revista UD es gratuita. Pero si has finalizado tus estudios, puedes suscribirte por sólo 6 € al año. Recibirás en casa todas las ventajas que te ofrece la revista de tu Universidad. Las últimas novedades académicas, descuentos en nuestras publicaciones (de hasta un 20%), sorteos y ofertas especiales. ¡Suscríbete! Nuestra revista irá contigo.

Cuatro números al año, por sólo 6 €

UD, la revista de la Universidad de Deusto UD, Deustuko Unibertsitatearen aldizkaria



Si has terminado tus estudios,
pero no quieres cortar con la UD...

... recorta este cupón

Suscripción por teléfono
Harpidetzarako telefono zenb.

944 139 285

Suscripción por e-mail
Harpidetzarako e-maila

publicaciones@deusto.es

Envío por correo
Postaz bidaltzeko

Universidad de Deusto / Deustuko Unibertsitatea
Publicaciones / Argitalpenak
Avda. Universidades / Unibertsitateen etorbidea, 24
48007 Bilbao

Envío por fax
Faxez bidaltzeko

944 456 817

Revista UD Aldizkaria

Boletín de suscripción / Harpidetza-orria

Nombre / Izena	DNI / NAN
Domicilio / Helbidea	
Código Postal / Posta Kodea	Localidad / Herria
Provincia / Probintzia	Teléfono / Telefonoa

Forma de pago 6 € al año / Ordaintzeko modua 6 € urtean

Mediante domiciliación bancaria en el Banco o Caja de Ahorros:

Honako banku edo aurrezki kutxara helbideratuz:

Por favor, facilite los códigos siguientes: / Mesedez, kodeak eman:

Entidad / Erakundea	Oficina / Bulegoa	D.C. / K.D.	Núm. de Cuenta / Kontu Zenb.



2004

Septiembre

27 lunes Inauguración oficial del curso académico
28 martes Recepción de nuevos alumnos (1)
29 miércoles Comienzo de las clases.

Octubre

12 martes Nuestra Señora del Pilar. Vacación

Noviembre

1 lunes Todos los Santos. Vacación
2 martes Eucaristía de Difuntos (13.00 h.)
15 lunes Fiesta de la Escuela de Secretariado*.

Diciembre

3 viernes San Francisco Javier. Patrono de la Escuela de Turismo*.
6 lunes Día de la Constitución. Vacación
7 martes Puente.
8 miércoles La Inmaculada Concepción. Vacación
15 miércoles Eucaristía de Adviento/Navidad (13.00 h.)
22 miércoles Sesión ordinaria (1ª) del Consejo Académico.
23 jueves Comienzo de las Vacaciones de Navidad.

2005

Enero

7 viernes S. Raimundo de Peñafort. Patrono de la F. de Derecho*.
10 lunes Se reanudan las clases
24 lunes Exámenes del primer semestre. Hasta el 14 de febrero (2).
28 viernes Santo Tomás de Aquino. Patrono de la Universidad de Deusto. Vacación
Investidura de Licenciados de Teología y Nuevos Doctores

Febrero

5 sábado Investidura de Licenciados de la F. de Derecho M.
9 miércoles Eucaristía de Miércoles de Ceniza (13.00 h.)
12 sábado Investidura de Licenciados de la F. de Derecho T.
14 lunes Fin de exámenes semestrales.
15 martes Comienzo de clases del segundo semestre.
19 sábado Investidura de Licenciados de la F. de Filosofía y Letras.
26 sábado Investidura de Licenciados de la F. de FICE.

Marzo

5 sábado Investidura de Licenciados de la F. CC.EE. y Empresariales-La Comercial
12 sábado Investidura de Licenciados de la F. de CC.PP. y Sociología.
19 sábado San José. Fiesta de la F. de Ingeniería*.
22 martes Sesión ordinaria (2ª) del Consejo Académico.
23 miércoles Día del Deporte. No lectivo.
24 Jueves Jueves Santo. Comienzo de las Vacaciones de Pascua

Abril

4 lunes Se reanudan las clases
5 martes San Vicente Ferrer. Patrono de la F. de CC.EE. y Empresariales-La Comercial*
9 sábado Investidura de Diplomados de la Escuela Universitaria de Trabajo Social
16 sábado Investidura de Diplomados de la Escuela Universitaria de Turismo y Graduados de la Escuela de Secretariado
26 martes S. Isidoro de Sevilla. Patrono de las FF.de F y Letras y de F. CC. de la Educación* (FICE)

Mayo

1 domingo Fiesta del Trabajo.
16 lunes Exámenes del 2º semestre últimos cursos. Hasta el 6 de junio (2).
18 miércoles Eucaristía de fin de curso (13.00 h.).
27 viernes Último día de clases.
30 lunes Exámenes del segundo semestre. Hasta el 20 jun. (2).

Junio

6 lunes Fin de exámenes semestrales y finales últimos cursos.
20 lunes Fin de exámenes semestrales y finales.
22 miércoles Santo Tomás Moro. Patrono de la F. de CC.PP. y Sociología*.
30 jueves Sesión ordinaria (3ª) del Consejo Académico.

Julio

31 domingo San Ignacio de Loyola.

Septiembre

1 jueves Exámenes extraordinarios. Hasta el 15.(2)
10 sábado Beato Francisco Gárate. Eucaristía
15 jueves Fin de exámenes extraordinarios.

2004

Septiembre

27 lunes Inauguración oficial del curso académico
28 martes Recepción de nuevos alumnos (1)
29 miércoles Comienzo de las clases.

Octubre

12 martes Nuestra Señora del Pilar. Vacación

Noviembre

1 lunes Todos los Santos. Vacación.
2 martes Eucaristía de Difuntos.

Diciembre

3 viernes San Francisco Javier. Patrono de la Escuela de Turismo*.
6 lunes Día de la Constitución. Vacación
7 martes Puente.
8 miércoles La Inmaculada Concepción. Vacación
15 miércoles Eucaristía de Adviento/Navidad
22 miércoles Sesión ordinaria (1ª) del Consejo Académico.
23 jueves Comienzo de las Vacaciones de Navidad.

2005

Enero

10 lunes Se reanudan las clases.
20 jueves Festividad de San Sebastián. Vacación
24 lunes Exámenes del primer trimestre. Hasta el 14 de febrero (2).
28 viernes Santo Tomás de Aquino. Patrono de la Universidad de Deusto. Vacación

Febrero

5 sábado Investidura de Licenciados de la F. de CC.EE. y Empresariales-ESTE.
9 miércoles Eucaristía de Miércoles de Ceniza
12 sábado Investidura de Licenciados de la F. de Humanidades.
14 lunes Fin de exámenes semestrales
15 martes Comienzo de clases del segundo semestre
19 sábado Investidura de Diplomados de la Escuela Universitaria de Turismo.

Marzo

19 sábado San José
22 martes Sesión ordinaria 2ª del Consejo Académico
23 miércoles Día del Deporte. No lectivo.
24 Jueves Jueves Santo Comienzo de vacaciones de Pascua.

Abril

4 lunes Se reanudan las clases
5 martes San Vicente Ferrer. Patrono de la F. de CC.EE. y Empresariales-ESTE*
26 martes S. Isidoro de Sevilla. Patrono de la F. de Humanidades*

Mayo

1 domingo Fiesta del Trabajo. Vacación.
16 lunes Exámenes del 2º semestre últimos cursos. Hasta el 6 de junio (2).
18 miércoles Eucaristía de fin de curso.
27 viernes Último día de clases.
30 lunes Exámenes del segundo semestre. Hasta el 20 de junio (2).

Junio

6 lunes Fin de exámenes semestrales y finales últimos cursos.
20 lunes Fin de exámenes semestrales y finales.
30 jueves Sesión ordinaria (3ª) del Consejo Académico.

Julio

31 domingo San Ignacio de Loyola.

Septiembre

1 jueves Exámenes extraordinarios. Hasta el 16 (2).
10 sábado Beato Francisco Gárate. Eucaristía
15 jueves Fin de exámenes extraordinarios.

(1) Las Facultades y Escuelas de acuerdo con su proyecto de Innovación Pedagógica, determinarán el comienzo de sus actividades
(2) Las Facultades y Escuelas establecerán sus respectivos calendarios de exámenes y de entrega de actas
* La fecha concreta de la celebración de estos Patronos o Fiestas se señalará en los calendarios de los centros

Cronología Universitaria

Junio

- Conferencia sobre la Atención temprana: situación actual y perspectivas de futuro, dentro de la clausura del curso de los programas de Máster en Educación Especial, Experto en Educación Especial (Pedagogía Terapéutica) y Experto en Audición y Lengua.
- Defensa de la tesis doctoral de Diana Cabezas Gómez, titulada *Diseño y aplicación del programa Penta. Entrenamiento en solución de problemas prácticos dirigido a personas con discapacidad intelectual*.
- Deusto acogió la entrega del V Premio Kalé Dor Kayikó en Deusto por la Asociación Kalé Dor Kayikó, con la colaboración de la Facultad de Filosofía y Ciencias de la Educación, a los niños gitanos que superaron con éxito durante el curso 2003-2004, sus estudios de Primaria y Secundaria.
- Entrega de diplomas del programa Mentoring con la participación de Javier Elzo, Catedrático de Sociología de la Universidad de Deusto, quien habló de «Valores faro para nuestra sociedad».
- Curso sobre drogodependencias y evolucionismo: una perspectiva clínica, organizado por el Instituto Deusto de Drogodependencias, los días 17 y 18 de junio, a cargo de Luis Caballero.
Deusto acogió entre los días 17 y 19 las VII Jornadas Ikas-Dictia de Terapia Familiar, organizadas por la Escuela Vasco Navarra de Terapia Familiar, con la colaboración del Hospital de la Santa Creu y Sant Pau.
- Defensa de la Tesis doctoral de Alberto Arias Sandoval, titulada *La internacionalización de las empresas de la Comunidad Autónoma del país Vasco en el periodo 1999-2001*.
El presidente de Motorola participa en la clausura de la II edición de *coaching* con la charla «*Coaching: Transformación y conciliación de competencias*».
- El Instituto de Estudios Vasco organizó la conferencia de Encarna Roca y Trías, Catedrática de derecho Civil de la Universidad de Barcelona, titulada *Codificación europea y codificaciones nacionales y autonómicas en materia de Derecho Civil*, con motivo de la entrega de los Diplomas correspondientes al Máster en Derecho Civil Foral y Autonómico del País Vasco, al Diploma de Especialización en Derecho Civil Foral del País Vasco y al Programa de Formación a distancia en Derecho Civil Vasco para Jueces y Magistrados.
Defensa de la Tesis doctoral Pedro Martín Baños, titulada *El arte epistolar en el Renacimiento europeo 1400-1600*.
- Defensa de la Tesis doctoral de Josu Bingen Fernández Alcalde, titulada *El test de Alfíes. Una medida indirecta de relaciones de grupo*.

Julio

- Defensa de la Tesis doctoral de Anne Shirley de Oliveira Rezende Martins, titulada *La legislación cooperativa brasileña ante las nuevas necesidades de su movimiento cooperativo: análisis de aspectos necesitados de urgente reforma*.
- Defensa de la Tesis doctoral de Vicente Martínez Laso, titulada *Análisis social y descriptivo de la vida sexual de los adolescentes de la ciudad de Panamá*.
- El Instituto de Estudios Vascos organiza un Foro de debate sobre el tema «El tratamiento fiscal del arte» en el que participaron destacadas autoridades de los Departamentos de Cultura, Hacienda y Administración Pública, directores de los Museos y Salas de Exposiciones, galeristas, profesores de arte, notarios, asesores fiscales y abogados.
- Defensa de la Tesis doctoral de Elena Quevedo Torrientes, titulada *Desarrollo y Evaluación de los valores de tolerancia y solidaridad en dos aulas de la ESO, a través del programa FPN de M. Lipman*.
Defensa de la Tesis doctoral de Mariano Martín Tello, titulada *Evolución del marketing bancario en el periodo 1975-2000 en España y análisis de la orientación al mercado de una entidad concreta*.
- Entre los días 11 y 14 de julio, Deusto acogió el 10 World Forum IABIS, titulado «Marketing en un mundo cambiante», cuyo objeto fue abordar la forma en la que pueden incrementar su ventaja competitiva en la educación superior las Facultades Jesuíticas de Ciencias Empresariales. El encuentro incluyó una sesión especial para Decanos y miembros de los equipos decanales de la Facultad de CC. EE. y Empresariales-ESTE de San Sebastián, en el campus donostiarra.
- Defensa de la Tesis doctoral de José Otmara Mila Moreno, titulada *Hacia una mayor exigibilidad de los Derechos de Segunda Generación: del Proyecto de protocolo facultativo al pacto de derechos económicos, sociales y culturales*.
Defensa de la Tesis doctoral de Carlos Emilio Blanco Valbuena, titulada *Estudio sobre la gestión del conocimiento en las empresas de los parques tecnológicos de la CAPV (periodo 2000-2002)*.
- Defensa de la tesis doctoral de Miguel Angel Rivero Gil, del programa de doctorado de «Salud y Familia» adscrito al departamento de Psicología, titulada *Modelo de madurez de capacidades de la organización familiar (MMCOF)*, dirigida por Luis de Nicolás.



Atsegin handiz
Euskadi
PAIS VASCO
Con mucho gusto

Cuentan que en Euskadi hay bosques encantados y edificios que cambian de color a lo largo del día.
Dicen que hay gentes que levantan pesadas piedras y que cualquier plato es un manjar.
Cuentan que puedes dormir en casas perdidas en los valles y tocar el mar sin meterte en el agua.



Descubre Euskadi. Un país increíble.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

INDUSTRIA, MERKATARITZA
ETA TURISMO SAILA

DEPARTAMENTO DE INDUSTRIA,
COMERCIO Y TURISMO

www.paisvascoturismo.net

BBVA



Universidad de
Deusto

Deustuko
Unibertsitatea

